叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 西摩素描集——第一卷(sketches By Seymour — Volume 01) 000001

2. 西摩素描集——第一卷(sketches By Seymour — Volume 01) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西摩素描集——第一卷(Sketches by Seymour — Volume 01)
第1/2页

['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr]
SKETCHES BY SEYMOUR
草图 经过 西摩

西摩的素描

[pɑːt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] :
EBOOK EDITOR'S INTRODUCTION :
电子书 编辑的 介绍 :

电子书编辑导言:

" ['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr] " [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veəriəs] ['vɜːʃ(ə)nz] [ə'baʊt] - .
" Sketches by Seymour " was published in various versions about 1836 .
" 草图 经过 西摩 " 曾是 已发布 在 各种各样的 版本 关于 - .

《西摩素描集》于1836年左右以各种版本出版。

[ðə; ði] ['kɒpi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nəʊ] [deɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɒməs] [fraɪ] , ['lʌndən] .
The copy used for this PG edition has no date and was published by Thomas Fry , London .
这 复制 用过的 为了 这 PG 版 有 不 日期 和 曾是 已发布 经过 托马斯 炒 , 伦敦 .

本PG版所用的副本没有日期，由伦敦的托马斯·弗莱出版社出版。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [pleɪts] [nəʊt] ['əʊnli] ['siːˌmɔːrz] [neɪm] ,
Some of the 90 plates note only Seymour's name ,
一些 的 这 - 盘子 笔记 仅有的 西摩的 姓名 ,

90块车牌中，有些只标注了西摩的名字。

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] " [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [eɪtʃ] . ['vɑːlis] [frɒm; frəm] ['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr] .
many are inscribed " Engravings by H . Wallis from sketches by Seymour .
许多 是 铭文 " 雕刻 经过 H . 沃利斯 从 草图 经过 西摩 .

许多版画上都刻有“H. Wallis 根据 Seymour 的草图雕刻而成”。

" [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [faɪv] [smɔːlə(r)] ['vɒljuːmz] .
" The printed book appears to be a compilation of five smaller volumes .
" 这 打印 书 出现 到 是 一个 汇编 的 五 较小的 卷 .

“这本印刷书籍似乎是由五本较小的书籍汇编而成。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['tʃæptə(r)] ['taɪtlz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [wel] [sə'spekt] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptəz] .
From the confused chapter titles the reader may well suspect the printer mixed up the order of the chapters .
从 这 使困惑 章 标题 这 读者 可能 出色地 怀疑 这 打印机 混合 向上 这 命令 的 这 章节 .

从混乱的章节标题来看，读者很可能会怀疑印刷商把章节顺序弄混了。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] [faɪv] [smɔːlə(r)] ['vɒljuːmz] — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] 7mb [kəm'pliːt] ['vɜːʃ(ə)n] .

The complete book in this digital edition is split into five smaller volumes — the individual volumes are of more manageable size than the 7mb complete version .

这 完全的 书 在 这 数字的 版 是 分裂 进入 五 较小的 卷 — 这 个人 卷 是 的 更多的 可管理的 尺寸 比 这 7mb 完全的 版本 .

本数字版完整书籍分为五个较小的卷册——每个卷册的大小都比 7mb 的完整版更容易管理。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

The importance of this collection is in the engravings .

这 重要性 的 这 收藏 是 在 这 雕刻 .

这批藏品的精髓在于其中的版画。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [mʌn'deɪn] ,

The text is often mundane ,

这 文本 是 经常 平凡的 ,

文本内容通常平淡无奇，

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] [pʌnz] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] - — [ænd; ənd] [ɪz] ['mɜːsɪfəli] [ʃɔːt] .

is full of conundrums and puns popular in the early 1800's — and is mercifully short .

是 满的 的 难题 和 双关语 受欢迎的 在 这 早期的 - — 和 是 仁慈地 短的 .

充满了 19 世纪初流行的谜语和双关语——而且幸运的是篇幅很短。

[nəʊ] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tekst] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['taɪtld] ,

No author is given credit for the text though the section titled ,

不 作者 是 给定 信用 为了 这 文本 尽管 这 部分 标题 ,

尽管标题为“”，但文本中并未注明作者。

" [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['ændruː] ['mʌlɪnz] " [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [pen] - [neɪm] .

" The Autobiography of Andrew Mullins " may give us at least his pen - name .

" 这 自传 的 安德鲁 穆林斯 " 可能 给 我们 在 至少 他的 笔 - 姓名 .

《安德鲁·穆林斯自传》或许至少能告诉我们他的笔名。

[ˌdiː 'dʌbljuː]

DW

DW

DW

['kɒntents] :

CONTENTS :

内容 :

内容：

['evrideɪ] [siːnz] .

EVERYDAY SCENES .

每天 场景 .

日常场景。

[siːn] [ai] . ['sliːpɪŋ] ['fɪʃəmən] .

SCENE I . Sleeping Fisherman .

场景 我 . 睡眠 渔夫 .

第一幕：睡着的渔夫。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .

SCENE II .

场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [lɑːk] — ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
A lark — early in the morning .
一个 云雀 — 早期的 在 这 早晨 .

清晨的云雀。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði]['ræpɪd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] !
The rapid march of Intellect !
这 迅速的 行进 的 智力 !

智慧的飞速发展！

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

['sæli] , [ai][təʊld][maɪ] ['mɪsɪz] [vɑːt][juː; jʊ] [sed] .
Sally , I told my missus vot you said .
莎莉 , 我 讲述 我的 太太 投票 你 说 .

莎莉，我把你的话告诉了我太太。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[viː] . [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɪt][bɪ'haɪnd] ?
V . How does it fit behind ?
V . 如何 做 它 合身 在后面 ?

五、它如何安装在后面?

[siːn] ['sɪksθ] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

['kætʃɪŋ] - [ə; eɪ][kəʊld] .
Catching - a cold .
捕捉 - 一个 寒冷的 .

感冒了。

[siːn] [sevn] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

[ðɪs] [ɪz][vɑːt][juː; jʊ][kɔːlz] ['rəʊɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
This is vot you calls rowing , is it ?
这 是 投票 你 呼叫 划船 , 是 它 ?

这就是你们所谓的划船吗?

[siːn] [eɪtθ] .
SCENE VIII .
场景 八 .

第八场

[ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
In for it , or Trying the middle .
在 为了 它 , 或者 尝试 这 中间 .

要么全力以赴，要么尝试折中方案。

[ə; eɪ] [deɪz] [spɔːt] .
A DAY'S SPORT .
一个 天 运动 .

一日运动。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ai] . [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæliɪŋ] [fɔːθ]
I . The Invitation , Outfit , and the sallying forth
我 . 这 邀请 , 全套服装 , 和 这 突袭 前进

一、邀请函、服装和启程

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg]
The Death of a little Pig
这 死亡 的 一个 小的 猪

小猪之死

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['spɔːtsmən] ['trespəs] [ɒn][æn; ən][ɪn'kləʊʒə(r)]
The Sportsmen trespass on an Enclosure
这 运动员 侵入 在 一个 外壳

猎人擅自闯入围栏

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][bɜːd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʃɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːf] !
Shooting a Bird , and putting Shot into a Calf !
射击 一个 鸟 , 和 推杆 射击 进入 一个 小牛 !

射杀一只鸟，却把子弹射进了小牛体内!

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[viː] . [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] ['teɪkɪŋ] ['ɔːdərs] .
V . A Publican taking Orders .
V . 一个 酒馆老板 采取 订单 .

V. 酒馆老板接受订单。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] .
The Reckoning .
这 清算 .

清算。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒ(ə)n]
A sudden Explosion
一个 突然 爆炸

突然爆炸

['evrideɪ] [siːnz] .
EVERYDAY SCENES .
每天 场景 .

日常场景。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

" [wɔːkt] ['twenti] [maɪlz] ['əʊvə(r)] [naɪt] : [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [piːp] [əʊ] - [deɪ] [ə'gen] [gɒt] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] ;
" Walked twenty miles over night : up before peep o ' day again got a capital place ;
" 步行 二十 英里 超过 夜晚 : 向上 前 窥视 o - 天 再次 得到 一个 首都 地方 ;

“一夜走了二十英里：天还没亮就起床了，找到一个好地方；

[fel] [fɑːst] [ə'sliːp] ; [taɪd] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] ; [maɪ] [hæt] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
fell fast asleep ; tide rose up to my knees ; my hat was changed ,
跌倒 快速地 睡着了 ; 潮 玫瑰 向上 到 我的 膝盖 ; 我的 帽子 曾是 已更改 ,

我很快睡着了；潮水涨到了我的膝盖；我的帽子被换掉了。

[maɪ] [p'ɒkɪts] [pɪkt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [hʊk] ;
my pockets picked , and a fish ran away with my hook ;
我的 口袋 挑选 , 和 一个 鱼 跑 离开 和 我的 钩 ;

我的口袋被偷了，一条鱼叼走了我的鱼钩；

[dremt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['pəʊlə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] [təʊz] ['frəʊz(ə)n] .
dreamt of being on a Polar expedition and having my toes frozen .
梦见 的 存在 在 一个 极性 远征 和 拥有 我的 脚趾 冷冻 .

梦见自己参加极地探险，然后脚趾被冻僵。

" [əʊ] ! ['aɪzək] ['wɔːltən] ! — ['aɪzək] ['wɔːltən] ! — [juː; jʊ][hæv; həv]['truːli] [gɒt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['preʃəs] [laɪn] ,
" O ! IZAAK WALTON ! — Izaak Walton ! — you have truly got me into a precious line ,
" 哦 ! 伊扎克 沃尔顿 ! — 伊扎克 沃尔顿 ! — 你 有 真的 得到 我 进入 一个 宝贵的 线 ,

"哦！伊萨克·沃尔顿！——伊萨克·沃尔顿！——你真是把我逗乐了，

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði][rɒd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gʌdʒən] , [səʊ] ['griːdɪli] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [beɪt] ,
and I certainly deserve the rod for having , like a gudgeon , so greedily devoured the delusive bait ,
和 我 当然 应得 这 杆 为了 拥有 , 喜欢 一个 鮈虎鱼 , 所以 贪婪地 吞噬 这 虚幻的 饵 ,

我当然应该挨这根鱼竿，因为我像一条贪婪的鮈虎鱼一样，贪婪地吞食了那虚幻的诱饵。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] , [səʊ] ['temptɪŋli] , [θruː] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][maɪ][ˌpɪskə'tɔːriəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] !
which you , so temptingly , threw out to catch the eye of my piscatorial inclination !
哪个 你 , 所以 诱人地 , 扔 出去 到 抓住 这 眼睛 的 我的 渔民 倾角 !

你如此诱人地抛出这些鱼饵，只为吸引我垂钓的欲望！

[ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [raɪt] ['æŋglz] [ænd; ənd][əb'tjuːs] ['æŋglz] , [ænd; ənd] , ['verɪli] ,
I have read of right angles and obtuse angles , and , verily ,
我 有 读 的 正确的 角度 和 钝 角度 , 和 , 确实 ,

我读过关于直角和钝角的文章，而且，确实，

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [raɪt] ['æŋgləz] [ænd; ənd] [əb'tjuːs] ['æŋgləz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [klɑːs] .
begin to believe that there are also right anglers and obtuse anglers — and that I am really one of the latter class .
开始 到 相信 那 那里 是 还 正确的 垂钓者 和 钝 垂钓者 — 和 那 我 是 真的 一 的 这 后者 班级 .

我开始相信，钓鱼的人也有正确的和错误的两种——而我其实属于后者。

[bʌt; bət]['nevə(r)][mɔː(r)] [wɪl] [ai][plɑːnt][maɪ'self] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] ,
But never more will I plant myself , like a weeping willow ,
但 绝不 更多的 将要 我 植物 我 , 喜欢 一个 哭泣 柳 ,

但我再也不会像垂柳一样扎根于此了。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sedʒi] [bæŋk][ɒv; əv] [striːm] [ɔː(r)]['rɪvə(r)] .
upon the sedgy bank of stream or river .
之上 这 前卫 银行 的 溪流 或者 河 .

在溪流或河流的莎草岸边。

[nəʊ] ! — [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɪl] [ai] [drɔː] [ə'pɒn] [ðiːz] [bæŋks] [ə'gen] ,
No ! — on no account will I draw upon these banks again ,
不 ! — 在 不 帐户 将要 我 画 之上 这些 银行 再次 ,

不！——我绝不会再从这些银行贷款了。

[wɪð] [ðə; ði] ['melənkəli] ['prɒspekt] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'fekts] !
with the melancholy prospect of no effects !
和 这 忧郁 前景 的 不 效果 !

令人沮丧的是，可能没有任何效果！

[ðə; ði][məʊst] - ['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] - [wɪl] ['nevə(r)] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [fɪʃ] - [ə'gen] !
The most ' capital place ' will never tempt me to ' fish ' again !
这 最多 - 首都 地方 - 将要 绝不 诱惑 我 到 - 鱼 - 再次 !

最"繁华"的地方也再也无法诱惑我去"钓鱼"了！

[maɪ] [best] [hæt] [ɪz] [gɒn] :

My best hat is gone :

我的 最好的 帽子 是 已消失 :

我最喜欢的帽子不见了：

[nɒt] [ðə; ði] - [wei] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['bi:vəs] - — ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] — [bʌt; bət] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['kreɪniəm]

not the ' way of all beavers ' — into the water — but to cover the cranium

不是 这 - 方式 的 全部 海狸 - — 进入 这 水 — 但 到 覆盖 这 颅骨

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] - [taɪl] ;

of the owner of this wretched ' tile ;

的 这 所有者 的 这 可怜 - 瓦 ;

不是像所有海狸一样——跳入水中——而是用来覆盖这块可怜的“瓦片”的主人的头骨；

- [ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] [ʃæl; ʃəl] [ai] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] ;

' and in vain shall I seek it ;

- 和 在 徒劳 将 我 寻找 它 ;

我必徒劳地寻求它；

[fɔ:(r); fə(r)] - [ðɪs] - [ænd; ənd] - [ðæt] - [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] - [pəulz] -

for ' this ' and ' that ' are now certainly as far as the ' poles '

为了 - 这 - 和 - 那 - 是 现在 当然 作为 远的 作为 这 - 杆子 -

[ə'sʌndə(r)] .

asunder .

分离 .

“这个”和“那个”现在肯定已经像两极一样截然相反了。

[maɪ] [p'ɒkɪts] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)] [pɪkt] !

My pockets , too , are picked !

我的 口袋 , 也 , 是 挑选 !

我的口袋也被偷了！

[jes] — [sʌm; səm] ['klevə(r)] - ['ɑ:tɪst] - [hæz; həz] [drɔ:n] [ˌem 'i:] [waɪl] [ə'sli:p] !

Yes — some clever ' artist ' has drawn me while asleep !

是的 — 一些 聪明的 - 艺术家 - 有 绘制 我 尽管 睡着了 !

是的——某个聪明的“艺术家”趁我睡着的时候画了我！

[maɪ] [bu:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [səʊls] [ænd; ənd] [hi:lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['eniθɪŋ]

My boots are filled with water , and my soles and heels are anything

我的 靴子 是 已填 和 水 , 和 我的 鞋底 和 高跟鞋 是 任何事物

[bʌt; bət] ['laɪvli] [ɔ:(r)] [dɪ'laɪtɪd] .

but lively or delighted .

但 热闹 或者 高兴极了 .

我的靴子里灌满了水，我的鞋底和鞋跟一点也不灵巧或舒适。

['nevə(r)] [mɔ:(r)] [wɪl] [ai] [ɪm'peɪl] [ji:; ji] , ['dʒent(ə)l] !

Never more will I impale ye , Gentles !

绝不 更多的 将要 我 刺穿 是的 , 绅士们 !

我再也不会刺穿你们了，诸位！

[ɒn] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! — [ˌhens'fɔ:θ] , [əʊ] ! [hʊks] !

on the word of a gentleman ! — Henceforth , O ! Hooks !

在 这 单词 的 一个 绅士 ! — 今后 , 哦 ! 钩子 !

凭一位绅士的誓言！——从此以后，哦！胡克斯！

[ai] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] [ded] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ət'rækʃnz] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] - [ɒf] [ðə; ði] [hʊks] ! -

I will be as dead to your attractions as if I were ' off the hooks ! '

我 将要 是 作为 死的 到 你的 景点 作为 如果 我 是 - 离开 这 钩子 ! -

我对你的吸引力将毫无感觉，就像我“摆脱了束缚”一样！

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæksɪm] [ɒv; əv] ['sɒləmən] , [ai] [wɪl] - [speə(r)] [ðə; ði] [rɒd] . -

and , in opposition to the maxim of Solomon , I will ' spare the rod . '

和 , 在 反对 到 这 格言 的 所罗门 , 我 将要 - 空闲的 这 杆 . -

与所罗门的格言相反，我将“不施以棍棒”。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [fɪʃ] , [ləʊ] !
Instead of a basket of fish , lo !
反而 的 一个 篮子 的 鱼 ， 洛 ！

不是一篮鱼，而是！

[hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][maɪ][ɪk'spektənt] [frendz]
here's a pretty kettle of fish for the entertainment of my expectant friends
这里是 一个 漂亮的 壶 的 鱼 为了 这 娱乐 的 我的 怀孕 朋友们
— [ænd; ənd] ['ʃɑːnt] [ai][biː; bi] [beit] ?
— and sha'n't I be baited ?
— 和 不会 我 是 诱饵 ？

给我的朋友们准备了一件很有趣的事——难道我不应该上钩吗?

[æz; əz][ðə; ði] [hʊk] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgə(r)] :
as the hook said to the anger :
作为 这 钩 说 到 这 愤怒 ：

正如钩子对愤怒所说：

[ænd; ənd][woʊnt][ðə; ði] [klʌb] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] ,
and won't the club get up a Ballad on the occasion , and I ,
和 惯于 这 俱乐部 得到 向上 一个 民谣 在 这 场合 ， 和 我 ，

俱乐部难道不会为此创作一首民谣吗？而我，

[huː] [hæv; həv] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] - [kætʃ] ! -
who have caught nothing , shall probably be made the subject of a ' catch ! '
WHO 有 捕捉 没有什么 ， 将 大概 是 制成 这 主题 的 一个 - 抓住 ！ -

那些一无所获的人，很可能会成为"猎物"！

[slʌʃ] !
Slush !
泥浆 ！

冰沙！

[slʌʃ] ! — [skwɒʃ] !
slush ! — Squash !
泥浆 ！ — 壁球 ！

冰沙！——南瓜！

[skwɒʃ] !
squash !
壁球 ！

壁球！

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kliːn] [peə(r)][ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] ! — [bʌt; bət] , [ə'læk] , [wɒt] [ə; eɪ]['tæntəlaɪzɪŋ]
O ! for a clean pair of stockings ! — But , alack , what a tantalizing
哦 ！ 为了 一个 干净的 一对 的 长筒袜 ！ — 但 ， 呜呼 ， 什么 一个 诱人的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] !
situation I am in !
情况 我 是 在 ！

哦！真想要一双干净的丝袜！——但是，唉，我身处多么诱人的境地啊！

— [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊziə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [bʌt; bət][nəʊ] [həʊz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]
— There are osiers enough in the vicinity , but no hose to be had
— 那里 是 柳条 足够的 在 这 附近 ， 但 不 软管 到 是 有
[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] !
for love or money !
为了 爱 或者 钱 ！

—附近有很多柳条，但是无论花多少钱都找不到水管！

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 ．

第二幕。

[ə; eɪ] [lɑːk] — ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
A lark — early in the morning .
一个 云雀 — 早期的 在 这 早晨 .

清晨的云雀。

[tuː] [juːðz] — [ænd; ənd] [tuː] [gʌnz] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .
Two youths — and two guns appeared at early dawn in the suburbs .
二 青年 — 和 二 枪支 出现 在 早期的 黎明 在 这 郊区 .

黎明时分，两名青年和两支枪出现在郊区。

[ðə; ði] [juːðz] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['ʃuːtɪŋ] [ˌpærəfə'neɪliə] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,
The youths were loaded with shooting paraphernalia and provisions ,
这 青年 是 已加载 和 射击 用具 和 条款 ,

这些年轻人携带了大量的射击用具和补给品。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gʌnz] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['dɑːtfəd] ['gʌnpaʊdə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wel] [praɪmd]
and their guns with the best Dartford gunpowder — they were also well primed
和 他们的 枪支 和 这 最好的 达特福德 火药 — 他们 是 还 出色地 已准备
[fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] — [ænd; ənd] [æz; əz] ['pɒlɪʃt] [æz; əz] [ðeə(r)] ,
for sport — and as polished as their gunbarrels ,
为了 运动 — 和 作为 抛光 作为 他们的 枪管 ,

他们的枪支装填了最好的达特福德火药——这些枪支也为射击运动做好了充分的准备——而且枪管擦得锃亮。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ə; eɪ] [gʊd] - [stɒk] - [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] .
and both could boast a good ' stock ' of impudence .
和 两个都 可以 夸 一个 好的 - 库存 - 的 厚颜无耻 .

两人都颇具厚颜无耻之心。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] , " [kraɪd] [wʌn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" Surely I heard the notes of a bird , " cried one , looking up and down the
" 一定 我 听到 这 笔记 的 一个 鸟 , " 哭 一 , 寻找 向上 和 向下 这
[striːt] ;
street ;
街道 ;

“我肯定听到了鸟鸣声,”其中一人喊道，一边上下张望着街道;

" [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ! "
" there it is again , by jingo ! "
" 那里 它 是 再次 , 经过 沙文主义 ! "

“天哪，它又来了！”

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɑːk] , [ai][dɪ'kleə(r)] , " [ə'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['spɔːtsmən] .
" It's a lark , I declare , " asserted his brother sportsman .
" 它是 一个 云雀 , 我 宣布 , " 断言 他的 兄弟 运动员 .

“我敢说，这纯粹是一场闹剧,”他的兄弟运动员断言道。

" [lɑːk] [ɔː(r)][kə'neəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɑːk] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
" Lark or canary , it will be a lark if we can bring it down ,
" 云雀 或者 金丝雀 , 它 将要 是 一个 云雀 如果 我们 能 带来 它 向下 ,

“不管是云雀还是金丝雀，如果我们能把它打下来，那就是一次愉快的经历。”

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" replied his companion .
" 回复 他的 伴侣 .

他的同伴回答道。

" ['jɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [ðæt] [eə(r)][keɪdʒ][ə'gɪn][ðə; ði] [wɔːl] . "
" Yonder it is , in that ere cage agin the wall . "
" 远处 它 是 , 在 那 埃雷 笼 再次 这 墙 . "

“就在那边，靠墙的那个笼子里。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" What a shame !
" 什么 一个 耻辱 !

"真丢脸!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ju:θ] , — " [tu:; tə] [ɪm'prɪzn] [ə; eɪ]['wɔ:blə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" exclaimed the philanthropic youth , — " to imprison a warbler of the
" 惊呼 这 慈善 青年 , — " 到 监禁 一个 莺 的 这
['wʊdləndz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
woodlands in a cage ,
林地 在 一个 笼 ,

"这位热心公益的年轻人惊呼道——"把林中的莺鸟囚禁在笼子里,

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv] ['kru:əlti] — ['lɪbəti] [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:θraɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['brɪtn] , [ænd; ənd]
is the very height of cruelty — liberty is the birthright of every Briton , and
是 这 非常 高度 的 残酷 — 自由 是 这 与生俱来的权利 的 每一个 英国人 , 和
['brɪtɪʃ] [bɜ:d] !
British bird !
英国 鸟 !

这是极其残忍的——自由是每个英国人和英国鸟类的与生俱来的权利!

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] [ʃɒt] [ðæn; ðən][bi:; bi] [kən'faɪnd] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['prɪz(ə)n] .
I would rather be shot than be confined all my life in such a narrow prison .
我 会 相当 是 射击 比 是 受限 全部 我的 生活 在 这样的 一个 狭窄的 监狱 .

我宁愿被枪毙,也不愿一辈子被囚禁在这样狭小的监狱里。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [tu:] [ɪz] [ðæt] [pi:s] [ɒv; əv] [gri:n] [tɜ:f] , [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [slɒp] -
What a mockery too is that piece of green turf , no bigger than a slop -
什么 一个 嘲讽 也 是 那 片 的 绿色的 草皮 , 不 大 比 一个 邋遢 -
['beɪs(ə)n] .
basin .
盆地 .

那块绿草皮也真是个笑话,它比污水池还小。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][reɪndʒ][ðə; ði]
How it must aggravate the feelings of one accustomed to range the
如何 它 必须 加剧 这 情怀 的 一 习惯 到 范围 这
[medəuz] . "
meadows . "
草地 . "

这该如何加剧一个习惯在草地上漫步的人的感受呢?

" ['mɪzrəbl] !
" Miserable !
" 悲惨的 !

"悲惨的!

[ai][wɒz; wəz][wʌns][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][maɪ'self] , " [sed] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
I was once in a cage myself , " said his chum .
我 曾是 一次 在 一个 笼 我 , " 说 他的 密友 .

"我曾经也被关在笼子里,"他的朋友说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ? "
" And what did they take you for ? "
" 和 什么 做过 他们 拿 你 为了 ? "

他们把你当成什么人了?

" [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ? — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [lɑ:k] . - "
" Take me for ? — for a ' lark . ' "
" 拿 我 为了 ? — 为了 一个 - 云雀 . - "

"把我当成……玩玩而已。"

" ['prɪti] ['dɪki] ! "
" Pretty Dickey ! "
" 漂亮的 迪基 ! "

"真漂亮！"

" [jes] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] - ['dɪki] - [wɪð] [ˌem 'iː] . "
" Yes , I assure you , it was all ' dickey ' with me . "
" 是的 , 我 保证 你 , 它 曾是 全部 - 迪基 - 和 我 . "

"是的，我向你保证，对我来说，那都是'胡扯'。"

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [sɪŋ] ? "
" And did you sing ? "
" 和 做过 你 唱歌 ? "

你唱歌了吗?

" ['dɪd(ə)nt] [ai] ?
" Didn't I ?
" 没有 我 ?

难道不是吗?

[jes] , [ai] - [feɪθ] [ai] [sæŋ] ['prɪti] [smɔːl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ˌem 'iː] ,
yes , i ' faith I sang pretty small the next morning when they fined me ,
是的 , 我 - 信仰 我 唱 漂亮的 小的 这 下一个 早晨 什么时候 他们 罚款 我 ,

是的，我相信，第二天早上他们罚我款的时候，我唱得非常小声。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .
and let me out .
和 让 我 出去 .

放我出去。

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [straɪks] [ˌem 'iː] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [ðæt] [pəʊst] , [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːd] ,
An idea strikes me Suppose you climb up that post , and let out this poor bird ,
一个 主意 罢工 我 认为 你 爬 向上 那 邮政 , 和 让 出去 这 贫穷的 鸟 ,

我突然想到一个主意，不如你爬上那根柱子，把这只可怜的小鸟放出去吧。

[ˌiː 'waɪ] ? "
ey ? "
嘿 ? "

是吗?

" ['eksələnt] . "
" Excellent . "
" 出色的 . "

"出色的。"

" [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [ɒf] , [aɪl] [let] [ɒf] [maɪ] [gʌn] ,
" And as you let him off , I'll let off my gun ,
" 和 作为 你 让 他 离开 , 患病的 让 离开 我的 枪 ,

"当你放了他，我也会开枪。"

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [siː] ['weðə(r)] [ai] [kænt] - [bæŋ] - [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] .
and we'll see whether I can't ' bang ' him in the race .
和 出色地 看 无论 我 不能 - 砰 - 他 在 这 种族 .

我们拭目以待，看看我能不能在比赛中"击败"他。

" [nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] : [ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [klaɪmd] — [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
" No sooner said than done : the post was quickly climbed — the door of
" 不 很快 说 比 完毕 : 这 邮政 曾是 迅速地 攀登 — 这 门 的
[ðə; ði][keɪdʒ][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,
the cage was thrown open ,
这 笼 曾是 抛掷 打开 ,

"话音刚落，行动就接踵而至：柱子迅速被爬了上去——笼门被猛地推开，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] - [deθ] [ɔː(r)] ['lɪbəti] , - [met] [wɪð] [ðə; ði]
and the poor bird in an attempt at ' death or liberty , ' met with the
和 这 贫穷的 鸟 在 一个 试图 在 - 死亡 或者 自由 , - 遇见 和 这
['fɔːmə(r)] .
former .
以前的 .

这只可怜的小鸟试图"要么死，要么自由"，结果却遭遇了前者。

[bæŋ] [went] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,
Bang went the piece , and as soon as the curling smoke was dissipated ,
砰 去 这 片 , 和 作为 很快 作为 这 冰壶 抽烟 曾是 消散 ,

砰的一声，烟圈飞了出去，袅袅升起的烟雾也随之散去。

[ðeɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [praɪz] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [səʊ][kləʊz]
they sought for their prize , but in vain ; the piece was discharged so close
他们 寻求 为了 他们的 奖 , 但 在 徒劳 ; 这 片 曾是 出院 所以 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] ,
to the lark ,
到 这 云雀 ,

他们试图夺取奖品，但徒劳无功；那枚炮弹离云雀太近了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bləʊn] [tuː; tə]['ætəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] [struːd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
that it was blown to atoms , and the feathers strewed the pavement .
那 它 曾是 吹 到 原子 , 和 这 羽毛 散落的 这 路面 .

它被炸成了碎片，羽毛散落在人行道上。

" [bəʊlt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['friːdəm] - ['gɪvɪŋ] [juːθ] , " [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]
" Bolt ! " cried the freedom - giving youth , " or we shall have to pay for
" 螺栓 ! " 哭 这 自由 - 给予 青年 , " 或者 我们 将 有 到 支付 为了
[ðə; ði] [lɑːk] . "
the lark . "
这 云雀 . "

"快跑！"这位倡导自由的年轻人喊道，"否则我们就得为这只云雀付出代价。"

" ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['feðər] ,
" Very likely , " replied the other , who had just picked up a few feathers ,
" 非常 可能 , " 回复 这 其他 , WHO 有 只是 挑选 向上 一个 很少 羽毛 ,

"很有可能，"另一个人回答道，他刚刚捡起几根羽毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] - [lɑːk] , - — " [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] , [ɪf] [hɪə(r)] [eɪnt] [ðə; ði]
and a portion of the dissipated ' lark , ' — " for look , if here ain't the
和 一个 部分 的 这 消散 - 云雀 , - — " 为了 看 , 如果 这里 不是 这
— [bɪl] , ['nevə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː] .
— bill , never trust me .
— 账单 , 绝不 相信 我 .

还有一部分消散的"云雀"，——"听着，如果这里没有账单，就永远不要相信我。

" [siːn] [θriː] .
" SCENE III .
" 场景 三、 .

"第三幕。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [də'rektli] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
" You shall have the paper directly , Sir , but really the debates are so
" 你 将 有 这 纸 直接地 , 先生 , 但 真的 这 辩论 是 所以
['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "
very interesting . "
非常 有趣的 . "

"先生，您会直接收到论文，不过，辩论内容确实非常有趣。"

" [əʊ] ! [preɪ] [doʊnt] ['hʌri] , [sɜː(r)] , [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][n'əʊtɪsɪz][ai][keə(r)] [ə'baʊt] .
" Oh ! pray don't hurry , Sir , it's only the scientific notices I care about .
" 哦 ! 祈祷 不 匆忙 , 先生 , 它是 仅有的 这 科学 通知 我 关心 关于 .

"哦！先生，请不要着急，我只关心科学报告。"

" [wɒt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [pəː'veid, pə-][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [brest] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði]
" WHAT a thrill of pleasure pervades the philanthropic breast on beholding the
" 什么 一个 刺激 的 乐趣 普遍存在 这 慈善 胸部 在 凝视 这
['ræpɪd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] !
rapid march of Intellect !
迅速的 行进 的 智力 !

"看到知识的飞速发展，慈善家的心中会涌起多么强烈的喜悦啊！"

[ðə; ði][læmp] - ['laɪtə(r)] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] - [lɪŋk] - [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [tʃeɪn] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
The lamp - lighter , but an insignificant ' link ' in the vast chain of society ,
这 灯 - 打火机 , 但 一个 微不足道 - 关联 - 在 这 广阔的 链 的 社会 ,

点灯人，不过是庞大社会链条中微不足道的"一环"。

[hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ,
has now a chance of shining at the Mechanics ' ,
有 现在 一个 机会 的 灼灼 在 这 机械学 - ,

现在有机会在机械师大赛上大放异彩了。

[ænd; ənd] [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['pærɪʃ] .
and may probably be the means of illuminating a whole parish .
和 可能 大概 是 这 方法 的 启发性的 一个 所有的 教区 .

这或许是照亮整个教区的手段。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] ,
Literature has become the favourite pursuit of all classes ,
文学 有 变得 这 最喜欢的 追逐 的 全部 课程 ,

文学已成为各个阶层最喜爱的消遣活动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmən][ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [liːvz] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vʌlɡə(r)]
and the postman is probably the only man who leaves letters for the vulgar
和 这 邮差 是 大概 这 仅有的 男人 WHO 树叶 信件 为了 这 庸俗
[pə'sjuːt] [ɒv; əv]['luːkə(r)] !
pursuit of lucre !
追逐 的 利润 !

邮递员大概是唯一一个为了庸俗的敛财行为而留下信件的人吧！

['iːv(ə)n][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['sɜːvənt] - [meɪdz] [hæz; həz] [ˌʌndə'ɡɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ðeɪ] [naʊ] ['stʌdi] -
Even the vanity of servant - maids has undergone a change — they now study '
甚至 这 虚荣 的 仆人 - 女佣 有 经历 一个 改变 — 他们 现在 学习 -
['kɒkə(r)] - [ænd; ənd] [nɪ'ɡlekt] [ðeə(r)] - ['fɪɡəz] . -
Cocker ' and neglect their ' figures . '
可卡犬 - 和 忽视 他们的 - 数据 . -

就连女佣的虚荣心也发生了变化——她们现在研究《可卡犬》，而忽略了自己的身材。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌstmən] [meɪ] [biː; bi] [sed] , - [pɑː(r)] ['eksələns] , - [tuː; tə] [beə(r)] — [ðə; ði] [bel] !
But the dustman may be said , ' par excellence , ' to bear — the bell !
但 这 清洁工 可能 是 说 , - 帕 卓越 , - 到 熊 — 这 钟 !

但可以说，清洁工堪称"杰出的"，他肩负着——钟！

[ɪn][ðə; ði][rɪ'taɪəd] [nʊk] [ɒv; əv][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['kɒfi] - [ʃɒp] [meɪ] ['friːkwəntli] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]
In the retired nook of an obscure coffee - shop may frequently be observed a
在 这 退休 角落 的 一个 朦胧 咖啡 - 店铺 可能 频繁地 是 观察到 一个
[peə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['sɪpɪŋ] [ðeə(r)] ['mɒkə] ,
pair of these interesting individuals sipping their mocha ,
一对 的 这些 有趣的 个人 啜饮 他们的 摩卡 ,

在一家不起眼的咖啡馆僻静角落里，经常可以看到这样一对有趣的情侣在啜饮摩卡咖啡。

['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hænd] , [æz; əz] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒləm] — [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [ɪn]
newspaper in hand , as fixed upon a column — as the statue of Napoleon in
报纸 在 手 , 作为 固定的 之上 一个 柱子 — 作为 这 雕像 的 拿破仑 在
[ðə; ði] [pleɪs] ['vɛndɒm] ,
the Place Vendome ,
这 地方 旺多姆 ,

手中拿着报纸，就像固定在柱子上一样——就像旺多姆广场上的拿破仑雕像一样。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [bɪls] ,
and watching the progress of the parliamentary bills ,
和 观看 这 进步 的 这 议会 账单 ,

并关注议会法案的进展情况，

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [krəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːn] - [fiːld] !
with as much interest as the farmer does the crows in his corn - field !
和 作为 很多 兴趣 作为 这 农民 做 这 乌鸦 在 他的 玉米 - 场地 !

就像农夫对玉米地里的乌鸦一样感兴趣！

[ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] - [piːl] , - [ænd; ənd] - [hjuːm] , - [ænd; ənd] - ['stænli] ,
They talk of ' Peel , ' and ' Hume , ' and ' Stanley ,
他们 讲话 的 - 果皮 , - 和 - 休谟 , - 和 - 斯坦利 ,

他们谈论"皮尔"、"休谟"和"斯坦利"，

- [ænd; ənd]['bændi] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [nems] [æz; əz] [fə'mɪliəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][pə'tɪkjələ(r)]
' and bandy about their names as familiarly as if they were their particular
- 和 班迪 关于 他们的 姓名 作为 熟悉地 作为 如果 他们 是 他们的 特别的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

他们像谈论自己的熟人一样，亲切地谈论着彼此的名字。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dʌst] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membə(r)] [kɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] , " [rɪ'mɑːrks] [wʌn] .
" What a dust the Irish Member kicked up in the House last night , " remarks one .
" 什么 一个 灰尘 这 爱尔兰 成员 踢 向上 在 这 房子 最后的 夜晚 , " 评论 一 .

"昨晚那位爱尔兰议员在议会里掀起了不小的风波，"一位议员评论道。

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - ['rʌbɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" His speech was a heap o ' rubbish , " replied the other .
" 他的 演讲 曾是 一个 堆 o - 垃圾 , " 回复 这 其他 .

"他的演讲简直一派胡言，"另一个人回答道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz][ɔːl] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] !
" And I've no doubt was all contracted for !
" 和 我已经 不 怀疑 曾是 全部 合同 为了 !

"毫无疑问，我所有的合同都是约定好的！"

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmə(r)] — [bʌt; bət]['rædz][ænd; ənd] [wɪgz] [ɪz][səʊ] [ləʊ] ,
For my part I was once a Reformer — but Rads and Whigs is so low ,
为了 我的 部分 我 曾是 一次 一个 改革者 — 但 辐射 和 辉格党 是 所以 低的 ,

就我而言，我曾经也是个改革派——但"激进派和辉格党"的底线太低了，

[ðæt] [aɪv] [tɜːnd] [kən'sɜːvətɪv] . "
that I've turned Conservative . "
那 我已经 转向 保守的 . "

我已经转投保守党了。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sæl] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ɪts] [səʊ] [dʒen'tiːl] ! "
" And so am I , for my Sal says as how it's so genteel ! "
" 和 所以 是 我 , 为了 我的 萨尔 说道 作为 如何 它是 所以 文雅的 ! "

“我也是，因为我的萨尔说这多么优雅啊！”

" [ðem; ðəm]['ʌðə(r)] [tʃæps] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [oʊni] ['wɒnts] [tuː; tə] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] !
" Them other chaps after all on'y wants to throw dust in our eyes !
" 他们 其他 小伙子们 后 全部 仅限 想要 到 扔 灰尘 在 我们的 眼睛 !

“那些家伙终究只是想蒙蔽我们！”

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][gəʊ] ,
But it's no go ,
但 它是 不 去 ,

但行不通。

['ðer] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][əʊ] - ['θɪmbl] [ɹ'ɪgəz] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [piː] [kʌm]
they're no better than a parcel o ' thimble riggers just making the pea come
它们是 不 更好的 比 一个 包裹 o - 顶针 索具工 只是 制作 这 豌豆 来
['ʌndə(r)] [wɒt] ['θɪmbl] [ðeɪ]
under what thimble they
在下面 什么 顶针 他们

他们不过是一群只会用顶针的家伙，只会把豌豆塞进他们该塞的顶针下面。

[laɪk] , — [ænd; ənd]
like , — and
喜欢 , — 和

比如，——还有

[ɪts] - [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ænd; ənd] - [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , - — [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] — ['meɪkɪŋ]
it's ' there it is , ' and ' there it ain't , ' — just as they please — making
它是 - 那里 它 是 , - 和 - 那里 它 不是 , - — 只是 作为 他们 请 — 制作
[blæk] [waɪt] ,
black white ,
黑色的 白色的 ,

他们一会儿说“它在那里”，一会儿又说“它不在那里”——完全随他们心意——颠倒黑白。

[ænd; ənd] [waɪt] [blæk] , [dʒʌst][æz; əz] [suːts] - [ɪm] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] — "
and white black , just as suits ' em — but the liberty of the press — "
和 白色的 黑色的 , 只是 作为 西装 - 呃 — 但 这 自由 的 这 按 — "

黑白颠倒，随他们便——但新闻自由——”

" [wʌts] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ? "
" What's the liberty of the press ? "
" 是什么 这 自由 的 这 按 ? "

“什么是新闻自由？”

" [waɪ] ['kɔːlɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɒt] [θɪŋks] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] - [ɪm] [ɔːl][sɔːrts][əʊ] - [nems] — [ɑːrnt] [ðæt]
" Why calling people what thinks different from ' em all sorts o ' names — arn't that
" 为什么 呼叫 人们 什么 思考 不同的 从 - 呃 全部 排序 o - 姓名 — 不是 那
[ə; eɪ] ['lɪbəti] ? "
a liberty ? "
一个 自由 ? "

“为什么给那些与自己想法不同的人起各种各样的外号——这难道不是一种自由吗？”

" [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! — [bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] — [səʊ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] —
" Ay , to be sure ! — but it's time to cut — so down with the dust —
" 哎 , 到 是 当然 ! — 但 它是 时间 到 切 — 所以 向下 和 这 灰尘 —
[ænd; ənd] [lets] [bəʊlt] !
and let's bolt !
和 我们来吧 螺栓 !

“哎呀，当然！——但现在是时候收工了——所以，掸去灰尘——让我们赶紧走吧！”

" [siːn] [ˌaɪ 'viː] .
" SCENE IV .
" 场景 第四 .

“第四幕。

" [əʊ] ! ['sæli] , [ai][təʊld][maɪ] ['mɪsɪz] [vɑːt][juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪz] [sed] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] . " —
" Oh ! Sally , I told my missus vot you said your missus said about her . " —
" 哦 ! 莎莉 , 我 讲述 我的 太太 投票 你 说 你的 太太 说 关于 她 . " —

“哦！莎莉，我把你说的你太太说的关于她的那些话告诉了我太太。”

" [əʊ] ! [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] , ['betɪ] ; [ai][təʊld][maɪ] ['mɪsɪz] [vɑːt][juː; jʊ] [sed] [jʊən] [sed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Oh ! and so did I , Betty ; I told my missus vot you said yourn said of her ,
" 哦 ! 和 所以 做过 我 , 贝蒂 ; 我 讲述 我的 太太 投票 你 说 你的 说 的 她 ,

“哦！我也是，贝蒂；我把你说的关于她的那些话都告诉了我太太，

[ænd; ənd][viː][hæd; həd] [zɪç] [ə; eɪ] [rəʊ] !
and ve had sich a row !
和 ve 有 sich 一个 排 !

我们吵了一架！

" ['sæli] .
" SALLY .
" 莎莉 .

“莎莉。

[əʊ] ! ['betɪ] , [viː][hæd; həd] [zɪç] [ə; eɪ] [rəʊ] ! — [ðeə(r)][væs]['nevə(r)] [nɑːθɪŋk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;
OH ! Betty , ve had sich a row ! — there vas never nothink like it ;
哦 ! 贝蒂 , ve 有 sich 一个 排 ! — 那里 血管 绝不 什么都没有 喜欢 它 ;

哦！贝蒂，我们吵了这么大的架！——从来没有过这样的事；

— [aɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .
— I'm quite a martyr .
— 我是 相当 一个 烈士 .

— 我简直是个殉道者。

[tuː; tə] - [præŋks] ; [fɔː(r); fə(r)] , - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɑːtə(r)] .
To missus's pranks ; for , ' twixt you and me , she's a bit of a tartar .
到 - 恶作剧 ; 为了 , - 中间 你 和 我 , 她是 一个 少量 的 一个 鞑靼 .

太太爱恶作剧；因为，说实话，她有点儿像个泼妇。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][vɔːrd][fɔː(r); fə(r)][vɔːrd] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
I told her vord for vord everythink as you said ,
我 讲述 她 沃德 为了 沃德 一切 作为 你 说 ,

我把你说的一切都告诉她了。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [vʊld] [hɑː] - [gɒn] [kliːn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] !
And I thought the poor voman vould ha ' gone clean out of her head !
和 我 想法 这 贫穷的 - 可以 哈 - 已消失 干净的 出去 的 她 头 !

我当时还以为那个可怜的女人已经彻底疯了呢！

['betɪ] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[tɔːk] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪz] !
Talk o ' your missus !
讲话 o - 你的 太太 !

聊聊你老婆吧！

[ʃiːz] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] [maɪn] , — [ai] [oʊni] [həʊp] [ðeɪ] - [miːt] ,
she's nothink to mine , — I on'y hope they von't meet ,
她是 什么都没有 到 矿 , — 我 仅限 希望 他们 - 见面 ,

她对我来说毫无意义，——我只希望他们不要见面。

[ɔː(r)] [aɪm] - [ðeɪ] [vɪl] [gəʊ] [tuː; tə] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv] [kæps] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] :
Or I'm conwinced they vill go to pulling of caps in the street :
或者 我是 - 他们 村庄 去 到 拉 的 帽子 在 这 街道 :

或者我确信他们会到街上拔枪行凶：

[zɪç] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] - [ðeə(r)] [væs] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siːd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [vɑːs] [səʊ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ,
Sich kicking and skrieking there vas , as you never seed , And she vos so historical ,
sich 踢 和 - 那里 血管 , 作为 你 绝不 种子 , 和 她 vos 所以 历史 ,

她在那里踢打尖叫，就像你从未见过的那样，而且她是如此具有历史意义。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] ['wɪəri] [hɑːt] [bliːd] .
it made my wery heart bleed .
它 制成 我的 非常 心 流血 .

它让我疲惫不堪的心感到痛彻心扉。

['sæli] .
SALLY .
莎莉 .

莎莉。

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[vel] , [ɪts] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [gɪvz] [ðəm'selvz] [zɪç] [eəz] ,
vell , its partic'lar strange people gives themselves sich airs ,
维尔 , 它是 特别的 奇怪的 人们 给予 他们自己 sich 播出 ,

嗯，那里的人们总是摆出一副高高在上的姿态。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ðəm'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] - [baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [kænt] [ges] ,
And troubles themselves so much ' bout other people's affairs ; For my part , I can't guess ,
和 麻烦 他们自己 所以 很多 - 回合 其他 人们的 事务 ; 为了 我的 部分 , 我 不能 猜测 ,

他们总是那么关心别人的事；至于我，我真是摸不着头脑。

[ɪf] [ai] [daɪd] [ðɪs] ['wɛri] ['mɪnɪt] ,
if I died this werry minute ,
如果 我 死亡 这 韦里 分钟 ,

如果我此刻死去，

- [ðə; ði] [juːz] [əʊ] - [ðɪs] [fʌs] — [ai] [kænt] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Vot's the use o ' this fuss — I can't see no reason in it .
- 这 使用 o - 这 大惊小怪 — 我 不能 看 不 原因 在 它 .

这场闹剧有什么用？我看不出有什么理由。

['betɪ] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

['mɪsɪz] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ʃi:z] [tu:] - [tu:; tə] [maɪnd] - ['pi:pəlz] ['tæt(ə)l] ,
Missus says as how she's too orrystocratic to mind wulgar people's tattle ,
太太 说道 作为 如何 她是 也 - 到 头脑 - 人们的 告密 ,

夫人说她太有品位了，不屑于理会庸俗之人的闲言碎语。

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [nɔ:(r)] ['kæt(ə)l] .
And looks upon some people as little better nor cattle .
和 看起来 之上 一些 人们 作为 小的 更好的 也不 牛 .

他认为某些人甚至不如牲畜。

['sæli] .
SALLY .
莎莉 .

莎莉。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mɪsɪz] [sez] [nəʊ] [-] , [æz; əz] [jʊən] [kæn; kən] [spɔ:t] [zɪç] [ə; eɪ] [dres] ,
And my missus says no vonder , as yourn can sport sich a dress ,
和 我的 太太 说道 不 冯德 , 作为 你的 能 运动 sich 一个 裙子 ,

我太太说没问题，因为你穿这样的裙子很好看。

[fɔ:(r); fə(r)] [ven] [sʌm; səm] ['pi:pəlz] ['hʌzbəndz] [ɪz] ['vi:t] - - , [ðeə(r)] [pɜ:rsɪz] [eɪnt] [les] ; [ðɪs] [ai] [wɪl] [seɪ] ,
For ven some people's husbands is vite - vashed , their purses ain't less ; This I will say ,
为了 ven 一些 人们的 丈夫们 是 维特 - - , 他们的 钱包 不是 较少的 ; 这 我 将要 说 ,

即使有些人的丈夫穷困潦倒，她们的钱包也丝毫不减；这一点我要说的是，

[θɒf] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [hɜ:'self] [ɪn] - ['reɪdʒɪz] ,
thof she puts herself in wiolent rages ,
thof 她 放置 她自己 在 - 愤怒 ,

她让自己陷入疯狂的愤怒之中，

[ʃi:z] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ['stɪndʒi] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] - ['weɪdʒɪz] .
She's not at all stingy in respect of her sarvant's wages .
她是 不是 在 全部 小气 在 尊重 的 她 - 工资 .

她对仆人的工资一点也不吝啬。

['betɪ] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:v] [gɒt] [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['mɪsɪz] [ɪz] [æz; əz] [mi:n] [æz; əz] [ʃi:z] [praʊd] ;
you've got the luck of it — for my missus is as mean as she's proud ;
你已经 得到 这 运气 的 它 — 为了 我的 太太 是 作为 意思是 作为 她是 自豪的 ;

你运气真好——因为我老婆既刻薄又骄傲；

[oʊni] [eɪt] [paʊnd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ti:] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] [ə'laʊd] .
On'y eight pound a - year , and no tea and sugar allowed .
仅限 八 磅 一个 - 年 , 和 不 茶 和 糖 允许 .

每年只需八英镑，而且不准喝茶和吃糖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] — [tuː] [ɪz] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd] - , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

And then there's seven children to do for — two is down with the measles , And t'others , poor things !

和 然后 有 七 孩子们 到 做 为了 — 二 是 向下 和 这 麻疹 , 和 - , 贫穷的 事物 !

还有七个孩子要照顾——其中两个得了麻疹，其他的，可怜的孩子们！

[ɪz][hɑːf] [stɑːvd] , [ænd; ənd][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] [selz] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stʌf] !

is half starved , and as thin as weazles ; And then missus sells all the kitchen stuff !

是 一半 饥饿 , 和 作为 薄的 作为 威泽尔斯 ; 和 然后 太太 出售 全部 这 厨房 东西 !

她饿得半死，瘦得像只黄鼠狼；然后太太把厨房里的东西全都卖了！

— ([juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ]['traɪəlz] !)

— (you don't know my trials !)

— (你 不 知道 我的 试验 !)

——（你不知道我经历了什么！）

[ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ai][get][æt; ət][ðə; ði][ræg] - [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vaɪəl] !

And takes all the money I get at the rag - shop for the vials !

和 需要 全部 这 钱 我 得到 在 这 抹布 - 店铺 为了 这 小瓶 !

他把我从旧货店卖药瓶挣的所有钱都拿走了！

['sæli] .

SALLY .

莎莉 .

莎莉。

[vel] !

Vell !

维尔 !

好！

[ai] ['kʊdənt] [stænd] [ðæt] ! — [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd] [suːn] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ] .

I could'nt stand that ! — If I was you , I'd soon give her warning .

我 不能 站立 那 ! — 如果 我 曾是 你 , ID 很快 给 她 警告 .

我简直无法忍受！——如果我是你，我会尽快警告她。

['betɪ] .

BETTY .

贝蒂 .

贝蒂。

[ʃiːz] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['nəʊtɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

She's saved me the trouble , by giving me notice this morning .

她是 已保存 我 这 麻烦 , 经过 给予 我 注意 这 早晨 .

她今天早上就通知我了，省了我不少麻烦。

[bʌt; bət] — [hʌʃ] !

But — hush !

但 — 嘘 !

但是——嘘！

[ai][hɪə(r)]['mɑːstə(r)] [bɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] — [dʒɪst] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

I hear master bawling out for his shaving water — Jist tell your missus from me ,

我 听到 掌握 嚎啕大哭 出去 为了 他的 剃须 水 — 要点 告诉 你的 太太 从 我 ,

我听到主人大声嚷嚷着要剃须水——你就替我告诉你太太吧。

[maɪnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] !
mine's everythink as she thought her !
我的 一切 作为 她 想法 她 !

我的一切都和她想的一样！

[siːn] [viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [bɪ'haɪnd] ?
" How does it fit behind ?
" 如何 做 它 合身 在后面 ?

它如何安装在后面?

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

['bjuːtfəl] ; [aɪv] [dʌn] ['wʌndər] — [wiːl; wil]['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['teɪləz] [ə'gen] , [ai] ['prɒmɪs] [ðem; ðəm] .
beautiful ; I've done wonders — we'll never trouble the tailors again , I promise them .
美丽 ; 我已经 完毕 奇迹 — 出色地 绝不 麻烦 这 裁缝 再次 , 我 承诺 他们 .

太漂亮了；我做得太棒了——我向裁缝们保证，我们以后再也不会麻烦他们了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [praʊd] [bəʊst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [men] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] - [gɒt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] . -
" IT is the proud boast of some men that they have ' got a wrinkle . '
" 它 是 这 自豪的 夸 的 一些 男人 那 他们 有 - 得到 一个 皱纹 . -

“有些男人以自己‘脸上长了皱纹’为荣。”

[haʊ] [ɪ'leɪtɪd] [ðen] [ɔːt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [huː] [hæz; həz][gɒt][səʊ] ['meni] !
How elated then ought this individual to be who has got so many !
如何 欣喜若狂 然后 应该 这 个人 到 是 WHO 有 得到 所以 许多 !

那么，拥有这么多东西的人该有多么高兴啊！

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fretf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,
and yet , judging from the fretful expression of his physiognomy ,
和 然而 , 评判 从 这 烦躁 表达 的 他的 面相学 ,

然而，从他焦虑不安的神情来看，

[wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn] - [fɪt] - [ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
one would suppose that he is by no means in ' fit ' of good humour .
一 会 认为 那 他 是 经过 不 方法 在 - 合身 - 的 好的 幽默 .

人们会认为他现在心情很不好。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʌstriəs] [rɪb] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] ,
His industrious rib , however , appears quite delighted with her handiwork ,
他的 勤劳 肋骨 , 然而 , 出现 相当 高兴极了 和 她 手工制品 ,

然而，他勤劳的肋骨似乎对她的手艺非常满意。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [liːst] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] [luːs] ['hæbɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
and in no humour to find the least fault with the loose habits of her husband .
和 在 不 幽默 到 寻找 这 至少 过错 和 这 松动的 习惯 的 她 丈夫 .

她丝毫没有心情去挑剔丈夫的放荡习惯。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊks] ['æŋgri] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪl] [wen] [hɪz; ɪz] - ['kɒlə(r)] - [ɪz] [ʌp] .
He certainly looks angry , as a man naturally will when his ' collar ' is up .
他 当然 看起来 生气的 , 作为 一个 男人 自然 将要 什么时候 他的 - 衣领 - 是 向上 .

他看起来确实很生气，男人竖起衣领时自然会如此。

[ʃiː; ʃi] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [prɪ'zɜːvz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekwə'nɪməti] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fraun] ,
She , on the other hand , preserves her equanimity in spite of his unexpected frowns ,
她 , 在 这 其他 手 , 果酱 她 平静 在 尽管如此 的 他的 意外 皱眉 ,

另一方面，尽管他出人意料地皱起了眉头，她依然保持着镇定自若。

['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [səʊ] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [riːp] ;
knowing from experience that those who sow do not always reap ;
会心 从 经验 那 那些 WHO 母猪 做 不是 总是 收割 ;

从经验中得知，播种者未必总能收获；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bɪ'həʊldə(r)] [wɪl] [ə'griː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] [ə'pɪnjən] ,
and she has reason to be gratified , for every beholder will agree in her firm opinion ,
和 她 有 原因 到 是 满意 , 为了 每一个 旁观者 将要 同意 在 她 公司 观点 ,

她有理由感到欣慰，因为每个旁观者都会同意她坚定的观点。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [naɪnθ] [ɒv; əv] [nainθ] — [stʊlz] , ['nevə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊt] !
that even that inimitable ninth of ninths — Stulz , never made such a coat !
那 甚至 那 无比 第九 的 第九 — 斯图尔茨 , 绝不 制成 这样的 一个 外套 !

即使是独一无二的九分之九——斯图尔茨，也从未制作过这样的外套！

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃnz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [weɪst] ,
In point of economy , we must allow some objections may be made to the extravagant waist ,
在 观点 的 经济 , 我们 必须 允许 一些 反对意见 可能 是 制成 到 这 靡 腰部 ,

从经济角度来看，我们必须承认，人们可能会对夸张的腰围提出一些异议。

[waɪl] [ðə; ði] [kʌfs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] [feə(r)] [rɪ'tɜːn] ([wɪð] ['ɪntrəst]) [ɒv; əv] ['bʌfɪts] ['fɔːməli] [rɪ'siːvd] .
while the cuffs she has bestowed on him may probably be a fair return (with interest) of buffets formerly received .
尽管 这 袖口 她 有 授予 在 他 可能 大概 是 一个 公平的 返回 (和 兴趣) 的 自助餐 以前 已收到 .

她给他戴上的手铐，或许是对之前享用的自助餐的一种公平回报（加上利息）。

[ðə; ði] [teɪl] ([ɪn] [tuː] [pɑːts]) [ɪz] ['riːəli] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] ['eni] - [teɪl] - [ðæt] ['evə(r)] ['eməneit] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hænd] .
The tail (in two parts) is really as amusing as any ' tale ' that ever emanated from a female hand .
这 尾巴 (在 二 部分) 是 真的 作为 有趣 作为 任何 - 故事 - 那 曾经 散发 从 一个 女性 手 .

故事的结尾（分为两部分）真的和任何出自女性之手的“故事”一样有趣。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['melənkəli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [ɪnɪksp'resəbli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
There is a moral melancholy about it that is inexpressibly interesting ,
那里 是 一个 道德 忧郁 关于 它 那 是 难以言喻地 有趣的 ,

它蕴含着一种难以言喻的道德忧郁，令人着迷。

[laɪk] [tuː] ['lʌvəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌntə'wɔːd] ['sɜːkəmstəns]
like two lovers intended for each other , and that some untoward circumstance
喜欢 二 恋人 故意的 为了 每个 其他 ， 和 那 一些 不愉快的 环境
[hæz; həz] ['sepəreɪtɪd] ;
has separated ;
有 分开 ；

就像一对命中注定的恋人，却因某种不幸的境遇而分离；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - ['pɑːtɪd] , - [ænd; ənd] [jet] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] - [ə'tætʃt] ,
they are ' parted , ' and yet are still ' attached ,
他们 是 - 分手了 ， - 和 然而 是 仍然 - 随附的 ，

它们“分离”了，但仍然“相连”。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [wʌn] [siːm] - [tuː] [lɒŋ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
' and it is evident that one seems ' too long ' for the other .
- 和 它 是 明显 那 一 似乎 - 也 长的 - 为了 这 其他 .

很明显，其中一个对另一个来说似乎“太长了”。

[ðə; ði] - [guːs] - ['dʒen(ə)rəli] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] .
The ' goose ' generally finishes the labours of the tailor .
这 - 鹅 - 一般来说 完成 这 劳动 的 这 裁缝 .

“鹅”通常完成裁缝的工作。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ，

现在，

[sʌm; səm] ['kɑːpɪŋ] ['krɪtɪks] [meɪ] [biː; bi] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðɪs] [gɑːb] [tuː] [wɒz; wəz]
some carping critics may be wicked enough to insinuate that this garb too was
一些 鲤鱼 评论家 可能 是 邪恶 足够的 到 暗示 那 这 外衣 也 曾是
['fɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [guːs] !
finished by a goose !
完成的 经过 一个 鹅 ！

有些爱挑剔的评论家可能会恶毒地暗示，这件衣服也是鹅做出来的！

[ðə; ði] [wɜːst] [feɪt] [ai][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [mə'lɪgnənt] ['skɔfə] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dresɪŋ]
The worst fate I can wish to such malignant scoffers is a complete dressing
这 最差 命运 我 能 希望 到 这样的 恶性 嘲讽者 是 一个 完全的 敷料
[frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɜːði] [deɪm] ;
from this worthy dame ;
从 这 值得 贵妇人 ；

对于这些恶毒的嘲讽者，我最希望看到的下场就是被这位可敬的女士狠狠地教训一顿；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] , [ðen] ,
and if she does not make the wisest of them look ridiculous , then ,
和 如果 她 做 不是 制作 这 最明智的 的 他们 看 荒谬的 ， 然后 ，

如果她没能让其中最睿智的人出丑，那么，

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] , [wɪl] [ai][əb'dʒʊə(r)][maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːt][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] !
and not till then , will I abjure my faith in her art of cutting !
和 不是 直到 然后 ， 将要 我 放弃 我的 信仰 在 她 艺术 的 切割 ！

直到那时，我才会放弃对她精湛刀工的信仰！

[ænd; ənd] [praʊd] [ɔːt] [ðæt] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] ;
And proud ought that man to be of such a wife ;
和 自豪的 应该 那 男人 到 是 的 这样的 一个 妻子 ；

拥有这样一位妻子，那男人应该感到无比自豪；

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] - [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] !
for never was mortal ' suited ' so before !
为了 绝不 曾是 凡人 - 适合 - 所以 前 ！

此前从未有凡人如此“适合”！

[siːn] ['sɪksθ] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

" ['kætʃɪŋ] — [ə; eɪ][kəʊld] .
" Catching — a cold .
" 捕捉 — 一个 寒冷的 .

“感冒了。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [truː] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] [wɒl'təʊ.ni.ən] !
" WHAT a type of true philosophy and courage is this Waltonian !
" 什么 一个 类型 的 真的 哲学 和 勇气 是 这 沃尔顿人 !

“这才是真正的哲学和勇气啊，沃尔顿主义者！”

[kuːl] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [ʃɑːp] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] — [æz; əz]
Cool and unmoved he receives the sharp blows of the blustering wind — as
凉爽的 和 不动 他 接收 这 锋利的 打击 的 这 虚张声势 风 — 作为
[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['dʌmi] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['pjuːdʒɪlɪst] .
if he were playing dummy to an experienced pugilist .
如果 他 是 玩耍 假的 到 一个 经验丰富的 拳师 .

他冷静沉着地承受着狂风的猛烈冲击——就像在和经验丰富的拳击手对练一样。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][blɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒf] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [wɔːm]
Although he would undoubtedly prefer the blast with the chill off , he is so warm
虽然 他 会 无疑 更喜欢 这 爆炸 和 这 寒意 离开 , 他 是 所以 温暖的
[æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] ,
an enthusiast ,
一个 爱好者 ,

虽然他无疑更喜欢没有寒意的狂风，但他却是一个热情似火的人。

[ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːt] ,
in the pursuit of his sport ,
在 这 追逐 的 他的 运动 ,

为了追求他的运动梦想，

[ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [wɪð] [kən'tempt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] .
that he looks with contempt upon the rude and vulgar sport of the elements .
那 他 看起来 和 鄙视 之上 这 粗鲁的 和 庸俗 运动 的 这 元素 .

他鄙夷地看待粗鲁庸俗的自然游戏。

[hiː; hi] ['riːəli] ['æŋglz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] — [ænd; ənd] [lʌv] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɒdi]
He really angles for love — and love alone — and limbs and body
他 真的 角度 为了 爱 — 和 爱 独自的 — 和 四肢 和 身体
[ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] [træns'fɔːmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['æŋglz] !
are literally transformed to a series of angles !
是 字面上地 转变 到 一个 系列 的 角度 !

他真的渴望爱情——而且只渴望爱情——他的四肢和身体真的变成了一系列角度！

[bent] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] , [hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [hɪz; ɪz] [smuːð] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði] [rʌf]
Bent and sharp as his own hook , he watches his smooth float in the rough
弯曲 和 锋利的 作为 他的 自己的 钩 , 他 手表 他的 光滑的 漂浮 在 这 粗糙的
,
,
,

他弯腰尖锐，像他自己的鱼钩一样，注视着他光滑的浮标在粗糙的水域中漂流。

[bʌt; bət][faindz] , [ə'læs] !
but finds , alas !
但 发现 , 唉 !

但可惜的是，他发现！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːnsɪz][tuː; tə][nəʊ] [tjuːn] .

that it dances to no tune .

那 它 舞蹈 到 不 调 .

它跳舞毫无节奏感。

[taɪm] [ænd; ənd] [beɪt] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] : ['peɪʃntli] [hiː; hi] [riː'beɪts] ,

Time and bait are both lost in the vain attempt : patiently he rebaits ,

时间 和 饵 是 两个都 丢失的 在 这 徒劳 试图 : 耐心 他 再诱饵 ,

徒劳的尝试浪费了时间和鱼饵：他耐心地重新投放鱼饵，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] [riː'beɪt] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [bɒks] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] ;

until he finds the rebait brings his box of gentles to a discount ;

直到 他 发现 这 重新诱饵 带来 他的 盒子 的 温柔 到 一个 折扣 ;

直到他发现诱饵能让他那箱绅士们打折；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [nəʊ] ['dʒent(ə)l] ['hjuːmə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] , [ænd; ənd] [ə'beit] ['ɑːdə(r)] ,

and then , in no gentle humour , with a baitless hook , and abated ardor ,

和 然后 , 在 不 温和的 幽默 , 和 一个 无饵 钩 , 和 减弱 热情 ,

然后，带着毫不温和的幽默，用一个没有鱼饵的鱼钩，以及逐渐消退的热情，

[hiː; hi] [wɪndz; waɪndz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'mjuːzmənt] (?) — [ænd; ənd] [di'pɑːt] ,

he winds up his line and his day's amusement (?) — and departs ,

他 风 向上 他的 线 和 他的 天 娱乐 (?) — 和 离开 ,

他结束了今天的表演和娱乐活动，然后离开了。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] ['fɔːtʃuːn] ([huː] [hæz; həz] [traɪd] [hɪm]) [ɒn] [sʌm; səm] , ['fjuːtʃə(r)]

with the determination of trying fortune (who has tried him) on some , future

和 这 决心 的 尝试 财富 (WHO 有 尝试 他) 在 一些 , 未来

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [prə'pɪʃəs] [deɪ] .

and more propitious day .

和 更多的 吉祥 天 .

他决心在未来某个更吉利的日子里，再次尝试战胜命运（命运曾考验过他）。

['prɒbəbli] , [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ,

Probably , on the next occasion , he may be gratified with the sight of ,

大概 , 在 这 下一个 场合 , 他 可能 是 满意 和 这 视线 的 ,

或许，下次他会看到这样的景象，并为此感到欣慰：

[æt; ət] [liːst] , [wʌn] ['gʌdʒən] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [pruːv] ['glɑːsi] [smuːð]

at least , one gudgeon , should the surface of the river prove glassy smooth

在 至少 , 一 鮈虎鱼 , 应该 这 表面 的 这 河 证明 玻璃状 光滑的

[ænd; ənd] ['mɪrə(r)] - [laɪk] .

and mirror - like .

和 镜子 - 喜欢 .

如果河面光滑如镜，至少还能钓到一条鮈虎鱼。

([wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [self] - [lʌv] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] !)

(We are sure his self - love will not be offended at the reflection !)

(我们 是 当然 他的 自己 - 爱 将要 不是 是 被冒犯了 在 这 反射 !)

（我们相信他那颗自恋的心不会因为这幅倒影而感到冒犯！）

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [meɪ] , [wɪð] [truːθ] , [ə'vɜː(r)] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] ,

and even now he may , with truth , aver , that although he caught nothing ,

和 甚至 现在 他 可能 , 和 真相 , 断言 , 那 虽然 他 捕捉 没有什么 ,

即使现在，他也可以如实断言，虽然他什么也没感染，

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [tʊk] [ðə; ði] [best] [pɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [striːm] !

he , at least , took the best perch in the undulating stream !

他 , 在 至少 , 采取 这 最好的 栖息 在 这 起伏的 溪流 !

至少，他在蜿蜒的小溪中占据了最佳位置！

[siːn] [sevn] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

[əʊ] ! [juː; jʊ] ['mɜːdərəs] ['lɪt(ə)l] [vɪlɪn] ?
Oh ! you murderous little villin ?
哦 ! 你 杀人犯 小的 维林 ?

哦！你这个杀人如麻的小恶棍？

[ðɪs] [ɪz][vɑːt][juː; jʊ] [kɔːlz] ['rəʊɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ai] [gets] [seɪf] [ɒn][lænd] [ə'gen] ,
this is vot you calls rowing , is it ? — but if ever I gets safe on land again ,
这 是 投票 你 呼叫 划船 , 是 它 ? — 但 如果 曾经 我 获得 安全的 在 土地 再次 ,

这就是你们所谓的划船吗？——但如果我能再次安全上岸的话，

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] .
I'll make you repent it , you rascal .
患病的 制作 你 悔改 它 , 你 恶棍 .

我会让你后悔的，你这个无赖。

[aɪl] [rəʊ] [juː; jʊ] — [ðæt] [ai] [wɪl] . "
I'll row you — that I will . "
患病的 排 你 — 那 我 将要 . "

我会划船带你去——我一定会的。

" ['mɪstə(r)] - , - [jɔː(r); jə(r)][feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] ? "
" MISTER Vaterman , vot's your fare for taking me across ? "
" 先生 - , - 你的 票价 为了 采取 我 穿过 ? "

“瓦特曼先生，您载我过河的船费是多少？”

" [ə'krɒs] , [jʌŋ] - [uːmən] ?
" Across , young ' ooman ?
" 穿过 , 年轻的 - 奥曼 ?

“对面来，年轻的人类？”

[vaɪ] , [juː; jʊ] [lʊks] [səʊ] [gʊd] - ['tempəd] , [aɪl] [pʊl] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] ? "
vy , you looks so good - tempered , I'll pull you over for sixpence ? "
vy , 你 看起来 所以 好的 - 淬火 , 患病的 拉 你 超过 为了 六便士 ? "

薇，你看上去脾气这么好，我只要六便士就把你拦下来？

" [ɑː(r); ə(r)][ðem; ðəm] [siːts] [kliːn] ? "
" Are them seats clean ? "
" 是 他们 座位 干净的 ? "

“这些座位干净吗？”

" [əʊ] ! [kɜːr] - ['viːt] : — [aɪv] [dʒʌst] - - [ɪm] [daʊn] . "
" O ! ker - vite : — I've just swabb'd ' em down . "
" 哦 ! ker - 维特 : — 我已经 只是 - - 呃 向下 . "

“哦！ker-vite：——我刚刚用棉签擦拭过了。”

" [ænd; ənd] ['wɛri] ['kʌmftəb(ə)l] ['ðætl̩] [biː; bi] !
" And werry comfortable that'll be !
" 和 韦里 舒服的 那将 是 !

“那真是太舒服了！”

[vaɪ] , ['itl] [vet] [maɪ] [best] [sɪlk] ? "
vy , it'll vet my best silk ? "
vy , 它将 兽医 我的 最好的 丝绸 ? "

vy，它会检验我最好的丝绸吗？

" - [sɪlks] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊ] .
" Vatered silks is all the go .
" - 帛 是 全部 这 去 .

“各种丝绸都很流行。”

[vel] ! [vel] !
Vel ! vell !
维尔 ! 维尔 !

韦尔！韦尔！

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['dʒækɪt] .
if you don't like ; it , there's my jacket .
如果 你 不 喜欢 ; 它 , 有 我的 夹克 .

如果你不喜欢，那是我的外套。

[ðeə(r)] , [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] - [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [raʊnd] [juː; jʊ] . "
There , sit down a - top of it , and let me put my arm round you . "
那里 , 坐 向下 一个 - 顶部 的 它 , 和 让 我 放 我的 手臂 圆形的 你 . "

你坐到上面来，让我搂着你。

" ['feləʊ] ! "
" Fellow ! "
" 同伴 ! "

“伙计！”

" [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒækɪt] [ai] [miːn] ; [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" The arm of my jacket I mean ; there's no harm in that , you know . "
" 这 手臂 的 我的 夹克 我 意思是 ; 有 不 伤害 在 那 , 你 知道 . "

“我是指我外套的袖子；你知道，这没什么坏处。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [seɪf] ?
" Is it quite safe ?
" 是 它 相当 安全的 ?

“这里很安全吗？”

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] ! "
How the wind blows ! "
如何 这 风 打击 ! "

风怎么吹呢！

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[haʊ] ['tɪmərsəm] [juː; jʊ] [biː; bi] !
how timorsome you be !
如何 胆怯的 你 是 !

你真是太胆小了！

[vaɪ] , [ðə; ði] [vɪnd] ['nevə(r)] [dɪd] ['nʌθɪn] - [els] [sɪns] [ai] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] "
vy , the vind never did nothin ' else since I know'd it "
vy , 这 vind 绝不 做过 什么也没有 - 别的 自从 我 知道 它 "

自从我认识它以来，它就没做过别的事。

" [əʊ] ! [əʊ] !
" O ! O !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmblz] !
how it tumbles !
如何 它 翻滚 !

它翻滚得真厉害!

- [ˌem 'iː] ! "
dearee me ! "
- 我 ! "

我的天哪!

" [sɪt] [stɪl] !
" Sit still !
" 坐 仍然 !

"别动!"

[fɔː(r); fə(r)][viː][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][biː; bi][juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,
for ve are just now in the current , and if so be you go over here ,
为了 ve 是 只是 现在 在 这 当前的 , 和 如果 所以 是 你 去 超过 这里 ,

因为我们现在就在当前情况下，如果是这样的话，请你过来这里。

['itl] [pleɪ] [əʊld] ['gʊzbəri] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] . "
it'll play old gooseberry with you , I tell you . "
它将 玩 老的 醋栗 和 你 , 我 告诉 你 . "

我跟你说，它会让你吃尽苦头的。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɛri] [diːp] ? "
" Is it werry deep ? "
" 是 它 韦里 深的 ? "

"水很深吗?"

" [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] . "
" Deep as a lawyer . "
" 深的 作为 一个 律师 . "

"像律师一样深沉。"

" [əʊ] ! [ai] ['riːəli] [fiːl] [ɔːl]['əʊvə(r)] " —
" O ! I really feel all over " —
" 哦 ! 我 真的 感觉 全部 超过 " —

"哦!我感觉浑身都湿透了"——

" [ænd; ənd] , [baɪ][gɑːg] , [jʊl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)]['prez(ə)ntli] — [doʊnt] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [skʌl] "
" And , by Gog , you'll be all over presently — don't lay your hand on my scull "
" 和 , 经过 歌革 , 你会 是 全部 超过 目前 — 不 躺 你的 手 在 我的 橹 "

"还有，以歌革的名义，你很快就会完蛋——别碰我的头骨!"

" [juː; jʊ] [vɪlɪn] , [ai]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [skʌl] .
" You villin , I never so much as touched your scull .
" 你 维林 , 我 绝不 所以 很多 作为 感动 你的 橹 .

"你这恶棍，我连你的头骨都没碰过。"

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] . "
You put me up . "
你 放 我 向上 . "

你收留了我。

" [ai][mʌst; məst][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] .
" I must put you down .
" 我 必须 放 你 向下 .

我必须把你放下来。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʌŋ] - [uːmən] , [ɪf] [juː; jʊ][vænt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,
I tell you what it is , young ' ooman , if you vant to go on ,
我 告诉 你 什么 它 是 , 年轻的 - 奥曼 , 如果 你 范特 到 去 在 ,

我告诉你那是什么，小姑娘，如果你想继续下去的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] ; [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['muːvɪŋ] , [jʊl] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ðæts] [ɔːl] !
you must sit still ; if you keep moving , you'll stay where you are — that's all !
你 必须 坐 仍然 ; 如果 你 保持 移动 , 你会 停留 在哪里 你 是 — 那就是 全部 !

你必须保持静止；如果你不停地动，你就会停留在原地——就是这样！

[ðeə(r)] , [baɪ] [gɒʃ] !
There , by Gosh !
那里 , 经过 天哪 !

天哪！

[wɪr] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
we're in for it .
是 在 为了 它 .

我们完蛋了。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['daɪəlɒg] , [ðə; ði] [jʌŋ] - [uːmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːtʃ] [tuː; tə] ['lɑːbəd] ,
" At this point of the interesting dialogue , the young ' ooman gave a sudden lurch to larboard ,
" 在 这 观点 的 这 有趣的 对话 , 这 年轻的 - 奥曼 给予 一个 突然 困境 到 左舷 ,

"就在这段有趣的对话进行到此处时，这位年轻的女子突然向左倾了倾身子，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [bəʊt] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)] .
and turned the boat completely over .
和 转向 这 船 完全地 超过 .

然后把船完全翻了过来。

[ðə; ði] ['bəʊtmən] , ['bləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] , [suːn] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [bɑːk] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,
The boatman , blowing like a porpoise , soon strode across the upturned bark , and turning round ,
这 船工 , 吹 喜欢 一个 海豚 , 很快 大步走 穿过 这 翻转 吠 , 和 转弯 圆形的 ,

船夫像海豚一样吹着气，很快大步走过翻过来的树皮，然后转过身来，

[bɪ'held] [ðə; ði] [drentʃt] " [feə(r)] " ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] .
beheld the drenched " fare " clinging to the stern .
观看 这 湿透了 " 票价 " 依恋 到 这 船尾 .

只见浑身湿透的"货物"紧紧地贴在船尾。

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [fuːl] !
" O ! you partic'lar fool !
" 哦 ! 你 特别的 傻子 !

"哦！你这个特别的傻瓜！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɔːtəmən] .
" exclaimed the waterman .
" 惊呼 这 水手 .

"水手惊呼道。"

" [eɪ] , [həʊld][ɒn][ə; eɪ] - [stɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd,məʊst] , [seɪ] [ai] !
" Ay , hold on a - stern , and the devil take the hindmost , say I !
" 哎 , 抓住 在 一个 - 船尾 , 和 这 魔鬼 拿 这 后方 , 说 我 !

"哎，抓紧船尾，让魔鬼带走最后一名，我说！"

" [siːn] [eɪtθ] .
" SCENE VIII .
" 场景 八 .

"第八场。

[ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
In for it , or Trying the middle .
在 为了 它 , 或者 尝试 这 中间 .

要么全力以赴，要么尝试折中方案。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt][mæn]
A little fat man
一个 小的 胖的 男人

一个小胖子

[wɪð] [rɒd] , ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən] ,
With rod , basket , and can ,
和 杆 , 篮子 , 和 能 ,

用鱼竿、鱼篓和罐子，

[ænd; ənd]['tæk(ə)l] [kəm'pliːt] ,
And tackle complete ,
和 处理 完全的 ,

任务完成。

[sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [siːt]
Selected a seat
已选 一个 座位

选好座位

[ɒn] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] [triː] ,
On the branch of a wide - spreading tree ,
在 这 分支 的 一个 宽的 - 传播 树 ,

在一棵枝繁叶茂的大树的树枝上，

[ðæt] [strɛtʃd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liː] :
That stretch'd over a branch of the Lea :
那 拉伸 超过 一个 分支 的 这 莉亚 :

那东西横跨在利河的一条支流上：

[ðeə(r)] [hiː; hi]['saɪləntli][sæt] ,
There he silently sat ,
那里 他 默默 卫星 ,

他静静地坐在那里。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fləʊt] — [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kæt] ,
Watching his float — like a tortoise - shell cat ,
观看 他的 漂浮 — 喜欢 一个 龟 - 壳 猫 ,

看着他漂浮着——就像一只玳瑁猫，

[ðæt] [hæθ] ['sentɪd] [ə; eɪ] [maʊs] ,
That hath scented a mouse ,
那 有 香味 一个 老鼠 ,

那闻到老鼠气味的

[ɪn][ðə; ði] [nʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [haʊs] .
In the nook of a room in a plentiful house .
在 这 角落 的 一个 房间 在 一个 丰富 房子 .

在一间宽敞房子的房间角落里。

[bʌt; bət] [ə'læk] !
But alack !
但 呜呼 !

但是，唉!

[hiː; hi] ['hædnt] [sæt] [lɒŋ] — [wen] [ə; eɪ] [kræk]
He hadn't sat long — when a crack
他 之前没有 卫星 长的 — 什么时候 一个 裂缝

他没坐多久——就传来一声裂响。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk]
At his back
在 他的 后退

在他的背后

[meɪd] [hɪm] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [peɪl] —
Made him turn round and pale —
制成 他 转动 圆形的 和 苍白 —

他转过身，脸色苍白——

[ænd; ənd] [kætʃ] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] !
And catch hold of his tail !
和 抓住 抓住 的 他的 尾巴 !

抓住他的尾巴!

[bʌt; bət] [əʊ] ! - [twɒz] [ɪn] [veɪn]
But oh ! ' twas in vain
但 哦 ! - 那是 在 徒劳

但是，唉! 一切都是徒劳。

[ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]
That he tried to regain
那 他 尝试 到 恢复

他试图重新获得

[ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [triː] ;
The trunk of the treacherous tree ;
这 树干 的 这 奸诈 树 ;

那棵险恶之树的树干;

[səʊ] [hiː; hi]
So he
所以 他

所以他

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]
With a shake of his head
和 一个 摇 的 他的 头

他摇了摇头

[dɪ'speərɪŋli] [sed] —
Despairingly said —
绝望地 说 —

绝望地说——

" [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , — ['ɛkoʊd] !
" In for it , — ecod !
" 在 为了 它 , — 电波 !

"你完蛋了，——ecod! "

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [hɪz; ɪz] [rɒd] ,
" And away went his rod ,
" 和 离开 去 他的 杆 ,

于是他的杖就拿走了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] ['biːvə(r)] [hæt] ,
And his best beaver hat ,
和 他的 最好的 海狸 帽子 ,

还有他最好的海狸皮帽，

[ən'tɪl] [hɪz; ɪz] [ruːf] !
Untiling his roof !
耕作 他的 屋顶 !

直到他屋顶!

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
But he cared not for that ,
但 他 关心 不是 为了 那 ,

但他并不在意这些。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['wɔːtə(r)] [pruːf] ,
For it happened to be a superb water proof ,
为了 它 发生 到 是 一个 高超 水 证明 ,

因为它恰好具有极佳的防水性能。

[wɪtʃ] [nɒt] ['biːɪŋ] [hɪm'self] ,
Which not being himself ,
哪个 不是 存在 他自己 ,

他并非他自己，

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [elf] !
The poor elf !
这 贫穷的 精灵 !

可怜的小精灵!

[felt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ə'lɑːm]
Felt a world of alarm
毛毡 一个 世界 的 警报

感到一阵恐慌。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɑːm]
As the arm
作为 这 手臂

手臂

[məʊst] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] ,
Most gracefully bow'd to the stream ,
最多 优雅地 鞠躬 到 这 溪流 ,

最优雅地向溪流鞠躬，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
As if a respect it would show it ,
作为 如果 一个 尊重 它 会 展示 它 ,

仿佛这是对它的尊重，

[ðəʊ] - [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Tho ' so much below it !
虽然 - 所以 很多 以下 它 !

虽然下面还有很多东西!

[nəʊ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [hiː; hi] [di'sembl] ,
No presence of mind he dissembled ,
不 在场 的 头脑 他 拆卸 ,

他故作镇定，毫无镇定之心。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ʃʊk] [səʊ] [hiː; hi] ['trembld] ,
But as the branch shook so he trembled ,
但 作为 这 分支 摇晃 所以 他 颤抖 ,

但随着树枝摇晃，他也随之颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['rɪd(ə)l]
And the case was no longer a riddle
和 这 案件 曾是 不 更长 一个 谜语

案件不再是谜团了。

[ɔː(r)][dʒəʊk] ;
Or joke ;
或者 开玩笑 ;

或者开玩笑;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɑːntʃ] - [ænd; ənd] [brəʊk] ;
For the branch snapp'd and broke ;
为了 这 分支 - 和 打破 ;

树枝折断了;

[ænd; ənd][ɔːl'ðəʊ] -
And altho '
和 虽然 -

尽管

[ðə; ði]['æŋglə(r)] [kraɪd] " [ɪts] [nəʊ][gəʊ] !
The angler cried " Its no go !
这 垂钓者 哭 " 它是 不 去 !

垂钓者喊道:“不行!”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] — - ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] . -
" He was presently — ' trying the middle . '
" 他 曾是 目前 — - 尝试 这 中间 . -

“他目前正在尝试中间路线。”

['siːˌmɔːrz] ['sketʃɪz]
SEYMOUR'S SKETCHES
西摩的 草图

西摩的素描

[ə; eɪ] [deɪz] [spɔːt]
A DAY'S SPORT
一个 天 运动

一日体育

" [ə'riːnə] - ['kænoʊ] .
" Arena virumque cano .
" 竞技场 - 独木舟 .

"Arena virumque cano.

" ['tʃæptə(r)] [ai] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['aʊtfɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sælɪɪŋ] [fɔːθ] .
The Invitation — the Outfit — and the sallying forth .
这 邀请 — 这 全套服装 — 和 这 突袭 前进 .

邀请函——服装——以及出征。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] [sprɪgz] ,
TO Mr . AUGUSTUS SPRIGGS ,
到 先生 . 奥古斯都 斯普里格斯 ,

致奥古斯都·斯普里格斯先生:

[æt; ət]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmzɪz] , ['grəʊsə(r)] , ['æd(ə)l] [striːt] .
AT Mr . WILLIAMS'S , GROCER , ADDLE STREET .
在 先生 . 威廉姆斯 , 杂货商 , 鞍 街道 .

在威廉姆斯先生的杂货店,阿德尔街。

(['taʊə(r)] [striːt] , 31st ['ɔːgəst] , - _ _)
(Tower Street , 31st August , 18 _ _)
(塔 街道 , 31st 八月 , - _ _)

（塔街，18__年8月31日）

[maɪ][dɪə(r)] [tʃʌm] ,
My dear Chum ,
我的 亲爱的 密友 ,

我亲爱的朋友，

[dɑːbz] [hæz; həz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊl] ['hɒlədeɪ] ,
Dobbs has give me a whole holiday ,
多布斯 有 给 我 一个 所有的 假期 ,

多布斯给了我整个假期，

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][biː; bi]
and it's my intention to take the field to - morrow — and if so be
和 它是 我的 意图 到 拿 这 场地 到 - 明天 — 和 如果 所以 是
[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənə(r)] ,
you can come over your governor ,
你 能 来 超过 你的 州长 ,

我打算明天上场比赛——如果真是这样，州长先生，您可以过来。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['eɪprən] [ænd; ənd] [sliːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] — [waɪ]
and cut the apron and sleeves for a day — why
和 切 这 围裙 和 袖子 为了 一个 天 — 为什么

把围裙和袖子剪掉一天——为什么？

" [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [reɪndʒ] [ðə; ði] ['fiːldz] ;
" Together we will range the fields ;
" 一起 我们 将要 范围 这 字段 ;

我们将一起勘察田野；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [praɪm] [spɔːt] , [maɪ] [neɪmz] [nɒt] [dɪk] , [ðæts] [ɔːl] .
" and if we don't have some prime sport , my name's not Dick , that's all .
" 和 如果 我们 不 有 一些 主要的 运动 , 我的 名字 不是 迪克 , 那就是 全部 .

“如果我们没有一些顶级体育赛事，我可不是迪克，就这些。”

[aɪv] [bɔːt] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʃɒpmən] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l]
I've bought powder and shot , and my cousin which is Shopman to my Uncle
我已经 买 粉末 和 射击 , 和 我的 表哥 哪个 是 店员 到 我的 叔叔
[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
at the corner ,
在 这 角落 ,

我买了火药和弹丸，我的表弟在街角给我叔叔当店员，

[hæv; həv] [lent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gʌnz] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] - - . -
have lent me a couple of guns that has been ' popp'd . '
有 借出的 我 一个 夫妻 的 枪支 那 有 到过 - - . -

他们借给我几把枪，但那几把枪都“爆了”。

[doʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [ʃɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] .
Don't mind the expense , for I've shot enough for both .
不 头脑 这 费用 , 为了 我已经 射击 足够的 为了 两个都 .

别在意花费，我已经拍够了这两样东西。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [baɪ] [dʒɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [stɪk] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [naɪn] ,
Let me know by Jim if you can cut your stick as early as nine ,
让 我 知道 经过 吉姆 如果 你 能 切 你的 戳 作为 早期的 作为 九 ,

吉姆，如果你能最早在九点钟砍好棍子，请告诉我。

[æz; əz][ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɪft][baɪ][ðə; ði] ['haigit] [wɒt] [stɑːrts][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
as I mean to have a lift by the Highgate what starts from the Bank .
作为 我 意思是 到 有 一个 举起 经过 这 海格特 什么 开始 从 这 银行 .

我的意思是，我想搭乘从银行出发的电梯前往海格特。

[maɪnd] , [ai][woʊnt] [teɪk] [nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] — [səʊ] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] - [ən] ,
Mind , I won't take no refusal — so pitch it strong to the old ' un ,
头脑 , 我 惯于 拿 不 拒绝 — 所以 沥青 它 强的 到 这 老的 - 联合国 ,

注意，我可不接受任何拒绝——所以，尽管向老家伙大力推销吧。

[ænd; ənd] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɛm] . [kɒn] .
and carry your resolution nem . con .
和 携带 你的 解决 nem . 康 .

并执行你的决议。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['krəʊni] ,
And believe me to be , your old Crony ,
和 相信 我 到 是 , 你的 老的 裙带关系 ,

相信我，你老朋友，

['rɪtʃəd] [grʌb] .
RICHARD GRUBB .
理查德 幼虫 .

理查德·格鲁布。

[piː] . [es] . [ðə; ði] [gʌnz] ['hæznt] [gɒt] [ðem; ðəm] ['θɪŋəmi] - [kæps] , - [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ]['mætə(r)] ,
P . S . The guns hasn't got them thingummy ' caps , ' but that's no matter ,
P . S . 这 枪支 还没有 得到 他们 东西 - 帽子 , - 但 那就是 不 事情 ,

PS：这枪没有那些乱七八糟的"盖子"，不过没关系。

[fɔː(r); fə(r)]['kʌz(ə)n] [sez] [ðem; ðəm] [kɒks] [woʊnt]['ɔːlweɪz] [faɪt] :
for cousin says them cocks won't always fight :
为了 表哥 说道 他们 公鸡 惯于 总是 斗争 :

表弟说，公鸡们不一定会打架：

[waɪl] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [lent] [ɪz] [rɛglɚ] [gʊd] — [ænd; ənd]['nevə(r)] ['mɪsɪz] ['faɪə(r)][nɔː(r)]
while them as he has lent is reg'lar good — and never misses fire nor
尽管 他们 作为 他 有 借出的 是 reg'lar 好的 — 和 绝不 错过 火 也不
['faɪərz] [ə'mɪs] .
fires amiss .
火灾 错误 .

而他借出的那些东西，质量都很好——从不失火，也从不出错。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['elɪgənt] [ɪ'pɪsl] ,
In reply to this elegant epistle ,
在 回复 到 这 优雅的 书信 ,

针对这封优美的书信，

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [grʌb] [wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] [sprɪgz]
Mr . Richard Grubb was favoured with a line from Mr . Augustus Spriggs
先生 . 理查德 格鲁布 曾是 受青睐 和 一个 线 从 先生 . 奥古斯都 斯普里格斯
,
,
,

理查德·格鲁布先生收到了奥古斯都·斯普里格斯先生的一条短信。

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['gʌvənə(r)] [tuː; tə] - [let]
expressive of his unbounded delight in having prevailed upon his governor to ' let
富有表现力的 的 他的 无界 喜 在 拥有 最终获胜 之上 他的 州长 到 - 让
[hɪm] [aʊt] ;
him out ;
他 出去 ;

表达了他无比的喜悦，因为他终于说服了总督"放他出去"。

- [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æt; ət] ['mʊrˌgeɪt] .

' and concluding with a promise of meeting the coach at Moorgate .

- 和 总结 和 一个 承诺 的 会议 这 教练 在 穆尔盖特 .

最后承诺在穆尔盖特与教练见面。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [grʌb] , - [ɑːmd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] ,

At the appointed hour , Mr . Richard Grubb , ' armed at all points ,

在 这 任命 小时 , 先生 . 理查德 格鲁布 , - 武装 在 全部 积分 ,

到了约定的时间，理查德·格鲁布先生"全副武装"，

- ['maʊntɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] — [hɪz; ɪz][hæt] [kɒkt] ['nəʊɪŋli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] — [hɪz; ɪz][gʌn]

' mounted the stage — his hat cocked knowingly over his right eye — his gun

- 安装 这 阶段 — 他的 帽子 上膛 明知 超过 他的 正确的 眼睛 — 他的 枪

[hɑːf] - [kɒkt] [ænd; ənd] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

half - cocked and slung over his shoulder ,

一半 - 上膛 和 吊着 超过 他的 肩膀 ,

他登上舞台——帽子歪戴在右眼上，一副老练的样子——枪半上膛，挎在肩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['peni] ['kjuːbə][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and a real penny Cuba in his mouth .

和 一个 真实的 一分钱 古巴 在 他的 嘴 .

他嘴里叼着一枚真正的古巴便士。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [grʌb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

" A fine mornin ' for sport , " remarked Mr . Richard Grubb to his fellow -

" 一个 美好的 早晨 - 为了 运动 , " 评论 先生 . 理查德 格鲁布 到 他的 同伴 -

['pæsɪndʒə(r)] ,

passenger ,

乘客 ,

"今天早上真是个适合运动的好日子，"理查德·格鲁布先生对他的同伴说道。

[ə; eɪ] [staʊt] ['dʒentlmən] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

a stout gentleman between fifty and sixty years of age ,

一个 肥硕 绅士 之间 五十 和 六十 年 的 年龄 ,

一位身材魁梧的绅士，年龄在五六十岁之间。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒlərɪk] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɪgteɪl] .

with a choleric physiognomy and a fierce - looking pigtail .

和 一个 胆汁质 面相学 和 一个 凶猛的 - 寻找 猪尾巴 .

他面容凶悍，扎着一条看起来很凶狠的辫子。

" [ai] [dɪseɪ] — "

" I dessay — "

" 我 德赛 — "

"我尝试——"

" [duː; də][juː; jʊ] [hæŋ] [aʊt] [æt; ət] ['haigit] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] .

" Do you hang out at Highgate ? " continued the sportsman .

" 做 你 悬挂 出去 在 海格特 ? " 持续 这 运动员 .

"你经常在海格特闲逛吗？"这位运动员继续问道。

" [hæŋ] [aʊt] ? "

" Hang out ? "

" 悬挂 出去 ? "

"挂出？"

" [eɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - ? "

" Ay , are you a hinhabitant ? "

" 哎 , 是 你 一个 - ? "

"哎，你是本地居民吗？"

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] . "
" To be sure I am . "
" 到 是 当然 我 是 . "

"我当然是。"

" [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [bɝdz] [ˌðeərə'baʊts] ? "
" Is there any birds thereabouts ? "
" 是 那里 任何 鸟类 大约 ? "

附近有鸟吗?

" ['plenti] [əʊ] - [giːs] , " ['ʃɑːpli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
" Plenty o ' geese , " sharply replied the old gentleman .
" 很多 o - 鹅 , " 尖锐地 回复 这 老的 绅士 .

"鹅很多,"老先生厉声回答道。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

['wɛri]
werry
韦里

韦里

[gʊd] ! — [bʌt; bət][ai] [miːnz] [geɪm] ; — ['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [sɔːt] [əʊ] - [bɝdz] . "
good ! — but I means game ; — partridges and them sort o ' birds . "
好的 ! — 但 我 方法 游戏 ; — 鹧鸪 和 他们 种类 o - 鸟类 . "

好!——但我指的是猎物;——鹧鸪和那一类鸟。

" [ai]['nevə(r)] [siː] ['eni] [ɪk'sept] [wɒt] [aɪv] [brɔːt] [daʊn] . "
" I never see any except what I've brought down . "
" 我 绝不 看 任何 除了 什么 我已经 带来 向下 . "

"除了我自己带下来的,我从没见过别的。"

" [ai][oʊni] [vɪʃ] [ai] [meɪ] [brɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ai] [siː] , [ðæts] [ɔːl] ,
" I on'y vish I may bring down all I see , that's all ,
" 我 仅限 维什 我 可能 带来 向下 全部 我 看 , 那就是 全部 ,

"我只希望我能摧毁我所看到的一切,仅此而已。"

" ['tʃʌkl] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['mɪstə(r)] . [grʌb] .
" chuckled the joyous Mr . Grubb .
" 轻笑 这 欢乐 先生 . 格鲁布 .

"格鲁布先生高兴地笑了。"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

"怎么了? "

" [ai][doʊnt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðæt] - [eə(r)] [gʌn] . "
" I don't at all like that ' ere gun . "
" 我 不 在 全部 喜欢 那 - 埃雷 枪 . "

"我一点也不喜欢那把枪。"

" [lɔː(r)] ! [bles] [juː; jʊ] , [haʊ] ['tɪmərsəm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [teɪnt] ['ləʊdɪd] . "
" Lor ! bless you , how timorsome you are , ' tain't loaded . "
" 洛尔 ! 保佑 你 , 如何 胆怯的 你 是 , - 污点 已加载 . "

"主啊!保佑你,你真是胆小,没带够东西。"

" ['ləʊdɪd] [ɔː(r)][nɒt] ['ləʊdɪd] ,
" Loaded or not loaded ,
" 已加载 或者 不是 已加载 ,

已加载或未加载,

[ɪts] ['wɛri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [ðæt] [gʌn] [əʊ] - [jɔːz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] [ɪə(r)] [səʊ] . "
it's werry unpleasant to ride with that gun o ' yours looking into one's ear so . "
它是 韦里 令人不快的 到 骑 和 那 枪 o - 你的 寻找 进入 一个人的 耳朵 所以 . "

骑马时枪口对着耳朵，感觉非常不舒服。

" [vel] , [doʊnt] [biː; bi] [ə'fɪəd] , [aɪl] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['tʌðər] ['ʃəʊldə(r)] , — [ðeə(r)] !
" Vell , don't be afeard , I'll twist it over t'other shoulder , — there !
" 维尔 , 不 是 害怕 , 患病的 捻 它 超过 另一个 肩膀 , — 那里 !

“好吧，别害怕，我会把它转到另一边肩膀上——好了！”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʌn] [eɪnt] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [vɪʃ] [gəʊz] [ɒf] ['weðə(r)] [ɪts] ['ləʊdɪd] [ɔː(r)] [nɒt] .
but a gun ain't a coach , you know , vich goes off whether it's loaded or not .
但 一个 枪 不是 一个 教练 , 你 知道 , 维奇 去 离开 无论 它是 已加载 或者 不是 .

但你知道，枪不是教练，不管有没有子弹，它都会走火。

['hɒləʊ] !
Hollo !
你好 !

你好！

[sprɪgz] !
Spriggs !
斯普里格斯 !

斯普里格斯！

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [lɔːd] !
here you are , my boy , lord !
这里 你 是 , 我的 男生 , 主 !

大人，我的孩子，给你！

[haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] - [aʊt] — ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] — [dʒʌmp] [ʌp] ! "
how you are figg'd out — didn't know you — jump up ! "
如何 你 是 - 出去 — 没有 知道 你 — 跳 向上 ! "

你是怎么搞清楚的——我以前不认识你——跳起来！

" [-] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [əʊ] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['laɪvli] [ɔː'gʌstəs] ,
" Vere's my instrument o ' destruction ? " enquired the lively Augustus ,
" 维尔的 我的 乐器 o - 破坏 ? " 询问 这 热闹 奥古斯都 ,

“我的毁灭工具究竟是什么？”活泼的奥古斯都问道。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .
when he had succeeded in mounting to his seat .
什么时候 他 有 成功了 在 安装 到 他的 座位 .

当他成功登上座位时。

" - [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [buːt] !
" Stow'd him in the boot !
" - 他 在 这 启动 !

“把他塞进后备箱里了！”

" [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] ; [ðə; ði] ['spɔːtsmən] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]
" The coachman mounted and drove off ; the sportsmen chatting and laughing
" 这 马车夫 安装 和 驾驶 离开 ; 这 运动员 聊天 和 笑
[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] - ['meri] ['ɪzlɪŋtən] . -
as they passed through ' merry Islington . '
作为 他们 通过了 通过 - 欢乐 伊斯灵顿 . -

“马车夫上了车，驾车离去；运动员们一路说说笑笑，经过了‘欢乐的伊斯灵顿’。”

" - [viː] [kiːp] [ðə; ði] [geɪm] [ə'laɪv] ! " [ɪk'skleɪmd] [sprɪgz] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] .
" Von't ve keep the game alive ! " exclaimed Spriggs , slapping his friend upon the back .
" - ve 保持 这 游戏 活 ! " 惊呼 斯普里格斯 , 拍打 他的 朋友 之上 这 后退 .

"我们可不能让游戏继续下去！"斯普里格斯喊道，同时拍了拍朋友的背。

" [ai] [dɪseɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði] ['kɔːstɪk] [əʊld] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði]['pɪgteɪl] ;
" I dessay you will , " remarked the caustic old boy with the pigtail ;
" 我 德赛 你 将要 , " 评论 这 腐蚀性物质 老的 男生 和 这 猪尾巴 ;

"我敢肯定你会的，"那个扎着辫子、说话尖刻的老男孩说道；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [jʊl] [kɪl] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [bɪ'liːf] ! "
" for it's little you'll kill , young gentlemen , and that's my belief ! "
" 为了 它是 小的 你会 杀 , 年轻的 先生们 , 和 那就是 我的 信仰 ! "

"因为你们能杀死的并不多，年轻的先生们，这是我的信念！"

" [oʊni] [lets] [pʊt] - [ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [nɒk] - [ɪm] [daʊn] ,
" On'y let's put ' em up , and see if we don't knock ' em down ,
" 仅限 我们来吧 放 - 呃 向上 , 和 看 如果 我们 不 敲 - 呃 向下 ,

"咱们就把它们竖起来，看看能不能把它们推倒。"

[æz; əz] ['klevəli] [æz; əz]['mɪstə(r)]['rəubinz] [dʌz] [hɪz; ɪz][lɒts] , " [rɪ'plaɪd] [sprɪgz] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪt] .
as cleverly as Mister Robins does his lots , " replied Spriggs , laughing at his own wit .
作为 巧妙地 作为 先生 知更鸟 做 他的 很多 , " 回复 斯普里格斯 , 笑 在 他的 自己的 有 .

"就像罗宾斯先生巧妙地处理他的事务一样，"斯普里格斯回答道，他为自己的机智而笑了。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['haigit] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [step] - ['fɑːðəli] [æŋ'zaɪəti] ,
Arrived at Highgate , the old gentleman , with a step - fatherly anxiety ,
到达的 在 海格特 , 这 老的 绅士 , 和 一个 步 - 父爱 焦虑 ,

抵达海格特时，这位老绅士带着继父般的焦虑，

[beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [sprɪŋ] - [gʌnz] - [ɪn][ðeə(r)] [pəˌræmbju'leɪʃn] .
bade them take care of the ' spring - guns ' in their perambulations .
巴德 他们 拿 关心 的 这 - 春天 - 枪支 - 在 他们的 步行 .

嘱咐他们在散步时注意保管好"弹簧枪"。

" ['θæŋkiː] , [əʊld] [bɔɪ] , " [sed] [sprɪgz] ,
" Thankee , old boy , " said Spriggs ,
" 谢谢 , 老的 男生 , " 说 斯普里格斯 ,

"谢谢你，老伙计，"斯普里格斯说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [eɪnt] [səʊ] [griːn] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [gʌnz] , [laɪk] [sprɪŋ] ['rædɪʃɪz] ,
" but we ain't so green as not to know that spring guns , like spring radishes ,
" 但 我们 不是 所以 绿色的 作为 不是 到 知道 那 春天 枪支 , 喜欢 春天 萝卜 ,

但我们并非如此幼稚，我们当然知道，春季开火的枪支就像春季的萝卜一样，

[gəʊ] [ɒf] [lɒŋ] [ə'fɔː] ['ɔːtəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
go off long afore Autumn , you know !
去 离开 长的 之前 秋天 , 你 知道 !

你知道，它们会在秋天到来之前很久就离开！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] , [wɪtʃ] [pruːvz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔː(r)] !
The Death of a little Pig , which proves a great Bore !
这 死亡 的 一个 小的 猪 , 哪个 证明 一个 伟大的 钻孔 !

《小猪之死》真是无聊透顶!

" [naʊ] [lets] [ləʊd] [ænd; ənd] [praɪm] — [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ,
" Now let's load and prime — and make ready , " said Mr . Richard ,
" 现在 我们来吧 加载 和 主要的 — 和 制作 准备好 , " 说 先生 . 理查德 ,

"现在让我们装弹、打底,做好准备,"理查德先生说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['medəʊ] , " [ænd; ənd] — [ai] [seɪ] — [vɑːt][ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ][ə'baʊt] ?
when they had entered an extensive meadow , " and — I say — vot are you about ?
什么时候 他们 有 进入 一个 广泛的 草地 , " 和 — 我 说 — 投票 是 你 关于 ?

当他们进入一片广阔的草地时,"那么——我说——你们在干什么?"

[doʊnt][pʊt][ðə; ði] [ʃɒt] [ɪn] [ə'fɔː] [ðə; ði]['paʊdə(r)] , [juː; jʊ]['geɪbi] !
Don't put the shot in afore the powder , you gaby !
不 放 这 射击 在 之前 这 粉末 , 你 加比 !

你这傻瓜,别在放火药之前就把弹丸放进去!

" ['hævɪŋ] [tʃɑːdʒd] , [ðeɪ] ['ʃəʊldəd] [ðeə(r)] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['weid] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [grɑːs] .
" Having charged , they shouldered their pieces and waded through the tall grass .
" 拥有 带电 , 他们 肩部 他们的 件 和 涉水 通过 这 高的 草 .

"他们发起冲锋,扛起武器,趟过高高的草丛。

" [əʊ] ! ['kraɪki] ! — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [bɝdz] , " [ɪk'skleɪmd] [sprɪgz] ,
" O ! crikey ! — there's a heap o ' birds , " exclaimed Spriggs ,
" 哦 ! 哎呀 ! — 有 一个 堆 o - 鸟类 , " 惊呼 斯普里格斯 ,

"哦!我的天哪!——好多鸟啊!"斯普里格斯惊呼道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ə'lɑːmd] ['spærəʊz] .
looking up at a flight of alarmed sparrows .
寻找 向上 在 一个 航班 的 惊慌 麻雀 .

抬头望去,看到一群受惊的麻雀。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] - [ɪm] [daʊn] ? "
" Shall I bring ' em down ? "
" 将 我 带来 - 呃 向下 ? "

"我该把他们拉下来吗?"

" [ai] [vɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] !
" I vish you could !
" 我 维什 你 可以 !

我希望你能做到!

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] - [ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [grʌb] , " [bʌt; bət] ['ðer] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,
I'd have a shot at ' em , " replied Mr . Grubb , " but they're too high for us ,
ID 有 一个 射击 在 - 呃 , " 回复 先生 . 格鲁布 , " 但 它们是 也 高的 为了 我们 ,

"我倒是可以试试,"格鲁布先生回答说,"但是价格太高了,我们负担不起。"

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːldəmən] [sed] [ven] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [əʊ] - ['pɑːtrɪdʒ] [vɑːt][hæd; həd] [biːn] [kept] [ˌəʊvə'lɒŋ] ! "
as the alderman said ven they brought him a couple o ' partridges vot had been kept overlong ! "
作为 这 市议员 说 ven 他们 带来 他 一个 夫妻 o - 鹧鸪 投票 有 到过 保留 过长 ! "

正如市议员所说,即使他们给他带来了几只放得太久的鹧鸪!

" [maɪ] [aɪ] !
" My eye !
" 我的 眼睛 !

我的眼睛!

[ɪf] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] ['səmət] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] - [eə(r)] [grɑːs] ['jɒndə(r)] — [kɒk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ! "
if there ain't a summat a moving in that ' ere grass yonder — cock your eye ! "
如果 那里 不是 一个 总结 一个 移动 在 那 - 埃雷 草 远处 — 公鸡 你的 眼睛 ! "

如果那边草丛里没什么东西动——那就眯起眼睛看看!

" [kɒk] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] — [ænd; ənd] [biː; bi] ['kwaɪət] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grʌb] .
" Cock your gun — and be quiet , " said Mr . Grubb .
" 公鸡 你的 枪 — 和 是 安静的 , " 说 先生 . 格鲁布 .

"给枪上膛——然后保持安静,"格鲁布先生说。

[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['spɔːtsmən] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] .
The anxiety of the two sportsmen was immense .
这 焦虑 的 这 二 运动员 曾是 巨大 .

两位运动员的焦虑之情难以言表。

" [ɪts] [æn; ən] [heə(r)] — [dɪ'pend] [ˌɒnt] — [stuːp] [daʊn] — [paɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , — [ænd; ənd] [wen] [ai]
" It's an hare — depend on't — stoop down — pint your gun , — and when I
" 它是 一个 野兔 — 依赖 不 — 哈腰 向下 — 品脱 你的 枪 , — 和 什么时候 我
[seɪ] ['faɪə(r)] — ['faɪə(r)] !
say fire — fire !
说 火 — 火 !

"这是一只野兔——相信它——弯下腰——瞄准你的枪,——当我说开火——开火!"

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — ['faɪə(r)] !
there it is — fire !
那里 它 是 — 火 !

看——是火!

" [bæŋ] ! [bæŋ] ! [went] [ðə; ði] [tuː] [gʌnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [skwiːk] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .
" Bang ! bang ! went the two guns , and a piercing squeak followed the report .
" 砰 ! 砰 ! 去 这 二 枪支 , 和 一个 冲孔 吱 随后 这 报告 .

"砰!砰!"两把枪同时响起,随后传来一声刺耳的吱嘎声。

" - ['tɪk(ə)ld] [hɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [sprɪgz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [spɔɪl] .
" Ve've tickled him , " exclaimed Spriggs , as they ran to pick up the spoil .
" - 挠痒 他 , " 惊呼 斯普里格斯 , 作为 他们 跑 到 挑选 向上 这 剧透 .

"我们把他挠痒痒了!"斯普里格斯一边喊着,一边跑去捡拾战利品。

" - ['pɪkld] [hɪm] , , " [kraɪd] [grʌbz] , " [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [gɒʃ] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪgi] ! "
" Ve've pickled him , raythur , " cried Grubbs , " for by gosh it's a piggy ! "
" - 腌制 他 , 雷瑟 , " 哭 格拉布斯 , " 为了 经过 天哪 它是 一个 小猪 ! "

"我们把他腌制起来了,伙计,"格拉布斯喊道,"因为天哪,他竟然是头猪!"

" [hə'ləʊ] ! [juː; jʊ] [tʃæps] , [vɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːrtər] ? " [in'kwaiə] [ə; eɪ] [mæn] ,
" Hallo ! you chaps , vot are you arter ? " inquired a man ,
" 你好 ! 你 小伙子们 , 投票 是 你 动脉 ? " 询问 一个 男人 ,

"喂!你们几个,最近怎么样?"一个男人问道。

['pɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [hedʒ] .
popping his head over the intervening hedge .
爆米花 他的 头 超过 这 介入 对冲 .

他把头探出中间的树篱。

" [vaɪ] , [aɪm] ['blesɪd; blest] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ʃɒt] [vɒn] [əʊ] - [stʌbs] [pɪgz] .
" Vy , I'm blessed if you ain't shot von o ' Stubbs's pigs .
" 维 , 我是 蒙福 如果 你 不是 射击 冯 o - 斯塔布斯 猪 .

"Vy,如果你没射杀冯·奥·斯塔布斯的猪,那我真是太幸运了。"

" [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [pɔːk] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
" And leaping the hedge he took the ' pork ' in his arms ,
" 和 跳跃 这 对冲 他 采取 这 - 猪肉 - 在 他的 武器 ,

"然后他跳过篱笆，把'猪肉'抱在怀里。"

[waɪl] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðeə(r)] [ɑːmz] [səʊ] [dɪ'strʌktɪvli] [naʊ] [tʊk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [legz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊərəti] .
while the sportsmen who had used their arms so destructively now took to their legs for security .
尽管 这 运动员 WHO 有 用过的 他们的 武器 所以 破坏性地 现在 采取 到 他们的 腿 为了 安全 .

而那些曾经用手臂进行破坏性攻击的运动员，现在则转而用腿来保护自己。

[bʌt; bət] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
But ignorance of the locality led them into the midst of a village ,
但 无知 的 这 地点 引领 他们 进入 这 中间 的 一个 村庄 ,

但由于对当地情况不了解，他们误入了一个村庄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sten'tɔːriən] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪg] - ['beərə(r)] [suːn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [æt; ət] [ðeə(r)] [hiːlz] ,
and the stentorian shouts of the pig - bearer soon bringing a multitude at their heels ,
和 这 洪亮的 喊叫 的 这 猪 - 持有人 很快 带来 一个 民众 在 他们的 高跟鞋 ,

随后，扛猪人发出洪亮的叫喊声，很快就引来一大群人跟在他们身后。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [grʌb] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
Mr . Richard Grubb was arrested in his flight .
先生 . 理查德 格鲁布 曾是 被捕 在 他的 航班 .

理查德·格鲁布先生在逃亡途中被捕。

[siːzd] [fɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Seized fast by the collar , in the grasp of the butcher and constable of the place ,
查获 快速地 经过 这 衣领 , 在 这 抓牢 的 这 屠夫 和 警官 的 这 地方 ,

被当地屠夫和警察紧紧揪住衣领，

[ɔːl] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [veɪn] .
all escape was vain .
全部 逃脱 曾是 徒劳 .

一切逃脱都是徒劳。

[sprɪgz] [kept] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .
Spriggs kept a respectful distance .
斯普里格斯 保留 一个 尊重 距离 .

斯普里格斯保持着礼貌的距离。

" [naʊ] [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , " [juː; jʊ] - ['ɪðə(r)] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - [eə(r)] [pɪg] ,
" Now my fine fellow , " cried he , brandishing his staff , " you ' ither pays for that ' ere pig ,
" 现在 我的 美好的 同伴 , " 哭 他 , 挥舞 他的 职员 , " 你 - 另一个 支付 为了 那 - 埃雷 猪 ,

"现在，我的好伙计，"他挥舞着手杖喊道，"你要么赔偿那头猪的性命，要么……"

[ɔː(r)] [vɛl] [fɪks] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] .
or ve'll fix you in the cage .
或者 会 使固定 你 在 这 笼 .

否则我们就把你关进笼子里。

" [naʊ] [ðə; ði] [sed] [keɪdʒ] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɜːd] - [keɪdʒ] ,
" Now the said cage not being a bird - cage ,
" 现在 这 说 笼 不是 存在 一个 鸟 - 笼 ,

"既然这个笼子不是鸟笼，

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [grʌb] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [spɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Mr . Richard Grubb could see no prospect of sport in it ,
先生 . 理查德 格鲁布 可以 看 不 前景 的 运动 在 它 ,

理查德·格鲁布先生认为这项运动没有任何竞技前景。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['fɪəfəli] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ,
and therefore fearfully demanded the price of the sucking innocent ,
和 所以 恐惧地 要求 这 价格 的 这 吸吮 清白的 ,
[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] - [ʃel] [aʊt] . -
declaring his readiness to ' shell out . '
声明 他的 准备就绪 到 - 壳 出去 . -

因此，他战战兢兢地索要被吸吮的无辜者的代价，并宣称他准备"掏钱"。

['mɪstə(r)] . [stʌbz] , [ðə; ði]['əʊnə(r)] , [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd]['væljuːd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn]
Mr . Stubbs , the owner , stepped forward , and valued it at eighteen
先生 . 斯塔布斯 , 这 所有者 , 步 向前 , 和 有价值的 它 在 十八
['ʃɪlɪŋ] .
shillings .
先令 .

主人斯塔布斯先生走上前来，给它估价十八先令。

" [vɑːt] ! [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - [eə(r)]['lɪt(ə)l][pɪg] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd]
" Vot ! eighteen shillings for that ' ere little pig ! " exclaimed the astounded
" 投票 ! 十八 先令 为了 那 - 埃雷 小的 猪 ! " 惊呼 这 震惊
['spɔːtsmən] .
sportsman .
运动员 .

"投票！十八先令，就为了那只小猪！" 惊愕的猎人喊道。

" [vaɪ][ai][kʊd; kəd] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['eni] [deɪ] .
" Vy I could buy it in town for seven any day .
" 维 我 可以 买 它 在 镇 为了 七 任何 天 .

"Vy，我随时都可以花七个钱在城里买到。"

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [stʌbz] [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] - [beɪt]
" But Mr . Stubbs was obdurate , and declared that he would not ' bate
" 但 先生 . 斯塔布斯 曾是 顽固的 , 和 声明 那 他 会 不是 - 贝特
[ə; eɪ][fɑːrdən] ,
a farden ,
一个 法登 ,

但斯塔布斯先生态度顽固，声称他不会"讨回一分钱"。

- [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nəʊ] ['remədi] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [grʌb] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] - [melt] [ə; eɪ]
' and seeing no remedy , Mr . Richard Grubb was compelled to ' melt a
- 和 看到 不 补救 , 先生 . 理查德 格鲁布 曾是 被迫 到 - 熔化 一个
['sɒvrɪn] ,
sovereign ,
主权 ,

由于看不到任何补救办法，理查德·格鲁布先生被迫"熔化了一枚金币"。

- [kəm'pleɪnɪŋ] ['laʊdli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kʌntri] - [fed] [ænd; ənd] [taʊn] [pɔːk] !
' complaining loudly of the difference between country - fed and town pork !
- 抱怨 高声 的 这 不同之处 之间 国家 - 美联储 和 镇 猪肉 !

大声抱怨乡村饲养的猪肉和城镇饲养的猪肉之间的区别！

['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [ɑːmz] ,
Shouldering his gun , he joined his companion in arms ,
肩部 他的 枪 , 他 加入 他的 伴侣 在 武器 ,
他扛起枪，与同伴并肩作战。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [dʒaɪbz] [ænd; ənd] [dʒɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['rʌstik] .
amid the jibes and jeers of the grinning rustics .
之中 这 嘲讽 和 嘲笑 的 这 咧嘴笑 乡村 .
在乡下人咧嘴笑着的嘲讽和讥笑声中。

" [vel] , [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kuːlə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Vell , I'm blowed if that ain't a cooler ! " said he .
" 维尔 , 我是 吹 如果 那 不是 一个 冷却器 ! " 说 他 .
“哇，如果那不是个冷藏箱，那我可就大错特错了！”他说。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , - [meɪd] [ə; eɪ] [hɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] [sprɪgz] ,
" Never mind , ve've made a hit at any rate , " said the consoling Spriggs ,
" 绝不 头脑 , - 制成 一个 打 在 任何 速度 , " 说 这 安慰 斯普里格斯 ,
“没关系，反正我们已经成功了，”斯普里格斯安慰道。

" [ænd; ənd] - [traɪd] ['aʊə(r)] ['met(ə)l] . "
" and ve've tried our metal . "
" 和 - 尝试 我们的 金属 . "
“而且我们已经尝试过我们的金属。”

" [jes] , [ɪts] [traɪd] [maɪ] ['met(ə)l] ['preʃəsli] — [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [tuː] [bɒb] ! [baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] ! "
" Yes , it's tried my metal preciously — changed a suv'rin to two bob ! by jingo ! "
" 是的 , 它是 尝试 我的 金属 珍贵地 — 已更改 一个 - 到 二 鲍勃 ! 经过 沙文主义 ! "
“是的，它把我宝贵的金属都骗走了——把一辆车变成了两先令！我的天哪！”

" [lets] [tɜːn] [dʒuːz] , " [sed] [sprɪgz] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [pɔːk] [ə'gen] ! "
" Let's turn Jews , " said Spriggs , " and make a vow never to touch pork again ! "
" 我们来吧 转动 犹太人 , " 说 斯普里格斯 , " 和 制作 一个 发誓 绝不 到 触碰 猪肉 再次 ! "
“让我们都变成犹太人吧，”斯普里格斯说，“并发誓再也不碰猪肉！”

" - [ðə; ði] [juːz] [əʊ] - [ðæt] ? "
" Vot's the use o ' that ? "
" - 这 使用 o - 那 ? "
“投票有什么用？”

" [vaɪ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] ['aʊə(r)] ['beɪkən] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [sprɪgz] ,
" Vy , we shall save our bacon in future , to be sure , " replied Spriggs ,
" 维 , 我们 将 节省 我们的 熏肉 在 未来 , 到 是 当然 , " 回复 斯普里格斯 ,
“薇，以后我们肯定能保住性命，”斯普里格斯回答道。

['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [grʌb] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['merimənt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
laughing , and Grubb joining in his merriment , they began to look about them ,
笑 , 和 格鲁布 加入 在 他的 欢乐 , 他们 开始 到 看 关于 他们 ,
他们笑着，格鲁布也加入到他们的欢乐中，他们开始环顾四周。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [pɔːk] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [geɪm] .
not for fresh pork , but for fresh game .
不是 为了 新鲜的 猪肉 , 但 为了 新鲜的 游戏 .
不是为了新鲜猪肉，而是为了新鲜野味。

" [nəʊ][mɔː(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , [maɪnd] ! " [sed] [grʌb] ,
" No more shooting in the grass , mind ! " said Grubb ,
" 不 更多的 射击 在 这 草 , 头脑 ! " 说 格鲁布 ,

"记住，不许再往草地上开枪！"格鲁布说道。

" [ɔː(r)][viː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [bleɪdz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ə'gɪn][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['grʌntə(r)] .
" or ve shall have the blades upon us agin for another grunter p'r'aps .
" 或者 ve 将 有 这 刀片 之上 我们 再次 为了 其他 彘 p'r'aps .

"否则我们将再次被刀刃抵住，再来一次咕咚吧。"

['aʊə(r)][nekst][haɪm][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][bɜːdz][ɒn][ðə; ði] [vɪŋ] !
Our next haim must be at birds on the ving !
我们的 下一个 海姆 必须 是 在 鸟类 在 这 文 !

我们下一个目标一定是鸟儿在Ving！

[nəʊ][mɔː(r)] ['fɒkɪŋ] [aʊt] .
No more forking out .
不 更多的 分叉 出去 .

无需再额外付费。

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] [eɪnt] [nəʊ] [lɑːk] — [ðæts] ['pɒz] !
Shooting a pig ain't no lark — that's poz !
射击 一个 猪 不是 不 云雀 — 那就是 波兹 !

射杀野猪可不是闹着玩的——那太危险了！

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['spɔːtsmən] ['trespəs] [ɒn][æn; ən][ɪn'kləʊʒə(r)] — [grʌb] [gets] [ɒn][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə; eɪ] [rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪld] .
The Sportsmen trespass on an Enclosure — Grubb gets on a paling and runs a risk of being impaled .
这 运动员 侵入 在 一个 外壳 — 格鲁布 获得 在 一个 苍白 和 跑步 一个 风险 的 存在 刺穿 .

猎人们擅自闯入围栏——格鲁布爬上栅栏，有被刺穿的危险。

" [twɪg] [ðem; ðəm] [triːz] ? " — [sed] [grʌb] .
" Twig them trees ? " — said Grubb .
" 枝条 他们 树木 ? " — 说 格鲁布 .

"把树枝弄断吗？"——格鲁布说道。

" [praɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [sprɪgz] ,
" Prime ! " exclaimed Spriggs ,
" 主要的 ! " 惊呼 斯普里格斯 ,

"太棒了！"斯普里格斯惊呼道。

" [ænd; ənd] [vɪθ] [ðeə(r)] [liːvz] [vɛl] [hæv; həv][æn; ən] [hʌnt] [ðeə(r)] . — [dəʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][bɜːdz] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] - [sviːt] ,
" and vith their leaves ve'll have an hunt there . — Don't you hear the birds a crying ' sveet ,
" 和 维特 他们的 树叶 会 有 一个 打猎 那里 . — 不 你 听到 这 鸟类 一个 哭泣 - 斯维特 ,

"我们将用它们的叶子在那里狩猎。"——你没听见鸟儿在呜咽吗？

- - [sviːt] ? -
' ' sveet ? '
- - 斯维特 ? -

"sveet？"

[θɒf] [ɔːl] [bɝdz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪəti] [baɪ] ['nətʃə] - ,

Thof all birds belong to the Temperance Society by natur ' ,

thof 全部 鸟类 属于 到 这 节制 社会 经过 自然 - ,

所有鸟类天生都属于禁酒协会。

['evribɒdi] [nəʊz] [æz; əz] ['ðer] - [fɒnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ! "

everybody knows as they're partic'larly fond of a little s'rub ! "

大家 知道 作为 它们是 - 喜爱 的 一个 小的 - ! "

大家都知道，因为他们特别喜欢按摩！

" [θɪŋk] [viː] [kʊd; kəd] [liːp] [ðə; ði] [dɪtʃ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ,

" Think ve could leap the ditch ? " said Mr . Richard ,

" 思考 ve 可以 飞跃 这 沟 ? " 说 先生 . 理查德 ,

“你们觉得我们能跳过这条沟吗？”理查德先生问道。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [lʊk] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] ['ʌndəwʊd] .

regarding with a longing look the tall trees and the thick underwood .

关于 和 一个 渴望 看 这 高的 树木 和 这 厚的 安德伍德 .

满怀憧憬地望着高大的树木和茂密的灌木丛。

" [laʊk] !

" Lauk !

" 劳克 !

“劳克！”

[aɪl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] ,

I'll over it in a jiffy ,

患病的 超过 它 在 一个 瞬间 ,

我马上就处理好。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['mɪstə(r)] . [sprɪgz] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['ɒbəlɪsk] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [kænt]

" replied the elastic Mr . Spriggs there ain't no obelisk a sportsman can't

" 回复 这 松紧带 先生 . 斯普里格斯 那里 不是 不 方尖碑 一个 运动员 不能

“弹性先生斯普里格斯回答说，没有哪个方尖碑是运动员不能做的。”

[ˌəʊvə'kʌm] " — [ænd; ənd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [biː; bi] ['ʌtə] [ðiːz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] , [ðæn; ðən]

overcome " — and no sooner had be uttered these encouraging words , than

克服 " — 和 不 很快 有 是 说出 这些 鼓励 字 , 比

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

he made a spring ,

他 制成 一个 春天 ,

“克服了”——话音刚落，这句鼓励的话语就让他振作起来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集——第一卷(Sketches by Seymour — Volume 01)
第2/2页

[ænd; ənd] [keɪm] - [kləʊz] - [legd] - [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] ; [ʌn'fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
and came - close - legged - upon the opposite bank ; unfortunately , however , he lost his balance ,
和 来了 - 关闭 - 腿 - 之上 这 对面的 银行 ; 很遗憾 , 然而 , 他 丢失的 他的 平衡 ,

他双腿并拢地走到了对岸；然而不幸的是，他失去了平衡。

[ænd; ənd] [fel] [plʌmp] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['stɪŋɪŋ] ['net(ə)l] ,
and fell plump upon a huge stinging nettle ,
和 跌倒 丰满 之上 一个 巨大的 刺痛 荨麻 ,

然后一头栽倒在一株巨大的荨麻上。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] ['eni] ['dɒŋki] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] !
which would have been a treat to any donkey in the kingdom !
哪个 会 有 到过 一个 对待 到 任何 驴 在 这 王国 !

这对于王国里的任何一头驴来说都是一种享受!

" [əʊ] ! — [kʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] ! " [ʃriːk] ['mɪstə(r)] . [sprɪgz] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .
" Oh ! — cuss the thing ! " shrieked Mr . Spriggs , losing his equanimity with his equilibrium .
" 哦 ! — 坏话 这 事物 ! " 尖叫 先生 . 斯普里格斯 , 输 他的 平静 和 他的 平衡 .

“哦！——真该死！”斯普里格斯先生尖叫道，他失去了平衡感。

" [doʊnt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [sprɪgz] , " [sed] [grʌb] , ['lɑːfɪŋ] .
" Don't be in a passion , Spriggs , " said Grubb , laughing .
" 不 是 在 一个 热情 , 斯普里格斯 , " 说 格鲁布 , 笑 .

“别太激动了，斯普里格斯，”格鲁布笑着说。

" [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ? — [aɪm] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] — [aɪm] [oʊni] — [oʊni] — ['netld] ! " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
" Me in a passion ? — I'm not in a passion — I'm on'y — on'y — nettled ! " replied he ,
" 我 在 一个 热情 ? — 我是 不是 在 一个 热情 — 我是 仅限 — 仅限 — 荨麻 ! " 回复 他 ,

“我生气了吗？——我没有生气——我只是——只是——有点恼火！”他回答道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
recovering his legs and his good humour .
恢复中 他的 腿 和 他的 好的 幽默 .

他的腿脚和好心情都恢复了。

['mɪstə(r)] . [grʌb] , ['teɪkɪŋ] ['wɔːnɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [slɪp] ,
Mr . Grubb , taking warning by his friend's slip ,
先生 . 格鲁布 , 采取 警告 经过 他的 朋友们 滑 ,

格鲁布先生从朋友的失误中吸取了教训，

['kɔːʃəsli] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,
cautiously looked out for a narrower part of the ditch ,
谨慎地 看起来 出去 为了 一个 较窄 部分 的 这 沟 ,

他小心翼翼地寻找着沟渠较窄的地方，

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] ['sæltətəri] ['trænzɪt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['puːdl] .
and executed the saltatory transit with all the agility of a poodle .
和 执行 这 跳跃式 交通 和 全部 这 敏捷 的 一个 贵宾犬 .

它以贵宾犬般的敏捷身手完成了跳跃式移动。

[ðeɪ] [suːn] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd] [[hɔpt]] [səʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm] ,
They soon penetrated the thicket , and a bird hopped so near them ,
他们 很快 渗透 这 灌木丛 , 和 一个 鸟 跳跃 所以 靠近 他们 ,

他们很快穿过了灌木丛，一只鸟儿在他们附近跳来跳去。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . — [grʌb] ['faɪəd] , [ænd; ənd] [-] [gʌn] ['ekəʊd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .
that they could not avoid hitting it . — Grubb fired , and Sprigg's gun echoed the report .
那 他们 可以 不是 避免 击中 它 . — 格鲁布 被解雇 , 和 斯普里格的 枪 回声 这 报告 .

他们无法避免击中目标。——格鲁布开枪，斯普里格的枪也随之响起。

" - [dʌn] [hɪm] !
" Ve've done him !
" - 完毕 他 !

“我们干掉他了！”

" [kraɪd] [sprɪgz] .
" cried Spriggs .
" 哭 斯普里格斯 .

“斯普里格斯喊道。”

" [viː] ! — [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" Ve ! — me , if you please . "
" ve ! — 我 , 如果 你 请 . "

“Ve！——请叫我。”

" [vel] — [nəʊ]['mætə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , " [juː; jʊ] [ʃɒt] [ə; eɪ][bɜːd] , [ænd; ənd][ai] [ʃɒt] [tuː] !
" Vell — no matter , " replied his chum , " you shot a bird , and I shot too !
" 维尔 — 不 事情 , " 回复 他的 密友 , " 你 射击 一个 鸟 , 和 我 射击 也 !

“好吧——没关系，”他的朋友回答说，“你打中了一只鸟，我也打中了一只！”

— - [ðæt] ? — [maɪ] [haɪ] , [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['hɔlə] [laɪk] ['wɪŋkɪn] ; [bəʊlt] !
— Vot's that ? — my heye , I hear a voice a hollering like winkin ; bolt !
— - 那 ? — 我的 嘿 , 我 听到 一个 嗓音 一个 大声喊叫 喜欢 眨眼 ; 螺栓 !

—那是什么？—我的天，我听到一个声音在喊叫，就像眨眼一样；闪电！

" [ə'weɪ] ['skæmpə] [sprɪgz] , [ænd; ənd] [ɒf] [ræn] [grʌb] , ['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] ['peɪlɪŋ] ,
" Away scampered Spriggs , and off ran Grubb , never stopping till he reached a high paling ,
" 离开 四处逃窜 斯普里格斯 , 和 离开 跑 格鲁布 , 绝不 停止 直到 他 达到 一个 高的 苍白 ,

“斯普里格斯飞快地跑开了，格鲁布也跑了起来，一直跑到一堵高高的栅栏边才停下来。”

[wɪtʃ] , ['heɪstɪli] ['klaɪmɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪtərəli] [ə'pɒn]['tentə(r)] - [hʊks] .
which , hastily climbing , he found himself literally upon tenter - hooks .
哪个 , 草草 攀登 , 他 成立 他自己 字面上地 之上 帐篷 - 钩子 .

他匆忙攀爬，却发现自己真的如履薄冰。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] , [əʊld] ['feləʊ] , " [sed] [æn; ən] ['ɜːtʃɪn] , ['grɪnɪŋ] .
" There's a man a coming , old fellow , " said an urchin , grinning .
" 有 一个 男人 一个 未来 , 老的 同伴 , " 说 一个 顽童 , 咧嘴笑 .

“老兄，有人来了，”一个顽童咧嘴笑着说。

" [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] !
" A man coming !
" 一个 男人 未来 !

有人来了!

[vɪʃ] [veɪ] ?
vich vay ?
维奇 vay ?

vich vay?

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [vɪʃ] [veɪ] ? " ['sʌplɪˌkeɪtid] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] .
do tell me vich vay ? " supplicated the sportsman .
做 告诉 我 维奇 vay ? " 恳求 这 运动员 .

“请告诉我怎么回事?”这位运动员恳求道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊg] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli] [stʌk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [snʌb] [nəʊz] — [wiŋk] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] .
The little rogue , however , only stuck his thumb against his snub nose — winked , and ran off .
这 小的 流氓 , 然而 , 仅有的 卡住 他的 拇指 反对 他的 冷落 鼻子 — 眨眼 , 和 跑 离开 .

然而,这个小家伙只是用拇指戳了戳他那扁平的鼻子——眨了眨眼,就跑开了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [grʌb] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [held] [ɪn] [sə'spens] ; [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [ɪn'elɪgənt] ['freɪzɪz] [sə'luːtɪd][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
But Mr . Grubb was not long held in suspense ; a volley of inelegant phrases saluted his ears ,
但 先生 . 格鲁布 曾是 不是 长的 握住 在 悬念 ; 一个 截击 的 不优雅 短语 敬礼 他的 耳朵 ,

但格鲁布先生并没有长时间处于悬念之中;一连串粗俗不堪的词句传入他的耳中。

[waɪl] [ðə; ði] [θɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [wɪp] ['twɪstɪd] ['pleɪfəli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][leg] .
while the thong of a hunting - whip twisted playfully about his leg .
尽管 这 丁字裤 的 一个 打猎 - 鞭 扭曲 嬉戏地 关于 他的 腿 .

猎鞭的鞭梢在他腿上欢快地扭动着。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌn'iːkwəl] , [hiː; hi] ['waɪzli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] — [baɪ] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɜːd][ɒn] [wʌn][saɪd] ,
Finding the play unequal , he wisely gave up the game — by dropping his bird on one side ,
寻找 这 玩 不等 , 他 明智地 给予 向上 这 游戏 — 经过 下降 他的 鸟 在 一 边 ,

他发现双方实力不均,于是明智地放弃了比赛——把鸟扔在了场地的一侧。

[ænd; ənd][hɪm'self][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
and himself on the other ;
和 他自己 在 这 其他 ;

而他自己则在另一边;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'lʌktəntli] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neðə(r)] ['gɑːmənt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
at the same time reluctantly leaving a portion of his nether garment behind him .
在 这 相同的 时间 勉强 离开 一个 部分 的 他的 下 服装 在后面 他 .

与此同时,他很不情愿地把下身的一块布料留在了身后。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [frend] , — ['pɪkɪŋ] [hɪm][ʌp] — " [eɪnt] [juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnli] ? "

" Here you are ! " cried his affectionate friend , — picking him up — " ain't you cotch'd it finely ? "

" 这里 你 是 ! " 哭 他的 亲热 朋友 , — 挑选 他 向上 — " 不是 你 - 它 精细地 ? "

“你在这儿！”他亲爱的朋友喊道，一边把他抱了起来，“你做得真棒！”

" [eɪnt] [ai] , [ðæts] [ɔːl] ? " [sed] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['breθləs] ['mɪstə(r)] . [grʌb] , " [aɪm]['ɔːlməʊst] [ded] . "

" Ain't I , that's all ? " said the almost breathless Mr . Grubb , " I'm almost dead . "

" 不是 我 , 那就是 全部 ? " 说 这 几乎 喘不过气 先生 . 格鲁布 , " 我是 几乎 死的 . "

“难道就只有这些吗？”格鲁布先生几乎喘不过气来，说道，“我快要死了。”

" [ded] ! — ['nɒns(ə)ns] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [jʊr; jər] [ɒf] [ðə; ði] [hʊks] !

" Dead ! — nonsense — to be sure , you may say as how you're off the hooks !

" 死的 ! — 废话 — 到 是 当然 , 你 可能 说 作为 如何 你是 离开 这 钩子 !

“死了！——胡说——当然，你可能会说你摆脱困境了！”

[ænd; ənd] ['preʃəs] [glæd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "

and precious glad you ought to be . "

和 宝贵的 高兴的 你 应该 到 是 . "

你应该感到无比高兴。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

" Gracious me !

" 亲切 我 !

我的天哪！

[sprɪgz] , [doʊnt][dʒəʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hɑː] - [bɪn] ['wɛri] ['sɪəriəs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [grʌb] ,

Spriggs , don't joke ; it might ha ' bin werry serious , " said Mr . Grubb ,

斯普里格斯 , 不 开玩笑 ; 它 可能 哈 - 垃圾桶 韦里 严肃的 , " 说 先生 . 格鲁布 ,

“斯普里格斯，别开玩笑了；事情可能非常严重，”格鲁布先生说。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['melənkəli] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] : — " [duː; də] [lets] [get] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] [waɪl] [pleɪs] . "

with a most melancholy shake of the head : — " Do let's get out o ' this wile place . "

和 一个 最多 忧郁 摇 的 这 头 : — " 做 我们来吧 得到 出去 o - 这 诡计 地方 . "

他悲伤地摇了摇头：“我们还是离开这个鬼地方吧。”

" [vaɪ] , [væt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ! " [ɪk'skleɪmd] [sprɪgz] , " [juː; jʊ] [eɪnt] [səʊd] [ʌp] [jet] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

" Vy , vat the dickins ! " exclaimed Spriggs , " you ain't sewed up yet , are you ? "

" 维 , 增值税 这 迪金斯 ! " 惊呼 斯普里格斯 , " 你 不是 缝制的 向上 然而 , 是 你 ? "

“哎呀，我的天哪！”斯普里格斯喊道，“你还没缝好吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [grʌb] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , " [ai] [vɪʃ] [ai][vɑːs] ,

" No , " replied Grubb , forcing a smile in spite of himself , " I vish I vos ,

" 不 , " 回复 格鲁布 , 强制 一个 微笑 在 尽管如此 的 他自己 , " 我 维什 我 vos ,

“不，”格鲁布回答道，尽管他自己也忍不住挤出一个笑容，“我希望我……”

[sprɪgz] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] - [viː] [gɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rent] [hɪə(r)] !

Spriggs ; for I ' ve got a terrible rent here !

斯普里格斯 ; 为了 我 - ve 得到 一个 糟糕的 租 这里 !

斯普里格斯；因为我在这里的房租太贵了！

" ['delɪkətli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fræktʃə(r)] .

" delicately indicating the position of the fracture .

" 轻柔地 表明 这 位置 的 这 断裂 .

“巧妙地指出骨折的位置。”

[ænd; ənd] [ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [æt; ət] [bʊʃ] - ['reɪndʒɪŋ] ,
And hereupon the two friends resolving to make no further attempt at bush - ranging ,
和 于是 这 二 朋友们 解决 到 制作 不 更远 试图 在 衬套 - 范围 ，

于是，两位朋友决定不再尝试在丛林中闯入。

[meɪd] [æz; əz] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'zɜːv] [pə'mɪtɪd] .
made as precipitate a retreat as the tangled nature of the preserve permitted .
制成 作为 沉淀 一个 撤退 作为 这 纠缠不清 自然 的 这 保存 允许 .

在保护区错综复杂的地形允许的范围内，他们尽可能迅速地撤退了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʃɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːf] !
Shooting a Bird , and putting Shot into a Calf !
射击 一个 鸟 ， 和 推杆 射击 进入 一个 小牛 ！

射杀一只鸟，却把子弹射进了小牛！

" [oʊni] [θɪŋk] [ven] [viː] [θɔːt] [əʊ] - ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prɪ'zɜːv] — [ðæt] [viː] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪkl] ,
" ON'Y think ven ve thought o ' getting into a preserve — that ve got into a pickle ,
" 仅限 思考 ven ve 想法 o - 获得 进入 一个 保存 — 那 ve 得到 进入 一个 泡菜 ，

"只有那些想过要进入保护区的人——才会陷入困境。"

" [sed] [sprɪg] , [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [lɑːst] [əd'ventʃə(r)] .
" said Sprigg , still chuckling over their last adventure .
" 说 斯普里格 ， 仍然 轻笑 超过 他们的 最后的 冒险 .

"斯普里格说道，仍然对他们上次的冒险经历咯咯地笑着。"

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] [grʌb] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] — " [siː] [ðæt] [bɜːd] ['hɒpɪŋ] [ðeə(r)] ? "
" Hush ! " cried Grubb , laying his hand upon his arm — " see that bird hopping there ? "
" 嘘 ！ " 哭 格鲁布 ， 躺下 他的 手 之上 他的 手臂 — " 看 那 鸟 跳跃 那里 ? "

"嘘！"格拉布喊道，同时把手放在胳膊上，"看到那只在那儿跳来跳去的鸟了吗？"

" [vɛl] [suːn] [meɪk] [hɪm] [hɒp] [ðə; ði] [twɪg] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mis'teik] , " [ri'mɑːk] [sprɪgz] .
" Ve'll soon make him hop the twig , and no mistake , " remarked Spriggs .
" 我们会 很快 制作 他 跳 这 枝条 ， 和 不 错误 ， " 评论 斯普里格斯 .

"我们很快就会让他跳下树枝，这一点毋庸置疑，"斯普里格斯说道。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [edʒ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [ai] [spəʊz] . "
" There he goes into the ' edge to get his dinner , I s'pose . "
" 那里 他 去 进入 这 - 边缘 到 得到 他的 晚餐 ， 我 假设 . "

"我猜他应该是到那儿去吃晚饭吧。"

" ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [edʒ] - [steɪk] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [fə'siːʃəs] [sprɪgz] .
" Looking for a ' edge - stake , I dare say , " said the facetious Spriggs .
" 寻找 为了 一个 - 边缘 - 赌注 ， 我 敢 说 ， " 说 这 滑稽的 斯普里格斯 .

"我敢说，他是在寻找一个'优势'，"爱开玩笑的斯普里格斯说道。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [grʌb] !
" Now for it ! " cried Grubb !
" 现在 为了 它 ！ " 哭 格鲁布 ！

"现在开始！"格鲁布喊道！

" [pɪtʃ] ['ɪntuː][hɪm] !
" pitch into him !
" 沥青 进入 他 !

向他投掷！

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['trɪgə(r)][hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [nɒkt] [ɒf] [ðə; ði][bɜːd] ,
" and drawing his trigger he accidentally knocked off the bird ,
" 和 绘画 他的 扳机 他 偶然 敲门 离开 这 鸟 ,

“他扣动扳机时，不小心把鸟打掉了。”

[waɪl] [sprɪgz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] .
while Spriggs discharged the contents of his gun through the hedge .
尽管 斯普里格斯 出院 这 内容 的 他的 枪 通过 这 对冲 .

斯普里格斯将枪里的子弹射穿了树篱。

" [hɪt] ['səmət] [æt; ət][lɑːst] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [grʌb] , ['skæmpə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
" Hit summat at last ! " exclaimed the delighted Grubb , scampering towards the
" 打 总结 在 最后的 ! " 惊呼 这 高兴极了 格鲁布 , 四处奔跑 向 这
['θɔːni] ['bæriə(r)] ,
thorny barrier ,
带刺的 障碍 ,

“终于撞到东西了！”格鲁布兴奋地喊道，一边朝荆棘丛生的障碍物跑去。

[ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [piːp] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gɑːd(ə)n] .
and clambering up , he peeped into an adjoining garden .
和 攀爬 向上 , 他 偷窥 进入 一个 相邻的 花园 .

他爬上去，向隔壁的花园窥视。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][hænd][ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɜːd] [aɪv] [dʒʌst] [ʃɒt] [ɒf]
" Will you have the goodness to hand me that little bird I've just shot off
" 将要 你 有 这 善良 到 手 我 那 小的 鸟 我已经 只是 射击 离开
[jɔː(r); jə(r)] - [edʒ] ,
your ' edge ,
你的 - 边缘 ,

“你能不能好心把刚才我从你那儿射下来的那只小鸟递给我？”

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] ,
" said he to a gardener ,
" 说 他 到 一个 园丁 ,

他对园丁说：“

[huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
who was leaning on his spade and holding his right leg in his hand .
WHO 曾是 倾斜 在 他的 铲 和 保持 他的 正确的 腿 在 他的 手 .

他倚着铁锹，一手抱着右腿。

" [juː; jʊ] [fuːl] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərɪst] ,
" You fool , " cried the horticulturist ,
" 你 傻子 , " 哭 这 园艺家 ,

“你这个傻瓜！”园艺家喊道。

" [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] ['preʃəs] [dʒɒb] — [juːv] [ʃɒt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][leg] — [əʊ][dɪə(r)] !
" you've done a precious job — You've shot me right in the leg — O dear !
" 你已经 完毕 一个 宝贵的 工作 — 你已经 射击 我 正确的 在 这 腿 — 哦 亲爱的 !

“你做得太棒了——你正中我的腿——哦，天哪！”

[əʊ][dɪə(r)] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] ! "
how it pains ! "
如何 它 疼痛 ! "

好痛啊！

" [aɪm] ['wɛri] ['sɒri] — [teɪk] [ðə; ði] [bɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] , " [rɪ'plaɪd] [grʌb] ,
" I'm werry sorry — take the bird for your pains , " replied Grubb ,
" 我是 韦里 对不起 — 拿 这 鸟 为了 你的 疼痛 , " 回复 格鲁布 ,

"我深感抱歉——就当是给你点补偿吧，"格鲁布回答道。

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pɪg] [ɪn] [ə; eɪ] [pəʊk] ,
and apprehending another pig in a poke ,
和 逮捕 其他 猪 在 一个 戳 ,

并抓获另一只盲盒猪，

[hiː; hi] [bɒbd] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] .
he bobbed down and retreated as fast as his legs could carry him .
他 波波德 向下 和 撤退 作为 快速地 作为 他的 腿 可以 携带 他 .

他俯冲下来，用尽全力向后退去。

" - ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [sprɪgz] , ['trɒtɪŋ] [ɒf] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , " [juː; jʊ]
" Vot's frightened you ? " demanded Spriggs , trotting off beside his chum , " You
" - 害怕 你 ? " 要求 斯普里格斯 , 小跑 离开 旁 他的 密友 , " 你
[eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,
ain't done nothing ,
不是 完毕 没有什么 ,

"沃特吓到你了？"斯普里格斯一边说着，一边小跑着跟在他的伙伴旁边，"你什么也没做啊。"

[hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
have you ? "
有 你 ? "

你？"

" [oʊni] [ʃɒt] [ə; eɪ] [mæn] , [ðæts] [ɔːl] . "
" On'y shot a man , that's all . "
" 仅限 射击 一个 男人 , 那就是 全部 . "

"我只是开枪打死了一个人，仅此而已。"

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! "
" The devil ! "
" 这 魔鬼 ! "

"魔鬼！"

" [ɪts] [truː] — [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ɪf] - ,
" It's true — and there'll be the devil to pay if ve're cotched ,
" 它是 真的 — 和 将会 是 这 魔鬼 到 支付 如果 - 婴儿床 ,

"没错——如果我们被抓了，那可就麻烦大了。"

[ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — - [vaɪ] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [vɪl] [sweə(r)] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [plɑːnt] !
I can tell you — ' Vy the gardener vill swear as it's a reg'lar plant !
我 能 告诉 你 — - 维 这 园丁 村庄 发誓 作为 它是 一个 reg'lar 植物 !

我可以告诉你——园丁会发誓，因为那只是一株普通的植物！

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] - [biː; bi] [nəʊ] ['dæmɪdʒɪz] [æt; ət] [ɔːl] ,
— and there von't be no damages at all ,
— 和 那里 - 是 不 损害 在 全部 ,

——而且不会有任何损失，

[ɪf] [səʊ] [biː; bi] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kænt] [duː; də] [nəʊ] [wɜːk] ,
if so be he says he can't do no work ,
如果 所以 是 他 说道 他 不能 做 不 工作 ,

如果真是这样，他说他不能工作。

[ænd; ənd][ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][bed] — [səʊ]['mɪz(ə)l] !
and is obleeged to keep his bed — so mizzle !
和 是 流血 到 保持 他的 床 — 所以 毛毛雨 !

并被允许保留他的床——所以，毛毛雨！

" [wɪð] [ðə; ðiː][ɪ'mædʒɪnəri] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt] [pə'sjuːt] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] , [ðeɪ] [liːpt] [hedʒ] ,
" With the imaginary noises of a hot pursuit at their heels , they leaped hedge ,
" 和 这 假想 噪音 的 一个 热的 追逐 在 他们的 高跟鞋 , 他们 跳跃 对冲 ,
[dɪtʃ] ,
ditch ,
沟 ,

"伴随着身后仿佛有人紧追不舍的幻影，他们跳过树篱、沟渠，

[ænd; ənd] [staɪl] [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and style without daring to cast a look behind them — and it was
和 风格 没有 大胆 到 投掷 一个 看 在后面 他们 — 和 它 曾是
[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [tuː] [gʊd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
not until they had put two good miles of cultivated land between them and
不是 直到 他们 有 放 二 好的 英里 的 栽培 土地 之间 他们 和
[ðə; ði][spɒt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪk'splɔɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [wiːl] [ə'baʊt][ænd; ənd]
the spot of their unfortunate exploit that they ventured to wheel about and
这 点 的 他们的 不幸 开发 那 他们 冒险 到 车轮 关于 和
[briːð] [ə'gen] .
breathe again .
呼吸 再次 .

他们一路潇洒，却不敢回头看一眼——直到他们与那次不幸事件的发生地之间隔了足足两英里的耕地，他们才敢转身，重新呼吸。

" [vel] , [ɪf] [ðɪs] - [eə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [rʌm] [gəʊ] !
" Vell , if this ' ere ain't a rum go !
" 维尔 , 如果 这 - 埃雷 不是 一个 朗姆酒 去 !

"好吧，如果这不是朗姆酒，那就走吧！"

" — [sed] [sprɪgz] — " [ɪn][fɔː(r)] [ʃɒts] — - [kɪld] [ə; eɪ][pɪg] — [nɒkt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [əʊ] - [wʌn]
" — said Spriggs — " in four shots — ve've killed a pig — knocked the life out o ' one
" — 说 斯普里格斯 — " 在 四 镜头 — - 被杀 一个 猪 — 敲门 这 生活 出去 o - 一
['dɪki] - [bɜːd] — [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [həʊl] [tʃɑːdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːf] .
dicky - bird — and put a whole charge into a calf .
微弱 - 鸟 — 和 放 一个 所有的 收费 进入 一个 小牛 .

"——斯普里格斯说——四枪——打死了一头猪——打死了一只小鸟——还打死了一头小牛。

[vaɪ] ,
Vy ,
维 ,

Vy，

[ɪf] [viː][gəʊ][ɒn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['setɪŋ]
if ve go on at this rate we shall certainly be taken up and get a setting
如果 ve 去 在 在 这 速度 我们 将 当然 是 已采取 向上 和 得到 一个 环境
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed] - [pəʊst] ! "
down in the twinkling of a bed - post ! "
向下 在 这 闪烁 的 一个 床 - 邮政 ! "

如果我们继续这样下去，肯定会被抓起来，眨眼间就能找到工作！

" [siː] [ɪf] [ai] [haɪm] [æt; ət] ['eni] [θɪŋk] [ə'gɪn] [bʌt; bət] - ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pəʊst] " —
" See if I haim at any think agin but vot's sitting on a rail or a post " —
" 看 如果 我 海姆 在 任何 思考 再次 但 - 坐着 在 一个 轨 或者 一个 邮政 " —
[sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] — " [ɔː(r)] [spəʊz] [sprɪgz] [juː; jʊ] [gəʊz] [ɒn] [vɒn] [saɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] - [edʒ]
said Mr . Richard — " or s'pose Spriggs you goes on von side of an ' edge
说 先生 . 理查德 — " 或者 假设 斯普里格斯 你 去 在 冯 边 的 一个 - 边缘
[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɒn] ['tʌðər] — [ænd; ənd] [vɛl] [get] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [ðen] —
and me on t'other — and ve'll get the game between us — and then —
和 我 在 另一个 — 和 会 得到 这 游戏 之间 我们 — 和 然后 —
"
"
"

“看看我还能不能再抓到什么东西，除了坐在栏杆或柱子上的东西，”理查德先生说，“或者假设斯普里格斯，你站在边缘的一边，我站在另一边——这样我们就能把游戏玩到我们中间——然后——”

" - [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [dɪk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sprɪgz] ,
" Thankye for me , Dick , " interrupted Spriggs ,
" - 为了 我 , 迪克 , " 中断 斯普里格斯 ,

“谢谢你，迪克，”斯普里格斯打断道。

" [bʌt; bət] ['ðætl̩] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [krɒs] - ['faɪə(r)] [ðæt] [ai] ['ʃɑːnt] ['relɪʃ] [nəʊ] [haʊ] . — [vaɪ] ['itl]
" but that'll be a sort o ' cross - fire that I sha'n't relish no how . — Vy it'll
" 但 那将 是 一个 种类 o - 叉 - 火 那 我 不会 尽情享用 不 如何 . — 维 它将
[biː; bi] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] — [oʊni] [viː] [ʃæl; ʃəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʃɒts]
be just for all the world like fighting a jewel — on'y ve shall exchange shots
是 只是 为了 全部 这 世界 喜欢 斗争 一个 宝石 — 仅限 ve 将 交换 镜头
— - ['eni] ['mænə(r)] [əʊ] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['ɪðə(r)] [ɒn] - [ˌjuː 'es] .
— p'r'aps vithout any manner o ' satisfaction to ' ither on ' us .
— p'r'aps - 任何 方式 o - 满意 到 - 另一个 在 - 我们 .

“但这将是一场我一点也不乐意看到的交火。——就像争夺一颗宝石一样——我们只会互相射击——可能对我们双方都没有任何好处。”

[nəʊ] — [nəʊ] — [lets] [ʃuːt] [bɪ'saɪd] [vɒn] [ə'nʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] - [bɪ'saɪd] [ɑː'selvz] [viː] [meɪ]
No — no — let's shoot beside von another — for if ve're beside ourselves ve may
不 — 不 — 我们来吧 射击 旁 冯 其他 — 为了 如果 - 旁 我们自己 ve 可能
[kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . "
commit suicide . "
犯罪 自杀 . "

不——不——我们还是挨着别人射击吧——因为如果我们神志不清，我们可能会自杀。

" [maɪ] [vɪg] ! " [kraɪz] ['mɪstə(r)] . [grʌb] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ɒn] - [ɪm] . "
" My vig ! " cries Mr . Grubb , " there's a covey on ' em . "
" 我的 活力 ! " 哭泣 先生 . 格鲁布 , " 有 一个 蜂群 在 - 呃 . "

“我的天哪！”格鲁布先生喊道，“它们身上有一群。”

" [vɪər] ? "
" Vere ? "
" 维尔 ? "

“维尔？”

" [ðeə(r)] ! "
" There ! "
" 那里 ! "

“那里！”

" [tʃɑːdʒ] - [ɪm] , [maɪ] [læd] . "
" Charge ' em , my lad . "
" 收费 - 呃 , 我的 小伙子 . "

“冲啊，小伙子。”

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止！

['fʌst] [tʃɑːdʒ] ['aʊə(r)] ['piːsɪz] .
fust charge our pieces .
fust 收费 我们的 件 .

首先给我们的零件充电。

" ['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] [ækt] ,
" Having performed this preliminary act ,
" 拥有 执行 这 初步的 行为 ,

"完成这一初步行动之后，

[ðə; ði] ['spɔːtsmən] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [krɔːl] ['stelθɪli] [ə'lɒŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
the sportsmen crouched in a dry ditch and crawled stealthily along in order to
这 运动员 蹲着 在 一个 干燥 沟 和 爬行 悄悄地 沿着 在 命令 到
[ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['kʌvi] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
approach the tempting covey as near as possible .
方法 这 诱人的 蜂群 作为 靠近 作为 可能的 .

猎人们蹲在干涸的沟渠里，悄悄地爬行，以便尽可能靠近那群诱人的猎物。

[ʌp] [fluː] [ðə; ði] [bɝdz] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] [ðeɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði]
Up flew the birds , and with trembling hands they simultaneously touched the
向上 飞翔 这 鸟类 , 和 和 发抖 双手 他们 同时地 感动 这
['trɪgər] .
triggers .
触发器 .

鸟儿飞了起来，它们颤抖着双手同时扣动了扳机。

" - [nɪkt] [sʌm; səm][ɒn] - [ɪm] . "
" Ve've nicked some on ' em . "
" - 偷窃 一些 在 - 呃 . "

"我们从他们那儿偷了一些。"

" [ded] [æz; əz][nɪts] , " [sed] [sprɪgz] .
" Dead as nits , " said Spriggs .
" 死的 作为 虱子 , " 说 斯普里格斯 .

"死透了，"斯普里格斯说。

" [doʊnt][biː; bi][ɪn][æn; ən] ['hʌri] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['mɪstə(r)] . [grʌb] ,
" Don't be in an hurry now , " said the cautious Mr . Grubb ,
" 不 是 在 一个 匆忙 现在 , " 说 这 谨慎 先生 . 格鲁布 ,

"现在别着急，"谨慎的格鲁布先生说道。

" [viː][doʊnt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [jet] , [vɑːt][viː] - [hɪt] . "
" ve don't know for certain yet , vot ve hav'n't hit . "
" ve 不 知道 为了 肯定 然而 , 投票 ve - 打 . "

"我们还不能确定，因为我们还没有击中目标。"

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [bə'luːn] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [sprɪgz] ,
" It can't be nothin ' but a balloon then , " replied Spriggs ,
" 它 不能 是 什么也没有 - 但 一个 气球 然后 , " 回复 斯普里格斯 ,

"那它肯定只是个气球，"斯普里格斯回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][viː][oʊni]['faɪəd][ɪn][ðə; ði][heə(r)] [aɪl] [teɪk] [maɪ] - ['deɪvi] .
" for ve on'y fired in the hair I'll take my ' davy .
" 为了 ve 仅限 被解雇 在 这 头发 患病的 拿 我的 - 戴维 .

"因为只有头发被烧伤了，我就要我的'davy'。"

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
" Turning to the right and the left and observing nothing ,
" 转弯 到 这 正确的 和 这 左边 和 观察 没有什么 ,

"向左向右转，什么也没看到，

[ðeɪ] ['bəʊldli] [əd'vɑːnst] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] [spɔɪl] .
they boldly advanced in order to appropriate the spoil .
他们 大胆地 先进的 在 命令 到 合适的 这 剧透 .

他们大胆进军，企图夺取战利品。

" [hɪrz] ['feðər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [sprɪgz] , " - [bləʊn] [hɪm] [tuː; tə] ['ʃɪvəz] , [baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] ! "
" Here's feathers at any rate , " said Spriggs , " ve've blown him to shivers , by jingo ! "
" 这里是 羽毛 在 任何 速度 , " 说 斯普里格斯 , " - 吹 他 到 颤抖 , 经过 沙文主义 ! "

"不管怎样，这里有羽毛，"斯普里格斯说，"我的天哪，我们把他吓得魂飞魄散！"

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [bɜːd] !
" And here's a bird !
" 和 这里是 一个 鸟 !

"瞧，这是一只鸟！"

[hu'reɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [grʌb] — " [ænd; ənd] - ,
hooray ! " cried the delighted Grubb — " and look'ee ,
万岁 ! " 哭 这 高兴极了 格鲁布 — " 和 - ,

"好耶！"格鲁布高兴地喊道，"瞧瞧，

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] — [tuː] [həʊl] - ['ʌnz] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['remnənts] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['dreipəz] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ! "
here's another — two whole ' uns — and all them remnants going for nothing as the linen - drapers has it ! "
这里是 其他 — 二 所有的 - 联合国 — 和 全部 他们 残余物 去 为了 没有什么 作为 这 亚麻布 - 窗帘 有 它 ! "

这里还有两整块布——而且据布料商说，所有这些边角料都免费出售！

" [vɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [dɪk] ? " [in'kwaiə] [sprɪgz] , [huːz] [ˌɔːnɪθə'lɒdʒɪkl] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [də'mestɪk] ['pəʊltri] ;
" Vot are they , Dick ? " inquired Spriggs , whose ornithological knowledge was limited to domestic poultry ;
" 投票 是 他们 , 迪克 ? " 询问 斯普里格斯 , 谁 鸟类学 知识 曾是 有限的 到 国内的 家禽 ;

"它们是……吗，迪克？"斯普里格斯问道，他的鸟类学知识仅限于家禽；

" [zɪç] - [eɪnt] ['rəubinz] [ɔː(r)] [spɑː] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" sich voppers ain't robins or sparrers , I take it . "
" sich - 不是 知更鸟 或者 陪练 , 我 拿 它 . "

"sich voppers 既不是罗宾也不是斯帕勒斯，我想是这样。"

" [vaɪ] !
" Vy !
" 维 !

"Vy！

" [sed] [ðə; ði] ['djuːbiəs] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] - ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [wʌn] [leg] ['neglɪdʒəntli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — " [ai] [duː; də] [θɪŋk] ['ðer] ['plʌvə] ,
" said the dubious Mr . Richard - resting on his gun and throwing one leg negligently over the other — " I do think they're plovers ,
" 说 这 可疑 先生 . 理查德 - 休息 在 他的 枪 和 投掷 一 腿 疏忽地 超过 这 其他 — " 我 做 思考 它们是 鸻 ,

"心存疑虑的理查德先生说道——他倚着枪，漫不经心地把一条腿搭在另一条腿上——"我确实认为它们是鸻鸟，

[ɔː(r)] [lɑːk] , [ɔː(r)] ['səmət] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
or larks , or summat of that kind . "
或者 云雀 , 或者 总结 的 那 种类 . "

或者云雀，或者类似的东西。

" - [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ;
" Vot's in a name ;
" - 在 一个 姓名 ;

“投票权就在名字里；

[ðə; ði] [θɪŋ] [viː] [kɔːl] [ə; eɪ] [dʌk] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [vʊld] [hiːt] [æz; əz] [vel] !
the thing ve call a duck by any other name vould heat as vell !
这 事物 ve 称呼 一个 鸭子 经过 任何 其他 姓名 可以 热 作为 维尔 !

我们称之为鸭子的东西，无论叫什么名字，都会像它一样发热！

" [di'kleim] [sprɪgz] , ['pærədiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ʃeɪk,spɪər] .
" declaimed Spriggs , parodying the immortal Shakspeare .
" 朗诵 斯普里格斯 , 戏仿 这 不朽 莎士比亚 .

“斯普里格斯高声说道，模仿着不朽的莎士比亚。

" ['tɔːkɪŋ] [əʊ] - ['hiːtɪŋ] ,
" Talking o ' heating ,
" 说 o - 加热 ,

说到供暖，

[sprɪgz] — [aɪm] ['pekɪʃ] — [maɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] ['kʌbəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Spriggs — I'm rayther peckish — my stomick's bin a - crying cupboard for a
斯普里格斯 — 我是 雷瑟 饿 — 我的 - 垃圾桶 一个 - 哭泣 橱柜 为了 一个

['aʊə(r)][pɑːst] . — [lets] [lʊk] ['haʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɪn] !
hour past . — Let's look hout for a hinn !
小时 过去的 . — 我们来吧 看 豪特 为了 一个 辛恩 !

斯普里格斯——我又饿了——我的胃已经饿了一个小时了。——咱们去找点吃的吧！

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kʌrəns] — [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] ['teɪkɪŋ] ['ɔːdərs] .
An extraordinary Occurrence — a Publican taking Orders .
一个 非凡的 发生 — 一个 酒馆老板 采取 订单 .

一件非同寻常的事——酒馆老板接受订单。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] , [sprɪgz] ['praʊdli]
TYING the legs of the birds together with a piece of string , Spriggs proudly
捆绑 这 腿 的 这 鸟类 一起 和 一个 片 的 细绳 , 斯普里格斯 自豪地

['kærid] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] ,
carried them along ,
携带 他们 沿着 ,

斯普里格斯用一根绳子把鸟的腿绑在一起，骄傲地带着它们继续前行。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz] .
dangling at his fingers ' ends .
悬挂 在 他的 手指 - 结束 .

挂在他的指尖上。

['ɑːftə(r)] ['træmpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [maɪl] , [ðə; ði] [frendz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvəd] , [wɒt]
After tramping for a long mile , the friends at length discovered , what
后 徒步旅行 为了 一个 长的 英里 , 这 朋友们 在 长度 发现 , 什么

[ðeɪ] [tɜːmd] ,
they termed ,
他们 称为 ,

跋涉了很长一段路后，朋友们终于发现了他们称之为……的东西。

[æn; ən] [haʊs] [ɒv; əv] " - .
an house of " hentertainment .
一个 房子 的 " - .

一个"娱乐中心"。

" ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] , ['sændɪd] [flɔː(r)] , (['prɪtɪli] ['herɪŋ] - [bəʊnd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['teknɪkli] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Entering a parlour , with a clean , sanded floor , (prettily herring - boned , as the housemaids technically phrase it ,
" 进入 一个 客厅 , 和 一个 干净的 , 打磨 地面 , (漂亮 鲱鱼 - 骨 , 作为 这 女佣 技术上来说 短语 它 ,

"走进客厅，看到干净、打磨过的地板（用女佣们的专业术语来说，是漂亮的斜纹地板），

) ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [red] ['kɜːtənz] , [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [biːtʃ] [tʃeəz] , [θriː] [kɑːst] - ['aɪən] [spɪ'tuːn] ,
) furnished with red curtains , half a dozen beech chairs , three cast - iron spittoons ,
) 提供 和 红色的 窗帘 , 一半 一个 打 山毛榉 椅子 , 三 投掷 - 铁 痰盂 ,

房间里挂着红色窗帘，摆放着六把山毛榉木椅子和三个铸铁痰盂。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪə(r)] - [bliːtʃt] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] , — [sprɪgz] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] .
and a beer - bleached mahogany table , — Spriggs tugged at the bell .
和 一个 啤酒 - 漂白 桃花心木 桌子 , — 斯普里格斯 拉扯 在 这 钟 .

还有一张被啤酒漂白的红木桌子，——斯普里格斯拉了拉门铃。

[ðə; ði] [həʊst] , [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ'tʌnd] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [laɪk] - , ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['faɪəri] ['mitɪər] ,
The host , with a rotund , smiling face , his nose , like Bardolph's , blazing with fiery meteors ,
这 主持人 , 和 一个 圆润 , 微笑 脸 , 他的 鼻子 , 喜欢 - , 炽烈 和 火热 流星 ,

主持人面容圆润，笑容满面，他的鼻子像巴多夫的鼻子一样，闪烁着耀眼的流星。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [waɪt] ['eɪprən] , [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'menʃənəbl] , ['kwɪkli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] - ['sʌmənz] .
and a short , white apron , concealing his unmentionables , quickly answered the tintinabulary summons .
和 一个 短的 , 白色的 围裙 , 隐藏 他的 不可言说之事 , 迅速地 回答 这 - 传票 .

一条白色短围裙遮住了他的私处，迅速回应了叮当的召唤。

" ['lændlɔːd] , " [sed] [sprɪgz] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
" Landlord , " said Spriggs , who had seated himself in a chair ,
" 房东 , " 说 斯普里格斯 , WHO 有 坐着 他自己 在 一个 椅子 ,

"房东，"斯普里格斯说着，坐到了椅子上。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːtʃd] ['kɒlə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; — " ['lændlɔːd] !
while Mr . Richard was adjusting his starched collar at the window ; — " Landlord !
尽管 先生 . 理查德 曾是 调整 他的 淀粉 衣领 在 这 窗户 ; — " 房东 !

理查德先生正在窗边整理他浆过的衣领时；——"房东！

[viː] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] - [eə(r)] [geɪm] [drest] .
ve should like to have this ' ere game dressed .
ve 应该 喜欢 到 有 这 - 埃雷 游戏 穿着 .

我们希望能够为这场游戏做好准备。

" [ðə; ði] ['lændlɔːd] [aɪd] [ðə; ði] - [geɪm] - [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" The Landlord eyed the ' game ' through his spectacles , and smiled .
" 这 房东 眼睛 这 - 游戏 - 通过 他的 眼镜 , 和 微笑 .

房东透过眼镜打量着这场"游戏"，笑了。

" ['rəʊstɪd] , [ɔ:(r)] , [sɜ:(r)] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][hi:; hi] .
" Roasted , or biled , Sir ? " demanded he .
" 烤 , 或者 胆汁 , 先生 ? " 要求 他 .

“先生，是烤的，还是煮的？”他问道。

" ? — [nəʊ] : — ['rəʊstɪd] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [sprɪgz] , [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [əb'tju:snəs] :
" Biled ? — no : — roasted , to be sure ! " replied Spriggs , amazed at his pretended obtuseness :
" 胆汁 ? — 不 : — 烤 , 到 是 当然 ! " 回复 斯普里格斯 , 惊叹 在 他的 假装 迟钝 :

“煮熟的？——不，——肯定是烤熟的！”斯普里格斯回答道，对他的装傻充愣感到惊讶：

" [ænd; ənd] , [ai] [seɪ] , ['lændlɔ:d] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [let] [ˌju: 'es][hæv; həv] ['plenti] [əʊ] - [naɪs] - .
" and , I say , landlord , you can let us have plenty o ' nice wedgetables .
" 和 , 我 说 , 房东 , 你 能 让 我们 有 很多 o - 好的 - .
"
"
"

“我说，房东，你可以给我们准备很多漂亮的楔形桌。”

" [gri:nz] ? " [sed] [ðə; ði][həʊst] ; — [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:d(ə)nt]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] ,
" Greens ? " said the host ; — but whether alluding to the verdant character of his guests ,
" 青菜 ? " 说 这 主持人 ; — 但 无论 暗示 到 这 葱茏 特点 的 他的 客人 ,

“绿色的？”主人问道；——但这句话是否暗指他客人的青涩性格，

[ɔ:(r)] ['mɪəli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
or merely making a polite inquiry as to the article they desired , it was impossible ,
或者 仅仅 制作 一个 有礼貌的 询问 作为 到 这 文章 他们 想要的 , 它 曾是 不可能的 ,

或者仅仅是礼貌地询问他们想要的商品，也是不可能做到的。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [tu:; tə][dɪ'vaɪn] .
from his tone and manner , to divine .
从 他的 语气 和 方式 , 到 神圣的 .

从他的语气和举止来看，简直是神迹。

" [gri:nz] ! " ['ekəud] [sprɪgz] , [ɪn'dɪgnəntli] ; " [nəʊ] : — ['pi:z] [ænd; ənd] - ['teɪtə(r)] . "
" Greens ! " echoed Spriggs , indignantly ; " no : — peas and ' taters . "
" 青菜 ! " 回声 斯普里格斯 , 愤慨地 ; " 不 : — 豌豆 和 - 土豆 . "

“蔬菜！”斯普里格斯愤愤不平地附和道，“不，是豌豆和土豆。”

" [də'rektli] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:d] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['li:tl] [bɜ:dz] ,
" Directly , Sir , " replied the landlord ; and taking charge of the two leetle birds ,
" 直接地 , 先生 , " 回复 这 房东 ; 和 采取 收费 的 这 二 小精灵 鸟类 ,

“好的，先生，”房东回答道；然后接过两只小鸟，

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] , [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
he departed , to prepare them for the table .
他 已离开 , 到 准备 他们 为了 这 桌子 .

他离开去准备上菜。

" [vɑːt][ə; eɪ] [rʌm] [kəʊv] [ðæt] - [eə(r)][ɪz] , " [sed] [grʌb] .

" Vot a rum cove that ' ere is , " said Grubb .

" 投票 一个 朗姆酒 海湾 那 - 埃雷 是 , " 说 格鲁布 .

"投票选出一个朗姆酒湾,"格鲁布说道。

" ['dʌb(ə)l] [staʊt] , [eɪ] ? " [sed] [sprɪgz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] ;

" Double stout , eh ? " said Spriggs , and then they both fell to a - laughing ;

" 双倍的 肥硕 , 嗯 ? " 说 斯普里格斯 , 和 然后 他们 两个都 跌倒 到 一个 - 笑 ;

"双份烈性啤酒，是吧？"斯普里格斯说道，然后两人都大笑起来；

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] ['əʊnli] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

" and certain it is , that , although the artist has only given us a draught of the landlord ,

" 和 肯定 它 是 , 那 , 虽然 这 艺术家 有 仅有的 给定 我们 一个 草稿 的 这 房东 ,

"而且可以肯定的是，尽管艺术家只给了我们房东的草稿，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʌt] !

he was a subject sufficient for a butt !

他 曾是 一个 主题 充足的 为了 一个 屁股 !

他简直就是个十足的屁股！

" [vel] !

" Vell !

" 维尔 !

"Vell!

[ai][mʌst; məst] , [seɪ] , " [sed] [grʌb] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [legz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mə'hɒgəni] ,

I must , say , " said Grubb , stretching his weary legs under the mahogany ,

我 必须 , 说 , " 说 格鲁布 , 伸展 他的 厌倦 腿 在下面 这 桃花心木 ,

"我必须说,"格鲁布说着，在红木椅下伸展了他疲惫的双腿。

" [ai]['nevə(r)][dɪd] [spend] [zɪç] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ə'fɔː] — ['nevə(r)] ! "

" I never did spend sich a pleasant day afore — never ! "

" 我 绝不 做过 花费 sich 一个 令人愉快的 天 之前 — 绝不 ! "

我以前从未度过如此愉快的一天——从来没有！

" [nɔː(r)][ai] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [sprɪgz] ,

" Nor I , " chimed in Spriggs ,

" 也不 我 , " 齐声说道 在 斯普里格斯 ,

"我也是,"斯普里格斯插嘴道。

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ven] [aɪm][ə; eɪ] ['tʃɒpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] - [lʌmp] - [ʃæl; ʃəl][ai] [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

" and many a day ven I'm a chopping up the ' lump ' shall I think on it .

" 和 许多 一个 天 ven 我是 一个 切碎 向上 这 - 块 - 将 我 思考 在 它 .

"很多时候，即使我在切'块'肉的时候，我也会思考这个问题。"

[ɪts] - [bɪn] [ə; eɪ]['haʊt][ænd; ənd] - !

It's ralely bin a hout and houter !

它是 - 垃圾桶 一个 豪特 和 - !

很少有这样的事！

[laʊk] !

Lauk !

劳克 !

劳克！

[haʊ] [suːk] [vɪl] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [heɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

how Suke vill open her heyes , to be sure ,

如何 suke 村庄 打开 她 嘿耶斯 , 到 是 当然 ,

苏克究竟会如何睁开她的眼睛呢？

[ven] [ai] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] - [bɪn] [aʊt] [wɪð] [tuː] ['riːəl] [gʌnz] , [ænd; ənd] [kɪld] ['aʊə(r)] [əʊn]
ven I inform her how ve've bin out with two real guns , and kill'd our own
ven 我 通知 她 如何 - 垃圾桶 出去 和 二 真实的 枪支 , 和 被杀 我们的 自己的
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

即使我告诉她我们带着两支真枪出去，还打死了我们自己的晚餐。

[aɪm] [ɪf] [ʃɪl] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I'm bless'd if she'll swallow it ! "
我是 蒙福 如果 壳 吞 它 ! "

如果她愿意吞下去，我就太幸运了！

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [viː][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪf] , " [sed] [grʌb] .
" I must say ve have seen a little life , " said Grubb .
" 我 必须 说 ve 有 已见 一个 小的 生活 , " 说 格鲁布 .

“我必须说，我们已经见识了一点人生百态，”格鲁布说道。

" [ænd; ənd] [deθ] [tuː] , " ['ædɪd] [sprɪgz] .
" And death too , " added Spriggs .
" 和 死亡 也 , " 额外 斯普里格斯 .

“还有死亡，”斯普里格斯补充道。

" - [ðə; ði][pɪg] ! "
" Vitness the pig ! "
" - 这 猪 ! "

“维尼斯猪！”

" [naʊ] [doʊnt] ! " ['remənstreit, ri'mɔn-] [grʌb] , [huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][sɔː(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]
" Now don't ! " remonstrated Grubb , who was rather sore upon this part of
" 现在 不 ! " 抗议 格鲁布 , WHO 曾是 相当 疮 之上 这 部分 的
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [əd'ventʃəz] .
the morning's adventures .
这 早晨 冒险 .

“别这样！”格鲁布抗议道，他对早上发生的这件怪事颇为耿耿于怀。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , " — [pə'sistid] [sprɪgz] .
" And the gardener , " — persisted Spriggs .
" 和 这 园丁 , " — 持续 斯普里格斯 .

“还有园丁，”斯普里格斯坚持道。

" [hʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , ['veri] ['sɪəriəsli] , " [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðæt]
" Hush for goodness sake ! " said Mr . Richard , very seriously , " for if that
" 嘘 为了 善良 清酒 ! " 说 先生 . 理查德 , 非常 严重地 , " 为了 如果 那
- [eə(r)][ə'feə(r)] [gets] [vɪnd] ,
' ere affair gets vind ,
- 埃雷 事务 获得 vind ,

“安静点，我的天哪！”理查德先生非常严肃地说，“因为如果这件事被发现，

[viː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bləʊn] , [ænd; ənd] —
ve shall be blown , and —
ve 将 是 吹 , 和 —

我们会吹走，而且——

" — [ɪn] [keɪm] [ðə; ði]['dɪnə(r)] .
" — In came the dinner .
" — 在 来了 这 晚餐 .

——晚餐上来了。

[ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] ,
The display was admirable and very abundant , and the keen air ,
这 展示 曾是 令人钦佩的 和 非常 丰富 , 和 这 敏锐的 空气 ,

这场展览精彩纷呈，规模盛大，空气清新宜人。

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ]
added to the unusual exercise of the morning , had given the young
额外 到 这 异常 锻炼 的 这 早晨 , 有 给定 这 年轻的
['dʒentlmən] [ə; eɪ][məʊst] [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] .
gentlemen a most voracious appetite .
先生们 一个 最多 贪婪的 食欲 .

再加上早上不同寻常的运动，让这些年轻先生们胃口大开。

[ðə; ði] [bɝdz] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [swi:t] , [bʌt; bət][ə'fɔ:d; ə'fɔrd]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
The birds were particularly sweet , but afforded little more than a
这 鸟类 是 特别 甜的 , 但 提供 小的 更多的 比 一个
['maʊθfʊl] [tu:; tə] [i:tʃ] .
mouthful to each .
一口气 到 每个 .

这些鸟儿特别甜美，但每只鸟只分到的量却只有一小口。

[ðə; ði] - - , - [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dju:] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪn] [əʊld] ['tʃeʃə(r)] , [ænd; ənd]
The ' wedgetables , ' however , with a due proportion of fine old Cheshire , and
这 - - , - 然而 , 和 一个 到期的 部分 的 美好的 老的 柴郡 , 和
[bred] [æt; ət] [dɪ'skreʃn] ,
bread at discretion ,
面包 在 审慎 ,

然而，这些“楔形物”，配上适量的优质陈年柴郡奶酪，以及适量的面包，

[fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [ɡæps] .
filled up the gaps .
已填 向上 这 差距 .

填补了空白。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['mɑ:vələs] [weə(r)] [tu:] [sʌtʃ] ['slendə(r)] ['stripliŋ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ru:m] [tu:; tə]
It was only marvellous where two such slender striplings could find room to
它 曾是 仅有的 奇妙 在哪里 二 这样的 苗条 青年 可以 寻找 房间 到
[stəʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] ['kwɒntəti] .
stow away such an alarming quantity .
存放 离开 这样的 一个 令人担忧 数量 .

两个如此瘦弱的年轻人竟然能找到地方藏匿如此惊人的数量，这简直令人难以置信。

[haʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - ['dəʊzi] [fi:l] - [ðæt] ['fɒləʊd] [ə'pɒn] [ˌmæstɪ'keɪʃn] ,
How calm and pleasant was the ' dozy feel ' that followed upon mastication ,
如何 冷静的 和 令人愉快的 曾是 这 - 想睡 感觉 - 那 随后 之上 咀嚼 ,

咀嚼之后那种昏昏欲睡的感觉多么平静和愉悦啊！

[æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [tʃests] ([ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)]
as they opened their chests (and , if there ever was a necessity for
作为 他们 打开 他们的 箱子 (和 , 如果 那里 曾经 曾是 一个 必要性 为了
[sʌtʃ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] ,
such an action ,
这样的 一个 行动 ,

当他们敞开胸膛时（而且，如果真的有必要采取这样的行动的话），

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,) [ænd; ənd] [lɔl] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃeəz] ,
it was upon this occasion ,) and lolling back in their chairs ,
它 曾是 之上 这 场合 ,) 和 懒散 后退 在 他们的 椅子 ,

正是在这个时候，他们懒洋洋地靠在椅子上，

[sip] [ðə; ði] - ['dʒenjuɪn] [mɔ:lt; mɒlt] [ænd; ənd] [hɒps] , - [ænd; ənd] [pɪkt] [ðeə(r)] [ti:θ] !
sipped the ' genuine malt and hops , ' and picked their teeth !
啜饮 这 - 真的 麦芽 和 酒花 , - 和 挑选 他们的 牙齿 !

他们啜饮着“正宗的麦芽和啤酒花”，然后剔起了牙！

[ðə; ði] ['tɔːkətɪv] [sprɪgz] [bɪ'keɪm] ['tæsɪtɜːn] .
The talkative Spriggs became taciturn .
这 健谈 斯普里格斯 成为 沉默寡言 .

健谈的斯普里格斯变得沉默寡言。

[hɪz; ɪz] ['gæləntri] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [prɒmpt] [hɪm] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [freʃ] [pɒt] , - [tuː; tə] [seɪ] ,
His gallantry , however , did prompt him , upon the production of a ' fresh pot , ' to say ,
他的 英勇 , 然而 , 做过 迅速的 他 , 之上 这 生产 的 一个 - 新鲜的 锅 , - 到 说 ,

然而，他的绅士风度促使他在端出一锅"新锅"后说道：

" [vel] , [grʌbz] , [maɪ] [bɔɪ] , [hɪrz] [ðə; ði] [gælz] ! "
" Vell , Grubbs , my boy , here's the gals ! "
" 维尔 , 格拉布斯 , 我的 男生 , 这里是 这 女孩们 ! "

"喂，格拉布斯，我的孩子，姑娘们来了！"

" [ðə; ði] [gælz] ! " ['læŋgwɪdli] ['ekəud] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , ['tɒsɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tʌmblə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [ə'prəʊpriət] [smæk] .
" The gals ! " languidly echoed Mr . Richard , tossing off his tumbler , with a most appropriate smack .
" 这 女孩们 ! " 懒洋洋地 回声 先生 . 理查德 , 抛掷 离开 他的 不倒翁 , 和 一个 最多 合适的 啪 .

"姑娘们！"理查德先生懒洋洋地附和道，同时啪的一声扔掉了手中的玻璃杯。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] .
The Reckoning .
这 清算 .

清算。

" [pʊl] [ðə; ði] [bel] , [sprɪgz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , " [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɪl] .
" PULL the bell , Spriggs , " said Mr . Richard , " and let's have the bill .
" 拉 这 钟 , 斯普里格斯 , " 说 先生 . 理查德 , " 和 我们来吧 有 这 账单 .

"斯普里格斯，拉铃吧，"理查德先生说，"让我们把账单拿出来。"

" ['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] [sprɪgz] [əu'bei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ə'pɪəd] .
" Mr . Augustus Spriggs obeyed , and the landlord appeared .
" 先生 . 奥古斯都 斯普里格斯 服从 , 和 这 房东 出现 .

"奥古斯都·斯普里格斯先生照做了，房东出现了。"

" - [tuː; tə] [peɪ] ? "
" Vot's to pay ? "
" - 到 支付 ? "

"投票是为了付钱吗？"

" [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bɪl] [də'rektli] , ['dʒentlmən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌndl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Send you the bill directly , gentlemen , " replied the landlord , bowing , and trundling out of the room .
" 发送 你 这 账单 直接地 , 先生们 , " 回复 这 房东 , 鞠躬 , 和 缓慢行驶 出去 的 这 房间 .

"先生们，账单直接寄给你们吧。"房东鞠了一躬，然后拖着脚步走出了房间。

[ðə; ði] [kʊk] ['prez(ə)ntli] ['entəd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [-] ['elbəʊ] ,
The cook presently entered , and laying the bill at Mr . Grubb's elbow ,
这 厨师 目前 进入 , 和 躺下 这 账单 在 先生 . 格鲁布的 弯头 ,

厨师随即走了进来，把账单放在格拉布先生的胳膊肘旁。

[tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [geɪm] , - [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['spɔːtsmən] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]
took off the remnants of the ' game , ' and left the sportsmen to discuss
采取 离开 这 残余物 的 这 - 游戏 , - 和 左边 这 运动员 到 讨论
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .
the little account .
这 小的 帐户 .

脱下“游戏”的残余，留下运动员们讨论这件小事。

" [maɪ] [aɪ] !
" My eye !
" 我的 眼睛 !

我的眼睛！

[ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [rʌm] [ən] ! " [ɪk'skleɪmd] [grʌb] , ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz][dai'leit, di-]['ɒkjələ(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]
if this ain't a rum un ! " exclaimed Grubb , casting his dilating oculars over the
如果 这 不是 一个 朗姆酒 联合国 ! " 惊呼 格鲁布 , 铸件 他的 扩张 目镜 超过 这
[slɪp] .
slip .
滑 .

“如果这不是朗姆酒的话！”格鲁布惊呼道，他放大瞳孔的双眼扫过那张纸条。

" [vaɪ] , - [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [sprɪgz] .
" Vy , vot's the damage ? " enquired Spriggs .
" 维 , - 这 损害 ? " 询问 斯普里格斯 .

“Vy，损失有多大？”斯普里格斯问道。

" [ten] [ænd; ənd] ['fɔːpens] . "
" Ten and fourpence . "
" 十 和 四便士 . "

“十便士四便士。”

" [ten] [ænd; ənd] ['fɔːpens] ! — ['nevə(r)] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kredjələs] [kəm'pænjən] .
" Ten and fourpence ! — never ! " cried his incredulous companion .
" 十 和 四便士 ! — 绝不 ! " 哭 他的 难以置信 伴侣 .

“十便士四便士！——绝不可能！”他难以置信的同伴喊道。

" [vɑːt][ə; eɪ] - . "
" Vot a himposition . "
" 投票 一个 - . "

“投票支持他。”

" [vel] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [grʌb] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['emfəsɪs] , " [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['faɪndɪŋ]['aʊə(r)] [əʊn]
" Vell ! " said Mr . Grubb , with a bitter emphasis , " if this is finding our own
" 维尔 ! " 说 先生 . 格鲁布 , 和 一个 苦的 强调 , " 如果 这 是 寻找 我们的 自己的
- ,
wittles ,
- ,

“好吧！”格鲁布先生带着苦涩的语气说道，“如果这就是我们自己找乐子的话，

[wiːl; wil] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] - [nekst] [taɪm] " —
we'll dine at the hor'nary next time " —
出色地 用餐 在 这 - 下一个 时间 " —

我们下次去角餐厅吃饭吧。”

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [sprɪgz] , ['riːtʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" Let's have a squint at it , " said Mr . Spriggs , reaching across the
" 我们来吧 有 一个 眯 在 它 , " 说 先生 . 斯普里格斯 , 到达 穿过 这
['teɪb(ə)l] ;
table ;
桌子 ;

“我们眯着眼睛看看吧，”斯普里格斯先生说着，伸手越过桌子；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['skwɪntɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [bɪl] [nəʊ] [les] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]
but all his squinting made the bill no less , and he laid it down with a
但 全部 他的 眯眼 制成 这 账单 不 较少的 , 和 他 铺设 它 向下 和 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 .

但他眯着眼睛看账单，账单依然清晰可见，他叹了口气，把账单放在了桌上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ;
" It is coming it rayther strong , to be sure , " continued he ;
" 它 是 未来 它 雷瑟 强的 , 到 是 当然 , " 持续 他 ;

"可以肯定的是，它来势汹汹,"他继续说道;

" [bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [ɪts] [ɔːl]['aʊə(r)] - [hæz; həz][æz; əz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" but I dare say it's all our happearance has as done it .
" 但 我 敢 说 它是 全部 我们的 - 有 作为 完毕 它 .

但我敢说，这一切都是我们的偶然相遇造成的。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [əʊ] - ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd] " —
He takes us for people o ' consequence , and " —
他 需要 我们 为了 人们 o - 结果 , 和 " —

他把我们当成重要人物，而且——

" [vɑːt] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? " [sed] [grʌbz] , ['dɒgɪdli] .
" Vot consequence is that to us ? " said Grubbs , doggedly .
" 投票 结果 是 那 到 我们 ? " 说 格拉布斯 , 顽强地 .

"投票的后果对我们来说就这么简单吗? "格拉布斯固执地问道。

" [vel] , ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪk] , [ɪts] [oʊni] [vɑːns] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['grɒtəʊ] - [bɔɪz] [sez] — "
" Vell , never mind , Dick , it's on'y vonce a - year , as the grotto - boys says — "
" 维尔 , 绝不 头脑 , 迪克 , 它是 仅限 冯斯 一个 - 年 , 作为 这 石窟 - 男孩们 说道 — "

"嗯，没关系，迪克，就像洞穴男孩们说的那样，一年只有一次——"

" [ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə][biː; bi] ; [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [ʃɒt] [ɪf] [hiː; hi] ['maitənt] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][brædz]
" It need'nt to be ; or I'll be shot if he mightn't vistle for the brads
" 它 - 到 是 ; 或者 患病的 是 射击 如果 他 可能不会 - 为了 这 铆钉
.
.
.

"不必如此；否则，如果他不去拿那些徽章，我就会被枪毙。"

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] - . "
Howsomever , there's a hole in another suv'rin . "
然而 , 有 一个 洞 在 其他 - . "

然而，另一辆SUV上却有个洞。

" [viː][ʃæl; ʃəl][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['suːnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] [sprɪgz] .
" Ve shall get through it the sooner , " replied the consoling Spriggs .
" ve 将 得到 通过 它 这 很快 , " 回复 这 安慰 斯普里格斯 .

"我们会尽快度过难关的,"斯普里格斯安慰道。

" [ai] [siː] , [grʌb] , [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'baʊt] [juː; jʊ] " —
" I see , Grubb , there aint a bit of the Frenchman about you " —
" 我 看 , 格鲁布 , 那里 不是 一个 少量 的 这 法国人 关于 你 " —

"我看得出来，格鲁布，你身上一点法国人的气质都没有。"

" [vaɪ] , [preɪ] ? "
" Vy , pray ? "
" 维 , 祈祷 ? "

"薇，求你了? "

" [kəz; kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ðer] [fɒnd] [əʊ] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] - , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [eɪnt] !
" Cos , you know , they're fond o ' changing their suv'rins , and — you aint !
" 成本 , 你 知道 , 它们是 喜爱 o - 变化 他们的 - , 和 — 你 不是 !

“因为，你知道，他们喜欢更换他们的 suv'rin，而——你却不喜欢！”

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [sprɪgz] [suːn] [ɪn'fektɪd] [grʌb] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒɒli] ,
" The pleasant humour of Spriggs soon infected Grubb , and he resolved to be jolly ,
" 这 令人愉快的 幽默 的 斯普里格斯 很快 已感染 格鲁布 , 和 他 已解决 到 是 快乐的 ,

“斯普里格斯的幽默风趣很快感染了格拉布，他也决心变得开朗起来。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [fʌn] ,
and keep up the fun ,
和 保持 向上 这 乐趣 ,

继续享受乐趣吧！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɔːbɪtənt] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [ə'dendə] [tuː; tə] [ðeə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [geɪm] .
in spite of the exorbitant charge for the vegetable addenda to their supply of game .
在 尽管如此 的 这 高昂 收费 为了 这 蔬菜 附加物 到 他们的 供应 的 游戏 .

尽管他们提供的野味配菜蔬菜价格极其昂贵。

" [kʌm] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] , " [əd'vaɪzd] [sprɪgz] ,
" Come , don't look at the bill no more , " advised Spriggs ,
" 来 , 不 看 在 这 账单 不 更多的 , " 建议 斯普里格斯 ,

“好了，别再看账单了，”斯普里格斯劝道。

[bʌt; bət] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [əʊld] - [dʌz] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ven] [ðeɪ] [dis'pliːz] [hɪm] . "
but treat it as old Villiams does his servants ven they displeases him . "
但 对待 它 作为 老的 - 做 他的 仆人 ven 他们 不悦 他 . "

但要像老威廉对待他的仆人那样对待他们，即使他们惹他不高兴。

" [haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [vaɪ] , [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" Vy , discharge it , to be sure , " replied he .
" 维 , 释放 它 , 到 是 当然 , " 回复 他 .

“Vy，一定要把它释放出来，”他回答道。

[ðɪs] [seɪdʒ] [əd'vaɪs] ['biːɪŋ] ['prɒmptli] ['fɒləʊd] , [ðə; ði] ['spɔːtsmən] , ['ʃoʊldərɪŋ] [ðeə(r)] [gʌnz] , [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
This sage advice being promptly followed , the sportsmen , shouldering their guns , departed in quest of amusement .
这 圣人 建议 存在 及时 随后 , 这 运动员 , 肩部 他们的 枪支 , 已离开 在 寻求 的 娱乐 .

听从这一明智的建议后，猎人们扛起枪支，出发去寻找娱乐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [prə'siːdid] [fɑː(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] ,
They had not , however , proceeded far on their way ,
他们 有 不是 , 然而 , 继续 远的 在 他们的 方式 ,

然而，他们并没有走远。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] [kəm'peld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hedʒ] .
before a heavy shower compelled them to take shelter under a hedge .
前 一个 重的 淋浴 被迫 他们 到 拿 庇护所 在下面 一个 对冲 .

一场暴雨迫使他们躲到树篱下避雨。

" ['wɛri] ['plez(ə)nt] ! " [ri'mɑ:k] [sprɪgz] .
" Werry pleasant ! " remarked Spriggs .
" 韦里 令人愉快的 ! " 评论 斯普里格斯 .

“真是太好了！”斯普里格斯说道。

" [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['paʊdə(r)] [draɪ] , " [sed] [grʌb] .
" Keep your powder dry , " said Grubb .
" 保持 你的 粉末 干燥 , " 说 格鲁布 .

“保持冷静，”格鲁布说道。

" [li:v] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] , " [rɪ'plaɪd] [sprɪgz] ;
" Leave me alone , " replied Spriggs ;
" 离开 我 独自的 , " 回复 斯普里格斯 ;

“别烦我，”斯普里格斯回答道；

" [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [æz; əz] [wɪd] ['betə(r)] [pɒp] ['aʊə(r)] [gʌnz] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [kəʊt] - [teɪlz] [tu:] ,
" and I think as we'd better pop our guns under our coat - tails too ,
" 和 我 思考 作为 我们会 更好的 流行音乐 我们的 枪支 在下面 我们的 外套 - 尾巴 也 ,

“而且我觉得我们最好也把枪藏在衣角下面，”

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [eə(r)] [kɒks] [eɪnt] ['fɑ:tər] - [kɒks] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
for these ere cocks aint vater - cocks , you know !
为了 这些 埃雷 公鸡 不是 父亲 - 公鸡 , 你 知道 !

你知道，这些鸡巴可不是父鸡！

[vel] , [ai] ['nevə(r)] [si:d] [zɪç] [ə; eɪ] [reɪn] .
Vell , I never seed sich a rain .
维尔 , 我 绝不 种子 sich 一个 雨 .

嗯，我从没见过这样的雨。

[aɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [vɑ:nt] [draɪv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪki] - [bɜ˞dz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [nɛsti:z] . "
I'm bless'd if it vont drive all the dickey - birds to their nestes . "
我是 蒙福 如果 它 冯特 驾驶 全部 这 迪基 - 鸟类 到 他们的 巢 . "

如果这不会把那些讨厌的家伙都赶回巢里，那我就谢天谢地了。

" [ai] [vɪʃ] [aɪ'd] [brɔ:t] [ə; eɪ] - , " [sed] [grʌbz] .
" I vish I'd brought a numberella , " said Grubbs .
" 我 维什 ID 带来 一个 - , " 说 格拉布斯 .

“我真希望我带了一首小调，”格拉布斯说。

" [læŋk] ! [vɑ:t] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] ! " [sed] [sprɪgz] ,
" Lank ! vot a pretty fellow you are for a sportsman ! " said Spriggs ,
" 兰克 ! 投票 一个 漂亮的 同伴 你 是 为了 一个 运动员 ! " 说 斯普里格斯 ,

“兰克！你真是个英俊潇洒的运动员！”斯普里格斯说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [doʊnt] [dæmp] [maɪ] - [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .
" it don't damp my hardour in the least .
" 它 不 潮湿 我的 - 在 这 至少 .

“这丝毫没有浇灭我的热情。”

[ɔ:l] - ['kʌmz] [ə'laɪk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [sed] [ven] [hi:; hi] [vɑ:s] [ə; eɪ]
All veathers comes alike to me , as the butcher said ven he vos a
全部 - 来 同样 到 我 , 作为 这 屠夫 说 ven 他 vos 一个
['slɔ:tərɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:p] !
slaughtering the sheep !
屠宰 这 羊 !

在我看来，所有的牲畜都一样，就像屠夫在宰羊时说的那样！

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [grʌb] , [hɪə(r)] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:f] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [frend] ,
" Mr . Richard Grubb , here joined in the laugh of his good - humoured friend ,
" 先生 . 理查德 格鲁布 , 这里 加入 在 这 笑 的 他的 好的 - 幽默 朋友 ,

“理查德·格鲁布先生也加入了他这位幽默朋友的笑声中，”

[huːz] [ʌn'wɪərid] [tʌŋ] [kept] [hɪm][ɪn] ['spɪrɪt] — ['rɑːðə(r)] [mɪkst] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən] [niːt] —
whose unwearied tongue kept him in spirits — rather mixed indeed than neat —
谁 不知疲倦 舌头 保留 他 在 烈酒 — 相当 混合 的确 比 整洁的 —
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn] [naʊ] [pɔː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['tɒrənt] .
for the rain now poured down in a perfect torrent .
为了 这 雨 现在 倾倒 向下 在 一个 完美的 激流 .

他滔滔不绝的话语让他保持着精神——虽然精神有些混乱，但并不清爽——因为此时大雨倾盆而下。

" [ai] [seɪ] , [dɪk] , " [sed] [sprɪgz] , " [vaɪ][ɑː(r); ə(r)][viː] [tuː] [laɪk] ['reɪzəz] ? "
" I say , Dick , " said Spriggs , " vy are ve two like razors ? "
" 我 说 , 迪克 , " 说 斯普里格斯 , " vy 是 ve 二 喜欢 剃须刀 ? "

“我说，迪克，”斯普里格斯说，“你们俩像剃刀一样锋利吗？”

" [kəz; kɒz] - [gʊd] - ['tempəd] ? "
" Cos ve're good - tempered ? "
" 成本 - 好的 - 淬火 ? "

“因为我们性情温和吗？”

" ['wɛri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] — [kəz; kɒz] - [tuː] [braɪt] [bleɪdz] , [vɑːt][hæz; həz]
" Werry good ; but that aint it exactly — cos ve're two bright blades , vot has
" 韦里 好的 ; 但 那 不是 它 确切地 — 化学 - 二 明亮的 刀片 , 投票 有
[gɒt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [edʒ] ! "
got a beautiful edge ! "
得到 一个 美丽的 边缘 ! "

“非常好；但还不完全是这样——因为我们有两把锋利的刀刃，其中一把刀刃非常漂亮！”

" [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] , " [ɪk'skleɪmd] [grʌb] .
" A hexcellent conundrum , " exclaimed Grubb .
" 一个 极好的 难题 , " 惊呼 格鲁布 .

“真是个绝妙的难题！”格鲁布惊呼道。

" [vɪər] [duː; də][juː; jʊ][get] - [ɪm] ? -
" Vere do you get ' em ? '
" 维尔 做 你 得到 - 呃 ? -

“你收到它们了吗？”

" [ɔːl] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hed] ,
" All made out of my own head ,
" 全部 制成 出去 的 我的 自己的 头 ,

“一切都出自我的想象，

— [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ven][biː; bi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['wʊdn] [tɒp] - [spuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] !
— as the boy said ven be showed the wooden top - spoon to his father !
— 作为 这 男生 说 ven 是 显示 这 木制的 顶部 - 勺子 到 他的 父亲 !

正如男孩所说，他甚至把木制勺子拿给父亲看！

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] — [ə; eɪ][hɪt][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtsmən] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [teɪks]
A sudden Explosion — a hit by one of the Sportsmen , which the other takes
一个 突然 爆炸 — 一个 打 经过 一 的 这 运动员 , 哪个 这 其他 需要
[ə'mɪs] .
amiss .
错误 .

突然爆炸——其中一名运动员击中了对方，而另一名运动员却误以为击中了对方。

[ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːli] ['kəʊtʃmən] [ɒn] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɒks] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [reɪn] !
A blustering wind arose , and like a burly coachman on mounting his box , took up the rain !
一个 虚张声势 风 出现 ， 和 喜欢 一个 魁梧的 马车夫 在 安装 他的 盒子 ， 采取 向上 这 雨 ！

狂风骤起，如同魁梧的马车夫登上马车一般，卷起了雨水！

[ðə; ði] [tuː] ['kraʊtʃɪŋ] [frendz] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [stɑːt] .
The two crouching friends taking advantage of the cessation in the storm , prepared to start .
这 二 蹲伏 朋友们 采取 优势 的 这 停止 在 这 风暴 ， 准备 到 开始 .

趁着暴风雨停歇的间隙，两个蹲着的朋友准备出发。

[bʌt; bət] [ɪn] ['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kjuːt] ['æŋglz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] , ['mɪstə(r)] . [-] [piːs] ,
But in straightening the acute angles of their legs and arms , Mr . Sprigg's piece ,
但 在 拉直 这 急性 角度 的 他们的 腿 和 武器 ， 先生 . 斯普里格的 片 ，

但是，在矫正他们腿部和手臂的锐角时，斯普里格先生的作品，

[baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [gɑːb] , [went] [ɒf] ,
by some entanglement in his protecting garb , went off ,
经过 一些 纠缠 在 他的 保护 外衣 ， 去 离开 ，

由于被防护服缠住，他走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəl] ['straɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . [grʌb] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌəʊ 'es] ['nɑːsi] , [stretʃt] [hɪm] [bɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] [tɜːf] .
and the barrel striking Mr . Grubb upon the os nasi , stretched him bawling on the humid turf .
和 这 桶 引人注目 先生 . 格鲁布 之上 这 操作系统 纳西 ， 拉伸 他 嚎啕大哭 在 这 湿 草皮 .

枪管击中了格鲁布先生的鼻骨，把他打得仰面倒在潮湿的草地上嚎啕大哭。

" [əʊ] ! [lɔːd] !
" O ! Lord !
" 哦 ！ 主 ！

“哦！主啊！

[aɪm] [ʃɒt] . "
I'm shot . "
我是 射击 . "

我中枪了。

" [əʊ] !
" O !
" 哦 ！

“哦！

[maɪ] [haɪ] !
my heye !
我的 嘿 ！

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [sprɪgz] .
" exclaimed the trembling Spriggs .
" 惊呼 这 发抖 斯普里格斯 .

“颤抖的斯普里格斯惊呼道。”

" [əʊ] ! [maɪ] [nəʊz] ! " [rɔːd] [grʌb] .
" O ! my nose ! " roared Grubb .
" 哦 ! 我的 鼻子 ! " 咆哮 格鲁布 .

"哦！我的鼻子！"格鲁布吼道。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [gəʊ] ! "
" Here's a go ! "
" 这里是 一个 去 ! "

"开始吧！"

" [ɪts] [nəʊ] [gəʊ] ! — [aɪm] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! " ['blʌbə] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] .
" It's no go ! — I'm a dead man ! " blubbered Mr . Richard .
" 它是 不 去 ! — 我是 一个 死的 男人 ! " 呜咽 先生 . 理查德 .

"不行！——我死定了！"理查德先生呜咽着说。

['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] [sprɪgz] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [legz] ,
Mr . Augustus Spriggs now raised his chum upon his legs ,
先生 . 奥古斯都 斯普里格斯 现在 提高 他的 密友 之上 他的 腿 ,

奥古斯都·斯普里格斯先生现在把他的伙伴抱到腿上，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sæŋgwɪnəri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
and was certainly rather alarmed at the sanguinary effusion .
和 曾是 当然 相当 惊慌 在 这 血腥 渗出液 .

看到血性渗出物，他着实吓了一跳。

" [-] [jɔː(r); jə(r)] - ? — [hɪə(r)] ! — [teɪk] [maɪn] , — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] ! — [lets] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Vere's your hankercher ? — here ! — take mine , — that's it — there ! — let's look at it . "
" 维尔的 你的 - ? — 这里 ! — 拿 矿 , — 那就是 它 — 那里 ! — 我们来吧 看 在 它 . "

"维尔，你的手帕在哪儿？——给你！——拿着我的，——就是这个——给你！——我们来看看。"

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [grʌb] , ['mɔːnfəli] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [məʊst] ['luːdɪkrəsli] ,
" Can you see it ? " said Grubb , mournfully twisting about his face most ludicrously ,
" 能 你 看 它 ? " 说 格鲁布 , 悲伤地 扭曲 关于 他的 脸 最多 荒谬地 ,

"你能看到吗？"格鲁布说着，脸上露出极其滑稽的悲伤表情。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['lev(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ɒptɪks] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['nəʊmɒn] .
and trying at the same time to level his optics towards the damaged gnomon .
和 尝试 在 这 相同的 时间 到 等级 他的 光学 向 这 损坏的 日晷 .

同时，他努力将目光转向受损的日晷。

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

"是的！"

" [ai] [kænt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [grʌb] ; " [ɪts] [nʌm] [laɪk] [ded] . "
" I can't feel it , " said Grubb ; " it's numbed like dead . "
" 我 不能 感觉 它 , " 说 格鲁布 ; " 它是 麻木 喜欢 死的 . "

"我感觉不到了，"格鲁布说，"它麻木得像死了一样。"

" [maɪ] [gʌn] [vent] [ɒf] [kwaɪt] [baɪ] - , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪz] [spɔɪlt] ,
" My gun vent off quite by haccident , and if your nose is spoilt ,
" 我的 枪 发泄 离开 相当 经过 - , 和 如果 你的 鼻子 是 被宠坏了 ,

"我的枪意外地开了气，如果你的鼻子被熏坏了，

[kænt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [væks] [vɒn] ? — [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] [bæd] ! "
can't you have a vax von ? — Come , it ain't so bad ! "
不能 你 有 一个 疫苗 冯 ? — 来 , 它 不是 所以 坏的 ! "

你不能打疫苗吗？——来吧，没那么可怕！

" [ə; eɪ] [væks] [vɒn] , [ɪn'diːd] !
" A vax von , indeed !
" 一个 疫苗 冯 , 的确 !

“确实是疫苗！”

— [huː] [voʊldnt] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nəʊz] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [væks] [vɑːnz] [ɪn] [ðə; ði] [vɔrld] ?
— who vouldn't rather have his own nose than all the vax vons in the vorld ?
— WHO 不能 相当 有 他的 自己的 鼻子 比 全部 这 疫苗 冯斯 在 这 世界 ?

谁宁愿拥有自己的鼻子，也不愿拥有全世界所有的疫苗接种者？

" [rɪ'plaɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] .
" replied poor Richard .
" 回复 贫穷的 理查德 .

可怜的理查德回答道。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] . "
" I shall never be able to show my face . "
" 我 将 绝不 是 有能力的 到 展示 我的 脸 . "

“我永远也无法露面了。”

" [vaɪ] [nɒt] ? — [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [eɪnt] [tʌtʃt] , [ɪts] [oʊni] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ! "
" Vy not ? — your face ain't touched , it's on'y your nose ! "
" 维 不是 ? — 你的 脸 不是 感动 , 它是 仅限 你的 鼻子 ! "

“怎么没有？——你的脸没被碰过，碰的只是你的鼻子！”

" [siː] , [ɪf] [ai] [kʌm] [aʊt] [ə'gɪn] [ɪn] [æn; ən] ['hʌri] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['spɔːtsmən] .
" See , if I come out agin in an hurry , " continued the wounded sportsman .
" 看 , 如果 我 来 出去 再次 在 一个 匆忙 , " 持续 这 受伤 运动员 .

“你看，如果我匆匆忙忙地再出来一次，”受伤的运动员继续说道。

" [aɪv] [peɪd] ['preʃəs] [dɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪz] [fʌn] .
" I've paid precious dear for a day's fun .
" 我已经有薪酬的 宝贵的 亲爱的 为了 一个 天 乐趣 .

我为一天的快乐付出了沉重的代价。

[ðə; ði] [bɜːdz] [vɪl] [daɪ] [ə; eɪ] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
The birds vill die a nat'ral death for me , I can tell you . "
这 鸟类 村庄 死 一个 天然的 死亡 为了 我 , 我 能 告诉 你 . "

我可以告诉你，这些鸟儿会为我自然而然地死去。

" [ˌaɪ 'tiː] [vɑːs] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bləʊ] — ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [sprɪgz] ;
" It vos a terrible blow — certainly , " said Spriggs ;
" 它 vos 一个 糟糕的 吹 — 当然 , " 说 斯普里格斯 ;

“这无疑是一个沉重的打击，”斯普里格斯说；

" [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [vɪl] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] [best] - ['fæmɪlɪz] ! "
" but these things vill happen in the best riggle'ated families ! "
" 但 这些 事物 村庄 发生 在 这 最好的 - 家庭 ! "

“但即使是关系最融洽的家庭，也会发生这种事！”

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
" How can that be ?
" 如何 能 那 是 ?

“怎么可能呢？”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [piːs] , [ɪn] [nəʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['fæmɪlɪz] [æz; əz] [ai] ['evə(r)] [siːd] !
there's no piece , in no quiet and respectable families as I ever seed !
有 不 片 , 在 不 安静的 和 可敬 家庭 作为 我 曾经 种子 !

在我所见过的所有安静体面的家庭中，都没有和平！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['veri] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] ['dɪktəm] , ['mɪstə(r)] . [grʌb] [trʌdʒ] [ɒn] , ['liːdɪŋ] [hɪm'self]
" And with this very paradoxical dictum , Mr . Grubb trudged on , leading himself
" 和 和 这 非常 矛盾的 格言 , 先生 . 格鲁布 艰难跋涉 在 , 领导 他自己
[baɪ][ðə; ði] [nəʊz] ;
by the nose ;
经过 这 鼻子 ;

"带着这句自相矛盾的格鲁布先生，步履蹒跚地继续前行，仿佛被自己牵着鼻子走；

[sprɪgz] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] ['laɪtli] [ɒv; əv] [wɒt] [grʌb]
Spriggs exerting all his eloquence to make him think lightly of what Grubb
斯普里格斯 施力 全部 他的 口才 到 制作 他 思考 轻轻 的 什么 格鲁布
[kən'sɪdəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
considered such a heavy affliction ;
经过考虑的 这样的 一个 重的 痛苦 ;

斯普里格斯使出浑身解数，试图让格鲁布觉得这件事很严重，而格鲁布却认为这是件非常沉重的痛苦；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kən'tjuːʒn] , [ðeə(r)]
for after all , although he had received a terrible contusion , there
为了 后 全部 , 虽然 他 有 已收到 一个 糟糕的 挫伤 , 那里
[wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [bəʊnz] ['brəʊkən] :
were no bones broken :
是 不 骨头 破碎的 :

毕竟，虽然他受了很严重的挫伤，但并没有骨折：

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [sprɪgz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
of which Spriggs assured his friend and himself with a great deal of
的 哪个 斯普里格斯 保证 他的 朋友 和 他自己 和 一个 伟大的 交易 的
['fiːlɪŋ] !
feeling !
感觉 !

斯普里格斯对此深信不疑，他向朋友和自己都保证了这一点！

['lʌkɪli] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [kən'siːld] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['skruːtənaɪzɪŋ]
Luckily the shades of evening concealed them from the too scrutinizing
幸运的是 这 色调 的 晚上 暗 他们 从 这 也 仔细审查
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
observation of the passengers they encountered on their return ,
观察 的 这 乘客 他们 遭遇 在 他们的 返回 ,

幸好夜幕降临，他们才没有被返程途中遇到的乘客们过于仔细的观察所发现。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['æksɪdənts] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'saɪt] [mɔː(r)] ['rɪdɪkjuːl] [ðæn; ðən] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
for such accidents generally excite more ridicule than commiseration .
为了 这样的 事故 一般来说 激发 更多的 嘲笑 比 怜悯 .

因为这类事故通常会引起更多的嘲笑而不是同情。

[sprɪgz] ['hævɪŋ] [ˌvɒlən'tɪəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] , [sɔː] [grʌb] [seɪf] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ɪn] ['taʊə(r)]
Spriggs having volunteered his services , saw Grubb safe home to his door in Tower
斯普里格斯 拥有 自愿 他的 服务 , 锯 格鲁布 安全的 家 到 他的 门 在 塔
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

斯普里格斯自愿提供帮助，护送格鲁布安全回到位于塔街的家门口。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [gʌnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [beɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ˌfeə'wel] ,
and placing the two guns in his hands , bade him a cordial farewell ,
和 放置 这 二 枪支 在 他的 双手 , 巴德 他 一个 亲切 告别 ,

并将两支枪放在他手中，向他热情告别。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
promising to call and see after his nose on the morrow .
有前途 到 称呼 和 看 后 他的 鼻子 在 这 明天 .

他承诺明天打电话询问他的鼻子情况。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærədi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌstəməri] ['pærəgrɑ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] ,
The following parody of a customary paragraph in the papers will be considered ,
这 下列的 戏仿 的 一个 习惯 段落 在 这 文件 将要 是 经过考虑的 ,

我们将考虑以下对报纸中常见段落的戏仿：

[wi:; wi] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [məʊst] ['fɪtɪŋ] [kən'klu:ʒn] [tu:; tə] [ðeə(r)] [deɪz] [spɔ:t] .
we think , a most fitting conclusion to their day's sport .
我们 思考 , 一个 最多 配件 结论 到 他们的 天 运动 .

我们认为，这是对他们当天体育活动最恰当的总结。

" [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'drest] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [ɔ:'gʌstəs] [sprɪgz] , [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [grʌb] ,
" In consequence of a letter addressed to Mr . Augustus Spriggs , by Mr . Richard Grubb ,
" 在 结果 的 一个 信 已解决 到 先生 . 奥古斯都 斯普里格斯 , 经过 先生 . 理查德 格鲁布 ,

“由于理查德·格鲁布先生写给奥古斯都·斯普里格斯先生的一封信，

[ðə; ði] ['pɑ:tiz] [met] ['ɜ:li] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] ['faɪərɪŋ] ['sevrəl] [ʃɒts] ,
the parties met early yesterday morning , but after firing several shots ,
这 各方 遇见 早期的 昨天 早晨 , 但 后 射击 一些 镜头 ,

双方于昨日清晨会面，但在鸣枪数次后，

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'klu:ʒn] . "
we are sorry to state that they parted without coming to any satisfactory conclusion . "
我们 是 对不起 到 状态 那 他们 分手了 没有 未来 到 任何 令人满意的 结论 . "

很遗憾，他们最终未能达成任何令人满意的结论就分道扬镳了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神